叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 精选诗集(selected Poems) 000001

2. 精选诗集(selected Poems) 000002

3. 精选诗集(selected Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

精选诗集(Selected Poems)
第1/3页

{ [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
{ 1 } { 2 } { 3 }
{ 1 } { 2 } { 3 }

1 2 3

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]['poʊəmz]
Selected **Poems**
已选 诗歌

精选诗集

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]['poʊəmz]
Selected **Poems**
已选 诗歌

精选诗集

['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
Aldous **Huxley**
奥尔德斯 赫胥黎

奥尔德斯·赫胥黎

[diː] ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D 阿普尔顿 和 公司

D·阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] - { [fɔːr] } { [faɪv] }
NEW **YORK** **MCMXXV** **{** **4** **}** **{** **5** **}**
新的 约克 - { 4 } { 5 }

纽约 MCMXXV{4}{5}

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
Printed **and** **made** **in** **Great** **Britain**
打印 和 制成 在 伟大的 英国

英国印刷和制造

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɑːplər] ['sɛvən]
Song **of** **Poplars** **7**
歌曲 的 白杨树 7

白杨之歌 7

[ðə; ði] [riːf] [naɪn]
The **Reef** **9**
这 礁 9

礁石9号

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] -

The	Flowers	12
这	花朵	-

花朵 12

[ðə; ðɪ]['ɛlmz] -

The	Elms	13
这	榆树	-

榆树 13

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] -

Out	of	the	Window	14
出去	的	这	窗户	-

窗外 14

['sʌmər] ['stɪlnəs] -

Summer	Stillness	15
夏天	寂静	-

夏日静谧 15

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] -

Inspiration	16
灵感	-

灵感16

[ˌænə'vɜ˞:sɜ˞iː:z] -

Anniversaries	17
周年纪念日	-

周年纪念日 17

['ɪtəli] -

Italy	20
意大利	-

意大利 20

[ðə; ðɪ]['eɪliən] -

The	Alien	22
这	外星人	-

《异形22》

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meməri] -

A	Little	Memory	23
一个	小的	记忆	-

一段小小的回忆 23

['weɪkɪŋ] -

Waking	24
醒来	-

醒来24

[baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] -

By	the	Fire	26
经过	这	火	-

火边 26

[ˌvælɪ'dɪktəri] -

Valedictory	28
告别词	-

告别辞 28

['praɪvət] ['prɑː:pərti] -

Private	Property	30
私人的	财产	-

私有财产 30

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
Revelation **31**
启示 -

启示录31章

[maɪ'noən] ['pɔːrsəlɪn] -
Minoan **Porcelain** **32**
米诺斯 瓷 -

米诺斯瓷器 32

[ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] -
In **Uncertainty** **to** **a** **Lady** **33**
在 不确定 到 一个 女士 -

致一位女士的不确定性 33

['kræpjʊləs] [ɪm'preʃ(ə)n] -
Crapulous **Impression** **34**
糟糕透了 印象 -

糟糕的印象 34

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [mɑn'keɪ] -
Complaint **of** **a** **Poet** **Manqué** **35**
抱怨 的 一个 诗人 缺失 -

诗人满曲的抱怨 35

['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] -
Social **Amenities** **36**
社会的 便利设施 -

社交设施 36

['toʊpieri] -
Topiary **36**
修剪树篱 -

修剪树篱 36

[ɑːn][ðə; ði] [bʌs] -
On **the** **Bus** **37**
在 这 公共汽车 -

在37路公交车上

[pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪnz] -
Points **and** **Lines** **38**
积分 和 线条 -

点和线 38

['pænɪk] -
Panic **38**
恐慌 -

恐慌38

['stænzə] -
Stanzas **39**
诗节 -

第39节

['poʊəm] -
Poem **40**
诗 -

诗 40

[siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] -
Scenes **of** **the** **Mind** **41**
场景 的 这 头脑 -

心灵景象 41

- - ['mɪdi] [-] [fɔːn] -
L'Après - Midi d'un Faune 44
- - MIDI 逼债 牧神 -

《牧神午后》44

[moʊl] -
Mole 49
痣 -

49号鼹鼠

[tuː] [riˈælitiz] -
Two Realities 52
二 现实 -

两种现实 52

[kwoʊˈtɪdiən][ˈvɪʒ(ə)n] -
Quotidian Vision 53
日常 想象 -

日常视野 53

[ðə; ði] [ˈmɪrər] -
The Mirror 53
这 镜子 -

《镜报》第53期

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [ləˈfɔːrg] -
Variations on a Theme of Laforgue 54
变体 在 一个 主题 的 拉福格 -

拉福格主题变奏曲 54

[fəˈlɑːsəfi] -
Philosophy 55
哲学 -

哲学55

- [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] -
Philoclea in the Forest 55
- 在 这 森林 -

森林中的菲洛克利亚 55

[bʊks] [ænd; ənd] [θɔːts] -
Books and Thoughts 59
图书 和 想法 -

书籍与思考 59

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈsenʃʊəlɪzəm] -
The Higher Sensualism 60
这 更高 感官主义 -

更高层次的感官主义 60

[ˈfɔːrm(ə)l] [vəːsiz] -
Formal Verses 61
正式的 诗句 -

正式诗句 61

[ˈperilz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] -
Perils of the Small Hours 62
危险 的 这 小的 小时 -

凌晨时分的危险 62

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [hoʊm] - { ['sɛvən] }
Return to an Old Home 63 { 7 }
返回 到 一个 老的 家 - { 7 }

重返故居 63{7}

[sɔːŋ] [ʌv; əv] ['pɑːplər] .
SONG OF POPLARS .
歌曲 的 白杨树 .

白杨之歌。

[es]
S
S

S

- , [tuː; tə][jɑːn][tɔːl] ['pɑːplər] [tuːn] [jʊr; jər] [fluːt] :
HEPHERD , to yon tall poplars tune your flute :
- , 到 远 高的 白杨树 调 你的 长笛 :

牧羊人啊，对着那高耸的白杨树吹奏你的笛子吧:

[let] [ðem; ðəm] [pɪrs] , ['kiːnli] , ['sʌtəli] [ʃrɪl] ,
Let them pierce , keenly , subtly shrill ,
让 他们 刺穿 , 敏锐地 , 微妙地 尖锐 ,

让它们刺耳地、尖锐地、微妙地刺耳地响起，

[ðə; ði] [sloʊ] [bluː] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
The slow blue rumour of the hill ;
这 慢的 蓝色的 谣言 的 这 爬坡道 ;

山丘上缓慢传来的蓝色低语;

[let] [ðə; ði] [græs] [kraɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [goʊld] ,
Let the grass cry with an anguish of evening gold ,
让 这 草 哭 和 一个 痛苦 的 晚上 金子 ,

让青草在暮金色的悲鸣中哭泣吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [skaɪ][biː; bi] [mjuːt] .
And the great sky be mute .
和 这 伟大的 天空 是 沉默的 .

浩瀚的天空一片寂静。

[ðen] ['hɑːrkən] [haʊ] [ðə; ði]['pɑːplər] [triːz] [ʌn'foʊld]
Then hearken how the poplar trees unfold
然后 倾听 如何 这 白杨 树木 展开

然后，仔细聆听白杨树的舒展之声。

[ðer; ðər] [bʌdz] , [jet] [kloʊz][ænd; ənd] [gʌmd] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Their buds , yet close and gummed and blind ,
他们的 花蕾 , 然而 关闭 和 胶水 和 瞎的 ,

它们的花蕾，却紧闭、被树胶包裹、一片漆黑。

[ɪn] ['eri] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
In airy leafage of the mind ,
在 轻盈的 叶子 的 这 头脑 ,

在心灵轻盈的枝叶间，

['rʌslɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['hwispəz] [ðə; ði][twɪn] - [hjʊd] [skeɪlz]
Rustling in silvery whispers the twin - hued scales
沙沙声 在 银色 低语 这 双 - 有色 秤

双色鳞片沙沙作响，发出银铃般的低语

[ðæt] [feɪd] [nɑːt][nɔːr] [groʊ] [oʊld] .
That fade not nor grow old .
那 褪色 不是 也不 生长 老的 .

永不褪色，永不衰老。

“ ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['saɪprəs] [spaɪəz]
“ Poplars and fountains and you cypress spires
“ 白杨树 和 喷泉 和 你 柏 尖塔

“白杨树、喷泉，还有你那高耸的柏树尖顶”

['sprɪŋɪŋ] [ɪn][dɑ:rk][ænd; ənd] ['rʌsti] [fleɪm] ,
Springing **in** **dark** **and** **rusty** **flame** **,**
弹簧 在 黑暗的 和 生锈的 火焰 ,

在黑暗锈蚀的火焰中跃然而出，

[si:k] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Seek **you** **aught** **that** **hath** **a** **name** **?**
寻找 你 零 那 有 一个 姓名 ?

你们寻找有名的事物吗?

[ɔ:r] [seɪ] , [seɪ] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][æn; ən] ['ʌpwərd] ['ægəni]
Or **say** **,** **say** **:** **Are** **you** **all** **an** **upward** **agony**
或者 说 , 说 : 是 你 全部 一个 向上 痛苦

或者说，说：你们都是向上攀登的痛苦吗?

[ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dɪ'zaɪɜ-z] ?
Of **undefined** **desires** **?**
的 不明确的 欲望 ?

是未定义的欲望吗?

“ [seɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [mɑ:rtʃ]
“ **Say** **,** **are** **you** **happy** **in** **the** **golden** **march**
“ 说 , 是 你 快乐的 在 这 金的 行进

“你说，你在金色的行军中快乐吗？”

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [deɪ] ?
Of **sunlight** **all** **across** **the** **day** **?**
的 阳光 全部 穿过 这 天 ?

一整天都有阳光吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wei]
Or **do** **you** **watch** **the** **uncertain** **way**
或者 做 你 手表 这 不确定 方式

或者，你是否在观察这条充满不确定性的道路?

[ðæt] [li:dz] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [mu:n] [ɑ:n] ['klaʊdi] [sterz]
That **leads** **the** **withering** **moon** **on** **cloudy** **stairs**
那 线索 这 枯萎 月亮 在 多云 楼梯

那引领着凋零的月亮走上阴云密布的阶梯

['oʊvər][ðə; ði] ['hɛvənz] [waɪd] [ɑ:rtʃ] ? { [eɪt] }
Over **the** **heaven's** **wide** **arch** **?** **{** **8** **}**
超过 这 天 宽的 拱 ? { 8 }

在广阔的天穹之上？{8}

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] [tɔ:rdz] [dʒɔɪ][ju:; jʊ][lɪft]
“ **Is** **it** **towards** **sorrow** **or** **towards** **joy** **you** **lift**
“ 是 它 向 悲哀 或者 向 喜悦 你 举起

你所举起的，是悲伤的，还是喜悦的?

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [spiə] ?
The **sharpness** **of** **your** **trembling** **spears** **?**
这 锐利度 的 你的 发抖 长矛 ?

你颤抖的长矛锋利吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [si:k] , [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [terz]
Or **do** **you** **seek** **,** **through** **the** **grey** **tears**
或者 做 你 寻找 , 通过 这 灰色的 眼泪

或者，你是否透过灰色的泪水寻找?

[ðæt] [blɜ:r][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfɪŋ] [blu:] ,
That **blur** **the** **sky** **,** **in** **the** **heart** **of** **the** **triumphing** **blue** **,**
那 模糊 这 天空 , 在 这 心 的 这 胜利 蓝色的 ,

那模糊的天空，在胜利的蓝天中心，

[ə; eɪ] [diːpər] , ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][rɪft] ?
A **deeper** **,** **calmer** **rift** **?**
一个 更深 , 更平静 裂痕 ?

更深、更平静的裂痕?

" [soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [tjʊnd] [maɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [triːz] ,
" So ; I have tuned my music to the trees ,
" 所以 ; 我 有 调谐 我的 音乐 到 这 树木 ,

所以，我让我的音乐与树木的节奏相契合，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [dɪm] [bɪ'loʊ]
And there were voices dim below
和 那里 是 声音 暗淡 以下

下方隐约传来人声。

[ðer; ðər] ['ʃrɪlnəs] , ['vɔɪsɪz] ['swelɪŋ] [sloʊ]
Their shrillness , voices swelling slow
他们的 尖锐 , 声音 肿胀 慢的

他们尖锐的声音，缓慢地高涨。

[ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['mɜːrmər][ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][kraɪ]
In the blue murmur of hills , and a golden cry
在 这 蓝色的 低语 的 丘陵 , 和 一个 金的 哭

在群山的蓝色低语中，和一声金色的啼哭

[ænd; ənd] [ðen] [væst]['sailənsiz] . { [naɪn] }
And then vast silences . { 9 }
和 然后 广阔的 沉默 . { 9 }

然后是无尽的寂静。{9}

[ðə; ðɪ] [riːf] .
THE REEF .
这 礁 .

礁石。

[em]
M
M

M

[waɪ] [griːn] [ə'kweriəm] [ʌv; əv] ['fæntəm] [fɪʃ] ,
Y green aquarium of phantom fish ,
是 绿色的 水族馆 的 幻影 鱼 ,

Y型绿色水族箱，里面养着幽灵鱼，

['gɔglɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɪsti] [peɪnz] ;
Goggling in on me through the misty panes ;
戴眼镜 在 在 我 通过 这 蒙蒙 窗格 ;

透过雾蒙蒙的窗户，他好奇地看着我;

[maɪ] ['rɔtiŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [fiːldz] ['spʌndʒi][wɪð; wɪθ][reɪnz] ;
My rotting leaves and fields spongy with rains ;
我的 腐烂 树叶 和 字段 海绵状的 和 雨 ;

我腐烂的树叶和被雨水浸透的田野;

[maɪ][fjuː] [klɪr] ['kwaɪət] ['ɔːtəm] [deɪz] — [aɪ] [wɪʃ]
My few clear quiet autumn days — I wish
我的 很少 清除 安静的 秋天 天 — 我 希望

我那难得的几个晴朗宁静的秋日——我多么希望

[aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ɔːl] , ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['mɪstɪnɪs] ;
I could leave all , clearness and mistiness ;
我 可以 离开 全部 , 清晰度 和 雾蒙蒙 ;

我可以离开这一切，无论是晴朗还是朦胧;

['sɑːd(ə)n][ɔːr]['goʊldənli]['krɪst(ə)l] , [ɔːl] [tuː] [stɪl] .

Sodden	**or**	**goldenly**	**crystal**	**,**	**all**	**too**	**still**	**.**
烂	或者	金光闪闪	水晶	,	全部	也	仍然	.

湿透的或晶莹剔透的，都太过静止。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [rɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [fɪl]

Yes	**,**	**and**	**I**	**too**	**rot**	**with**	**the**	**leaves**	**that**	**fill**
是的	,	和	我	也	腐烂	和	这	树叶	那	充满

是的，我也和那些落叶一起腐烂了。

[ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [les]

The	**hollows**	**in**	**the**	**woods**	**;**	**I**	**am**	**grown**	**less**
这	空心	在	这	树林	;	我	是	生长	较少的

林中的洼地；我已不再那么.....

[ðæn; ðən]['hjuːmən] , ['lɪstləs] , ['eɪmləs] [æz; əz][ðə; ði] [griːn]

Than	**human**	**,**	**listless**	**,**	**aimless**	**as**	**the**	**green**
比	人类	,	蔫	,	漫无目的	作为	这	绿色的

比人类更无精打采，像绿色一样漫无目的，毫无生气

['ɪdiət] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweriəm] ,

Idiot	**fishes**	**of**	**my**	**aquarium**	**,**
笨蛋	鱼	的	我的	水族馆	,

我鱼缸里的笨鱼，

[huː] ['lɔɪtər] [daʊn] [ðer; ðər][dɪm] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [kʌm]

Who	**loiter**	**down**	**their**	**dim**	**tunnels**	**and**	**come**
WHO	游荡	向下	他们的	暗淡	隧道	和	来

谁在昏暗的隧道里徘徊，然后到来

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][drɪft] [ə'weɪ] , [nɔːt] [siːn]

And	**look**	**at**	**me**	**and**	**drift**	**away**	**,**	**nought**	**seen**
和	看	在	我	和	漂移	离开	,	零	已见

看着我，然后渐渐远去，什么也看不见。

[ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət]['oʊnli]

Or	**understood**	**,**	**but**	**only**	**glazedly**
或者	理解	,	但	仅有的	面无表情地

或者理解了，但只是茫然地看着。

[rɪ'flektɪd] .

Reflected	**.**
反映	.

反思。

['ʌpwərdz] , ['ʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

Upwards	**,**	**upwards**	**through**	**the**	**shadows**	**,**
向上	,	向上	通过	这	阴影	,

向上，向上穿过阴影，

[θruː] [ðə; ði] [lʌʃ] ['spʌndʒinəs] [ʌv; əv] [diːp] - [siː] [medəuz]

Through	**the**	**lush**	**sponginess**	**of**	**deep**	**-**	**sea**	**meadows**
通过	这	郁郁葱葱	海绵状	的	深的	-	海	草地

穿过深海草甸郁郁葱葱的海绵状土壤

[wer] [her] - [lɪpt] ['mɒnstəz] ['bætn] , [let][ˌem 'iː] [plaɪ]

Where	**hare**	**-**	**lipped**	**monsters**	**batten**	**,**	**let**	**me**	**ply**
在哪里	野兔	-	嘴唇	怪物	板条	,	让	我	胶合板

在兔唇怪兽盘踞之处，让我尽情嬉戏

[wɪŋd] [fɪnz] , ['bɜːrstɪŋ] [ðɪs] ['meɪtrɪks][dɑːrk][tuː; tə][faɪnd]

Winged	**fins**	**,**	**bursting**	**this**	**matrix**	**dark**	**to**	**find**
有翅膀的	鳍	,	爆发	这	矩阵	黑暗的	到	寻找

翼状鳍，冲破这黑暗的矩阵，去寻找

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['muːvmənt] , ['mɪntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]
Jewels **and** **movement** **,** **mintage** **of** **sunlight**
珠宝 和 移动 , 铸币量 的 阳光

珠宝与机芯，阳光铸币

['skætərd] ['lɑːrdʒli] [baɪ][ðə; ði] [prə'fjuːs] [wɪnd] ,
Scattered **largely** **by** **the** **profuse** **wind** **,**
疏散 很大程度上 经过 这 丰富的 风 ,

被强风吹散了。

[ænd; ənd] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [bluː] ['braɪtnəs] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [saɪt] . { - }
And **gulfs** **of** **blue** **brightness** **,** **too** **deep** **for** **sight** **.** **{** **10** **}**
和 海湾 的 蓝色的 亮度 , 也 深的 为了 视线 . { - }

还有深不见底的蓝色亮海，深不可测。{10}

[friː] , ['nuːli] [bɔːrn] , [ɑːn] [roʊdz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [er]
Free **,** **newly** **born** **,** **on** **roads** **of** **music** **and** **air**
自由的 , 新 出生 , 在 道路 的 音乐 和 空气

自由，新生，在音乐和空气的道路上

['spiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðə; ði] [pleɪs]
Speeding **and** **singing** **,** **I** **shall** **seek** **the** **place**
超速 和 歌唱 , 我 将 寻找 这 地方

疾驰歌唱，我将寻找那地方

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [reɪs] ,
Where **all** **the** **shining** **threads** **of** **water** **race** **,**
在哪里 全部 这 灼灼 线程 的 水 种族 ,

在所有闪亮的水流奔涌之处，

[drɔːn] [ɪn] [griːn] [roʊps] [ænd; ənd] ['foʊmi] [meʃiz] .
Drawn **in** **green** **ropes** **and** **foamy** **meshes** **.**
绘制 在 绿色的 绳索 和 泡沫状 网格 .

用绿色绳索和泡沫网绘制而成。

[ðer; ðər] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[ɑːn][ðə; ði] [red] ['fretɪd] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taʊər]
On **the** **red** **fretted** **ramparts** **of** **a** **tower**
在 这 红色的 有格纹的 城墙 的 一个 塔

在塔楼的红色镂空城墙上

[ʌv; əv] ['kɔːrəl] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ʃæl; ʃəl] [breɪk]
Of **coral** **rooted** **in** **the** **depths** **,** **shall** **break**
的 珊瑚 根 在 这 深度 , 将 休息

深海珊瑚，终将破碎

[æn; ən] ['endləs] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd] ['paʊər] :
An **endless** **sequence** **of** **joy** **and** **speed** **and** **power** **:**
一个 无尽的 顺序 的 喜悦 和 速度 和 力量 :

无穷无尽的快乐、速度和力量：

[griːn] [ʃæl; ʃəl] ['ʃætər] [tuː; tə] [foʊm] ; [fleɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fleɪk]
Green **shall** **shatter** **to** **foam** **;** **flake** **with** **white** **flake**
绿色的 将 破碎 到 泡沫 ; 薄片 和 白色的 薄片

绿色部分会碎裂成泡沫；剥落并带有白色碎片。

[ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪnstənts] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n]
Shall **create** **an** **instant's** **shining** **constellation**
将 创造 一个 即时 灼灼 星座

将创造瞬间闪耀的星辰

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Upon	the	blue	;	and	all	the	air	shall	be
之上	这	蓝色的	;	和	全部	这	空气	将	是

在蔚蓝之上；所有的空气都将是

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪŋz] [ðæt] [swɪft] [ænd; ənd] [friː]

Full	of	a	million	wings	that	swift	and	free
满的	的	一个	百万	翅膀	那	迅速	和	自由的

满是百万只迅捷自由的翅膀

[læf] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'leɪʃn] .

Laugh	in	the	sun	,	all	power	and	strong	elation	.
笑	在	这	太阳	,	全部	力量	和	强的	欣喜	.

在阳光下大笑，充满力量和强烈的喜悦。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðæt] [riːf] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd]

Yes	,	I	shall	seek	that	reef	,	which	is	beyond
是的	,	我	将	寻找	那	礁	,	哪个	是	超过

是的，我将去寻找那片礁石，它位于彼岸。

[ɔːl] [ailz] [haʊ'evər] ['mædʒɪkli] ['sliːpɪŋ]

All	isles	however	magically	sleeping
全部	岛屿	然而	神奇地	睡眠

然而，所有岛屿都神奇地沉睡着了。

[ɪn] ['taɪdlɪs] ['siːz] , [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnd]

In	tideless	seas	,	uncharted	and	unconned
在	无潮汐	海域	,	未知的	和	未控制的

在没有潮汐的海洋中，未知的、未开发的

[seɪv] [baɪ][blaɪnd] [aɪz] : [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

Save	by	blind	eyes	:	beyond	the	laughter	and	weeping
节省	经过	瞎的	眼睛	:	超过	这	笑声	和	哭泣

被盲目的双眼所拯救：超越欢笑与哭泣

[ðæt] [bruːd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][men] .

That	brood	like	a	cloud	over	the	lands	of	men	.
那	幼虫	喜欢	一个	云	超过	这	土地	的	男人	.

那阴云密布，笼罩着人类的大地。

['muːvmənt] , ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [pjʊr] [wɪŋz] ,

Movement	,	passion	of	colour	and	pure	wings	,
移动	,	热情	的	颜色	和	纯的	翅膀	,

动感、色彩的激情和纯粹的翅膀，

['kəːviŋ] [tuː; tə] [kʌt] [laɪk] [naɪvz] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz]

Curving	to	cut	like	knives	—	these	are	the	things
弯曲	到	切	喜欢	刀具	—	这些	是	这	事物

弯曲切割，如同刀锋一般——这就是那些东西。

[aɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] : — ['pæʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ken] { - }

I	search	for	:	—	passion	beyond	the	ken	{	11	}
我	搜索	为了	:	—	热情	超过	这	肯	{	-	}

我寻找的是：——超越知识的热情{11}

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔɪld] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [swɪft]

Of	our	foiled	violences	,	and	,	more	swift
的	我们的	挫败	暴力	,	和	,	更多的	迅速

我们挫败的暴力行为，以及更迅速的

[ðæn; ðən] ['eni] [bloʊ] [wɪtʃ] [mæn] [eɪmz] [ə'genst] [taɪm] ,

Than	any	blow	which	man	aims	against	time	,
比	任何	吹	哪个	男人	目标	反对	时间	,

胜过人类对抗时间的任何打击，

[ðə; ði][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][rɪft]

The	invulnerable	,	motion	that	shall	rift
这	无敌的	,	运动	那	将	裂痕

坚不可摧的，即将撕裂的运动

[ɔ:l] ['dɪmnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] ,

All	dimness	with	the	lightning	of	a	rhyme	,
全部	昏暗	和	这	闪电	的	一个	韵	,

一切昏暗都如同韵律的闪电般闪现，

[ɔ:r] [noʊt] , [ɔ:r] ['kʌlər] .

Or	note	,	or	colour	.
或者	笔记	, 或者	颜色	.	

或者笔记，或者颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

And	the	body	shall	be
和	这	身体	将	是

而身体将是

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rɪ'li:s]

Quick	as	the	mind	;	and	will	shall	find	release
快的	作为	这	头脑	;	和	将要	将	寻找	发布

心思敏捷，意志必将获得解脱

[frʌm; frəm]['bɑ:ndɪdʒ][tu:; tə] [bru:t] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli]

From	bondage	to	brute	things	;	and	joyously
从	束缚	到	蛮力	事物	;	和	欣喜地

从奴役到畜生；并且快乐地

[soʊl] , [wɪl] [ænd; ənd]['bɑ:di] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['traiju:n] [pi:s] ,

Soul	,	will	and	body	,	in	the	strength	of	triune	peace	,
灵魂	,	将要	和	身体	,	在	这	力量	的	三位一体	和平	,

灵魂、意志和肉体，在三位一体的和平力量中，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [greɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [ʌn'weɪ.stɪd] .

Shall	live	the	perfect	grace	of	power	unwasted	.
将	居住	这	完美的	优雅	的	力量	未浪费的	.

必将活出完美无瑕、不被浪费的力量。

[ænd; ənd] [lʌv] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] , ['mɑ:rvələsli] ['blendɪŋ]

And	love	consummate	,	marvellously	blending
和	爱	完善	,	奇妙地	混合

而爱情是完美的，奇妙地融合在一起

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sprɪŋ]

Passion	and	reverence	in	a	single	spring
热情	和	尊敬	在	一个	单身的	春天

激情与敬畏，尽在一春之中

[ʌv; əv] ['kwɪkənɪŋ] [fɔ:rs] , [tɪl] [naʊ] ['nevər] [jet] ['teɪstɪd] ,

Of	quickening	force	,	till	now	never	yet	tasted	,
的	加速	力量	,	直到	现在	绝不	然而	尝过	,

一股迅猛之力，此前从未体验过。

[bʌt; bət]['evər] ['si:sləsli] [θə:stid] [fɔ:r; fər] , [ʃæl; ʃəl] [kraʊn]

But	ever	ceaselessly	thirsted	for	,	shall	crown
但	曾经	不停地	口渴	为了	,	将	王冠

但永远渴望的，终将加冕

[ðə; ði] [nu:] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪdʒləs] ['stɑ:ri] ['faɪər] .

The	new	life	with	its	ageless	starry	fire	.
这	新的	生活	和	它是	永葆青春	繁星	火	.

崭新的生命，闪耀着永恒的星光。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] [ðæt] [riːf] , [fɑːr] [daʊn] , [fɑːr] [daʊn]

I	go	to	seek	that	reef	,	far	down	,	far	down
我	去	到	寻找	那	礁	,	远的	向下	,	远的	向下

我去寻找那片礁石，在很深很深的地方。

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈɛvriˌdeɪz] [dɪˈzaɪər] ,

Below	the	edge	of	everyday's	desire	,
以下	这	边缘	的	日常的	欲望	,

在日常欲望的边缘之下，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l][ˈaɪləndz] , [wer] [ʌv; əv][oʊld]

Beyond	the	magical	islands	,	where	of	old
超过	这	神奇	岛屿	,	在哪里	的	老的

在那些古老的、充满魔力的岛屿之外

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] , [ˈdriːmiŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ]

I	was	content	,	dreaming	,	to	give	the	lie
我	曾是	内容	,	做梦	,	到	给	这	说谎

我心满意足地做着梦，编造谎言

[tuː; tə] [ˈmɪzəri] .

To	misery	.
到	苦难	.

走向苦难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd][boʊld]

They	were	all	strong	and	bold
他们	是	全部	强的	和	大胆的

他们都强壮而勇敢。

[ðæt] [ˈðɪðər] [keɪm] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tuː; tə][traɪ] ? { - }

That	thither	came	;	and	shall	I	dare	to	try	?	{	12	}
那	那里	来了	;	和	将	我	敢	到	尝试	?	{	-	}

那东西已经到了；我敢尝试吗？{12}

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

THE	FLOWERS	.
这	花朵	.

花。

[diː]

D
D

D

[eɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,

AY	after	day	,
AY	后	天	,

AY 一天后，

[æt; ət] [ˈsprɪŋz] [rɪˈtɜːrn] ,

At	spring's	return	,
在	春天	返回	,

春天来临之际，

[aɪ] [wɑːtʃ] [maɪ] [ˈflaʊərz] , [haʊ] [ðeɪ] [bɜːrn]

I	watch	my	flowers	,	how	they	burn
我	手表	我的	花朵	,	如何	他们	烧伤

我看着我的花，看着它们燃烧

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [əˈweɪ] .

Their	lives	away	.
他们的	生活	离开	.

他们远离尘嚣的生活。

[ðə; ði]['kænd(ə)l]['kroʊkəs]

The	candle	crocus
这	蜡烛	番红花

蜡烛番红花

[ænd; ənd] ['dæfədɪl] [goʊld]

And	daffodil	gold
和	水仙花	金子

还有水仙金

[drɪŋk] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] —

Drink	fire	of	the	sunshine	—
喝	火	的	这	阳光	—

饮尽阳光之火——

['kwɪkli] [koʊld] .

Quickly	cold	.
迅速地	寒冷的	.

迅速冷却。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['tuːlɪp] —

And	the	proud	tulip	—
和	这	自豪的	郁金香	—

还有那骄傲的郁金香——

[haʊ] [red] [hiː; hi] [gləuz] ! —

How	red	he	glows	!	—
如何	红色的	他	发光	!	—

他浑身通红!

[ɪz] [kwentʃt] [er] ['sʌmər]

Is	quenched	ere	summer
是	淬火	埃雷	夏天

夏季之前已熄灭

[kæn; kən]['kɪnd(ə)l][ðə; ði][roʊz] .

Can	kindle	the	rose	.
能	点燃	这	玫瑰	.

可以点燃玫瑰。

['pɜːrp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst]

Purple	as	the	innermost
紫色的	作为	这	最内层

紫色是最内层

[kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fleɪm] ,

Core	of	a	sinking	flame	,
核	的	一个	下沉	火焰	,

正在下沉的火焰的核心,

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ðə; ði]['vaiəlits] ['smoʊldər]

Deep	in	the	leaves	the	violets	smoulder
深的	在	这	树叶	这	紫罗兰	闷烧

紫罗兰在树叶深处缓缓燃烧

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

To	the	dust	whence	they	came	.
到	这	灰尘	何处	他们	来了	.

归于尘土。

[deɪ] ['æftər] [deɪ]

Day	after	day
天	后	天

日复一日

[æt; ət] ['sprɪŋz] [rɪ'tɜ:rn] ,
At **spring's** **return** **,**
在 春天 返回 ,

春天来临之际，

[aɪ] [wɑ:tʃ] [maɪ] ['flaʊərz] , [haʊ] [ðeɪ] [bɜ:rn]
I **watch** **my** **flowers** **,** **how** **they** **burn**
我 手表 我的 花朵 , 如何 他们 烧伤

我看着我的花，看着它们燃烧

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ,
Their **lives** **away** **,**
他们的 生活 离开 ,

他们远离尘嚣的生活，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] . . . . { - }
Day **after** **day** **.** **.** **.** **.** **{** **13** **}**
天 后 天 . . . . { - }

日复一日.....{13}

[ðə; ði] ['ɛlmz] .
THE **ELMS** **.**
这 ELMS .

榆树。

[ef]
F
F

F

[ɪn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['plʊmi] ['fauntinz] ['bloʊɪŋ]
INE **as** **the** **dust** **of** **plumy** **fountains** **blowing**
线 作为 这 灰尘 的 梅子 喷泉 吹

INE 如同飘扬的喷泉尘埃

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['læntərnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['revəlɪŋ] [naɪt] ,
Across **the** **lanterns** **of** **a** **revelling** **night** **,**
穿过 这 灯笼 的 一个 狂欢 夜晚 ,

在狂欢之夜的灯笼下，

[ðə; ði]['taɪni] [li:vz] [ʌv; əv]['eɪprəlz] ['ɜ:rliɪst] ['groʊɪŋ]
The **tiny** **leaves** **of** **April's** **earliest** **growing**
这 微小的 树叶 的 四月的 最早 生长

四月最早生长的嫩叶

['paʊdər] [ðə; ði] [tri:z] — [soʊ] ['veɪpərəsli] [laɪt] ,
Powder **the** **trees** **—** **so** **vaporously** **light** **,**
粉末 这 树木 — 所以 雾气般地 光 ,

给树木撒上粉末——如此轻盈如雾，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [floʊt] , ['biləuz] [ʌv; əv] ['emərəld] [foʊm]
They **seem** **to** **float** **,** **billows** **of** **emerald** **foam**
他们 似乎 到 漂浮 , 波澜 的 翠 泡沫

它们仿佛漂浮在水面上，如同碧绿的泡沫翻滚。

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [ɑ:n][ɪts] [braɪt] ['eri] [taɪd] ,
Blown **by** **the** **South** **on** **its** **bright** **airy** **tide** **,**
吹 经过 这 南 在 它是 明亮的 轻盈的 潮 ,

被南方明亮轻快的海风吹拂着，

['si:mɪŋ] [les] [tri:z] [ðæn; ðən] [θɪŋz] [bi:'ætəˌfaɪd] ,
Seeming **less** **trees** **than** **things** **beatified** **,**
似乎 较少的 树木 比 事物 已受祝福 ,

与其说是树木，不如说是被神圣化的事物，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊm] .

Come	from	the	world	of	thought	which	was	their	home	.
来	从	这	世界	的	想法	哪个	曾是	他们的	家	.

他们来自思想的世界，那里是他们的家园。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊnli] .

For	a	while	only	.
为了	一个	尽管	仅有的	.

只是暂时的。

['ruːtɪd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fæst] ,

Rooted	strong	and	fast	,
根	强的	和	快速地	,

根深蒂固，生长迅速

[suːn] [wɪl] [ðeɪ] [lɪft] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ]

Soon	will	they	lift	towards	the	summer	sky
很快	将要	他们	举起	向	这	夏天	天空

它们很快就会升向夏日的天空。

[ðer; ðər]['maʊnt(ə)n] - [mæs] [ʌv; əv] ['klɑːtɪd] ['griːnəri] .

Their	mountain	-	mass	of	clotted	greenery	.
他们的	山	-	大量的	的	凝块	绿植	.

它们像山一样，绿意盎然，密密麻麻。

[ðer; ðər] [ˌɪmə'tɪriəl] ['siːz(ə)n] ['kwɪkli] [pæst] ,

Their	immaterial	season	quickly	past	,
他们的	无关紧要	季节	迅速地	过去的	,

他们短暂而虚幻的时光转瞬即逝。

[ðeɪ] [groʊ] [oʊ'peɪk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [niːdz] [mʌst; məst][daɪ] ,

They	grow	opaque	,	and	therefore	needs	must	die	,
他们	生长	不透明	,	和	所以	需求	必须	死	,

它们变得晦涩难懂，因此需求必然消亡。

[sɪns] ['evri] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][læst] . { - }

Since	every	earth	to	earth	returns	at	last	.	{	14	}
自从	每一个	地球	到	地球	返回	在	最后的	.	{	-	}

因为一切最终都将回归地球。{14}

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

OUT	OF	THE	WINDOW	.
出去	的	这	窗户	.

从窗户出去。

[aɪ]

I
我

我

[en][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['kʌntriz] , [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [siː] ,

N	the	middle	of	countries	,	far	from	hills	and	sea	,
N	这	中间	的	国家	,	远的	从	丘陵	和	海	,

在国家中部，远离山丘和海洋，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz][wʌn]['paːsiz][baɪ][ɪn] [treɪnz]

Are	the	little	places	one	passes	by	in	trains
是	这	小的	地方	一	通过	经过	在	火车

是火车上经过的那些小地方吗?

[ænd; ənd]['nevər]['stɑːps][æt; ət] ; [wer] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪk'stend]

And	never	stops	at	;	where	the	skies	extend
和	绝不	停止	在	;	在哪里	这	天空	延长

永不停歇；天空延伸之处

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪnz]

Uninterrupted	**,**	**and**	**the**	**level**	**plains**
不间断	,	和	这	等级	平原

不间断的，以及平坦的平原

[stretʃ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .

Stretch	**green**	**and**	**yellow**	**and**	**green**	**without**	**an**	**end**	**.**
拉紧	绿色的	和	黄色的	和	绿色的	没有	一个	结尾	.

绿、黄、绿，无尽延伸。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðer; ðər][grænd] [ɪk'spres]

And	**behind**	**the**	**glass**	**of**	**their**	**Grand**	**Express**
和	在后面	这	玻璃	的	他们的	盛大	表达

透过他们Grand Express的玻璃窗……

[foʊk] [jɔːn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [θruː] ,

Folk	**yawn**	**away**	**a**	**province**	**through**	**,**
民间	打哈欠	离开	一个	省	通过	,

人们打着哈欠穿过一个省份，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

With	**nothing**	**to**	**think**	**of**	**,**	**nothing**	**to**	**do**	**,**
和	没有什么	到	思考	的	,	没有什么	到	做	,

无事可做，无事可想，

['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — ['nevər][ə; eɪ] “ [vjuː]

Nothing	**even**	**to**	**look**	**at**	**—**	**never**	**a**	**“**	**view**
没有什么	甚至	到	看	在	—	绝不	一个	“	看法

连看都看不到——根本没有“景色”。

” [ɪn] [ðɪs] [dæmd] ['wɪldərnəs] .

”	**In**	**this**	**damned**	**wilderness**	**.**
”	在	这	该死的	荒野	.

在这片该死的荒野中。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][faɪnd]

But	**I**	**look**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**find**
但	我	看	出去	的	这	窗户	和	寻找

但我向窗外望去，却发现

[mʌtʃ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] .

Much	**to**	**satisfy**	**the**	**mind**	**.**
很多	到	满足	这	头脑	.

很多东西可以满足你的精神需求。

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [fɔːrmd] [ænd; ənd] [wiːld]

Mark	**how**	**the**	**furrows**	**,**	**formed**	**and**	**wheeled**
标记	如何	这	沟壑	,	形成	和	带轮子的

观察犁沟是如何形成和旋转的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [steɪd] ,

In	**a**	**motion**	**orderly**	**and**	**staid**	**,**
在	一个	运动	秩序	和	稳重	,

动作有条不紊，沉稳而有序。

[swiːp] , [æz; əz][wiː; wi] [pæs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld]

Sweep	**,**	**as**	**we**	**pass**	**,**	**across**	**the**	**field**
扫	,	作为	我们	经过	,	穿过	这	场地

当我们经过时，横扫场地。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɪld] ['ɑːrmi][ɑːn] [pə'reɪd] .

Like	**a**	**drilled**	**army**	**on**	**parade**	**.**
喜欢	一个	钻孔	军队	在	游行	.

就像一支训练有素的军队在阅兵。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdn] , [bɑːrd]
And here's a market - garden , barred
和 这里是 一个 市场 - 花园 , 禁止

这里有一个菜园，被禁止入内。

[wɪð; wɪθ] [straɪp] [ɑːn] [straɪp] [ʌv; əv] ['verid] [griːnz] . . . .
With stripe on stripe of varied greens . . . .
和 条纹 在 条纹 的 多种多样 青菜 . . . .

条纹上布满了各种深浅不一的绿色.....

[braɪt] [pə'tetoz] , ['flaʊər] [stɑːrd] ,
Bright potatoes , flower starred ,
明亮的 土豆 , 花 星形 ,

鲜亮的土豆，点缀着花朵星光，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'peɪkəs] ['kʌlər] [ʌv; əv] [biːnz] .
And the opacous colour of beans .
和 这 不透明的 颜色 的 豆子 .

还有豆子的不透明颜色。

[iːtʃ] [laɪn] [dɪ'lɪbərətli] [swɪŋz]
Each line deliberately swings
每个 线 故意地 摇摆

每条线都刻意摆动

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [streɪt]
Towards me , till I see a straight
向 我 , 直到 我 看 一个 直的

向我走来，直到我看到一条直线

[griːn] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , { - }
Green avenue to the heart of things , { 15 }
绿色的 大街 到 这 心 的 事物 , { - }

通往事物中心的绿色大道,{15}

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənd] [geɪt]
The glimpse of a sudden opened gate
这 一瞥 的 一个 突然 打开 门

瞥见一扇突然打开的大门

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] [wɔːlz] [ʌv; əv] [feɪt] . . . .
Piercing the adverse walls of fate . . . .
冲孔 这 不利 墙壁 的 命运 . . . .

刺破命运的重重阻碍.....

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] , [fæst] , [fæst] ,
A moment only , and then , fast , fast ,
一个 片刻 仅有的 , 和 然后 , 快速地 , 快速地 ,

只过了一会儿，然后，很快，很快，

[ðə; ði] [geɪt] [swɪŋz] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['ævənuː] [kləuziz] ;
The gate swings to , the avenue closes ;
这 门 摇摆 到 , 这 大街 关闭 ;

大门向内摆动，大道关闭;

[feɪt] [lɑːfs] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌɪntə'pəʊziz]
Fate laughs , and once more interposes
命运 笑声 , 和 一次 更多的 插话

命运嘲笑，再次插手干预。

[ɪts] ['bæriərz] .
Its barriers .
它是 障碍 .

它的障碍。

[ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [pæst] .
The train has passed .
这 火车 有 通过了 .

火车已经通过了。

['sʌmər] ['stɪlnəs] .
SUMMER STILLNESS .
夏天 寂静 .

夏日静谧。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['goʊldən] ['ɪnstənts] [ɪn] [ðə; ði] [diːp]
HE stars are golden instants in the deep
他 明星 是 金的 瞬间 在 这 深的

高能恒星是深海中的金色瞬间。

['flɔːləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [naɪt] : [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [set] :
Flawless expanse of night : the moon is set :
完美无瑕 广阔 的 夜晚 : 这 月亮 是 放 :

夜空一片澄澈无垠：月亮已经落下：

[ðə; ði] ['rɪvər] [sliːps] , [ɪn'trænst] , [ə; eɪ] [smuːð] [kuːl] [sliːp]
The river sleeps , entranced , a smooth cool sleep
这 河 睡觉 , 着迷 , 一个 光滑的 凉爽的 睡觉

河流沉睡，如梦似幻，一片平静清凉的梦乡。

['siːmɪŋ] [soʊ] ['moʊʃnləs] [ðæt] [aɪ] [fər'get]
Seeming so motionless that I forget
似乎 所以 静止不动 那 我 忘记

看起来如此静止不动，以至于我忘记了

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['buːmɪŋ] ['brɪdʒɪz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] ,
The hollow booming bridges , where it slides ,
这 空洞的 蓬勃发展 桥梁 , 在哪里 它 幻灯片 ,

空心的轰鸣桥梁，它滑行的地方，

[dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] [lʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ə'lɔːŋ] ,
Dark with the sad looks that it bears along ,
黑暗的 和 这 伤心 看起来 那 它 熊 沿着 ,

它笼罩着一层忧郁的阴影，

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [siː] [huːz] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪdz]
Towards a sea whose unreturning tides
向 一个 海 谁 不可逆转 潮汐

走向一片潮汐永不退缩的大海

['rævɪʃ] [ðə; ði] ['saɪtɪd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] - [sɔːŋ] . { - }
Ravish the sighted ships and the sailors ' song . { 16 }
掠夺 这 目击者 船舶 和 这 水手们 - 歌曲 . { - }

掠夺那些可见的船只和水手的歌声。{16}

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
INSPIRATION .
灵感 .

灵感。

[en]
N
N

N

- [ə'pɑːn][ðə; ði]['ælpaɪn] [medəuz]
OONDAY upon the Alpine meadows
- 之上 这 高山 草地

高山草甸上的正午

[pɔːz] [ɪts] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
Pours its avalanche of Light
倾倒 它是 雪崩 的 光

倾泻而下的光芒

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['flaʊərz] : [ðə; ði] ['veri] ['ʃæˌdoʊz]
And blazing flowers : the very shadows
和 炽烈 花朵 : 这 非常 阴影

还有燃烧的花朵：甚至是阴影

[trænz'luːs(ə)nt][ɑːr; ər][ænd; ənd] [braɪt] .
Translucent are and bright .
半透明 是 和 明亮的 .

半透明且明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [nɔːt] [sə'pɑːsiz] —
It seems a glory that nought surpasses —
它 似乎 一个 荣耀 那 零 超越 —

这似乎是无与伦比的荣耀——

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][hjuː] —
Passion of angels in form and hue —
热情 的 天使 在 形式 和 色调 —

天使的热情，形态与色彩——

[wen] , [loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz]
When , lo ! from the jewelled heaven of the grasses
什么时候 , 洛 ! 从 这 珠宝 天堂 的 这 草

忽然！从青草如宝石般的天堂.....

[liːps] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [bluː] .
Leaps a lightning of sudden blue .
飞跃 一个 闪电 的 突然 蓝色的 .

一道蓝色的闪电划破夜空。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [drʌŋk] [petlz] ,
Dimming the sun - drunk petals ,
调光 这 太阳 - 醉 花瓣 ,

褪去被阳光晒得黯淡的花瓣，

[braɪt] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][peɪn] ,
Bright even unto pain ,
明亮的 甚至 到 疼痛 ,

即使痛苦也闪耀光芒

[ðə; ði] ['græshɑːpər] ['flæʃɪz] , ['setlz] ,
The grasshopper flashes , settles ,
这 蚱蜢 闪光灯 , 定居点 ,

蚱蜢闪过一瞬间，便落了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [kwentʃt] [ə'gen] . { - }
And then is quenched again . { 17 }
和 然后 是 淬火 再次 . { - }

然后又被浇灭。{17}

[ˌænə'vɜ˞ːsɜ˞iːz] .
ANNIVERSARIES .
周年纪念日 .

周年纪念日。

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌɛnˌsiːˈiː] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [deɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] ,
NCE **more** **the** **windless** **days** **are** **here** **,**
神经化学 更多的 这 无风 天 是 这里 ,

NCE 无风的日子越来越多了，

[ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [jɪr]
Quiet **of** **autumn** **,** **when** **the** **year**
安静的 的 秋天 , 什么时候 这 年

秋日的宁静，当一年

[hɔːlts][ænd; ənd] [lʊks] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [drɔːz] [breθ]
Halts **and** **looks** **backward** **and** **draws** **breath**
停止 和 看起来 落后 和 平局 气息

停下脚步，回头望去，深吸一口气

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒz] [ˈɪntuː] [deθ] .
Before **it** **plunges** **into** **death** **.**
前 它 暴跌 进入 死亡 .

在它坠入死亡之前。

[ˈsɪlvər][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [ˈgɑːsəmər] ,
Silver **of** **mist** **and** **gossamers** **,**
银 的 薄雾 和 蛛丝 ,

薄雾与蛛丝般的银色，

[θruː] - [ʃaɪn] [ʌv; əv] - [ˈglæsi] [goʊld] ,
Through **-** **shine** **of** **noonday's** **glassy** **gold** **,**
通过 - 闪耀 的 - 玻璃状 金子 ,

透过正午阳光，金色的光芒闪耀，

[peɪl] [bluː] [ʌv; əv] [skaɪz] , [wer] [ˈnʌθɪŋ] [stəːz]
Pale **blue** **of** **skies** **,** **where** **nothing** **stirs**
苍白 蓝色的 的 天空 , 在哪里 没有什么 搅拌

天空呈淡蓝色，万籁俱寂。

[seɪv] [wʌn] [blæntʃt] [liːf] , [ˈwɪri] [ænd; ənd][oʊld] ,
Save **one** **blanched** **leaf** **,** **weary** **and** **old** **,**
节省 一 焯水 叶子 , 厌倦 和 老的 ,

留一片枯黄的叶子，疲惫而苍老，

[ðæt] [ˈoʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['sloʊli] [fɔːlz]
That **over** **and** **over** **slowly** **falls**
那 超过 和 超过 缓慢地 瀑布

那东西一遍又一遍地慢慢落下

[frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːt][elm] - [triːz] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [er]
From **the** **mute** **elm** **-** **trees** **,** **hanging** **on** **air**
从 这 沉默的 榆树 - 树木 , 绞刑 在 空气

从静默的榆树上，悬在空中

[laɪk] ['tætərd] [flægz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz]
Like **tattered** **flags** **along** **the** **walls**
喜欢 破烂 旗帜 沿着 这 墙壁

就像墙上破旧的旗帜

[ʌv; əv] ['tʃæpəlz] [diːp] [ɪn] ['sʌnlɪt] [prer] .
Of **chapels** **deep** **in** **sunlit** **prayer** **.**
的 小教堂 深的 在 阳光照射 祷告 .

在阳光普照的祈祷声中，小教堂深处。

[wʌns] [mɔːr] . . . .
Once more . . . .
一次 更多的 . . . .

再次....

[wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈflɔːləs] [glæs]
Within its flawless glass
之内 它是 完美无瑕 玻璃

在其完美无瑕的玻璃内

[tuː; tə] - [deɪ] [rɪˈflekts] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] ,
To - day reflects that other day ,
到 - 天 反映 那 其他 天 ,

今天的情况与前一天类似，

[wen] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈbrækən] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
When , under the bracken , on the grass ,
什么时候 , 在下面 这 蕨类植物 , 在 这 草 ,

当，在蕨类植物下，在草地上，

[wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][ˈlʌvəz] [ˈhæpɪli] [leɪ]
We who were lovers happily lay
我们 WHO 是 恋人 快乐地 躺

我们这对曾经的恋人幸福地躺着

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [spoʊk] , [ɔːr] [freɪmd] [ə; eɪ] [θɔːt]
And hardly spoke , or framed a thought
和 几乎 辐 , 或者 框 一个 想法

他几乎不说话，也不怎么思考。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [hɪlz]
That was not one with the calm hills
那 曾是 不是 一 和 这 冷静的 丘陵

那不是一片宁静的山丘。

[ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l][skaɪ] .
And crystal sky .
和 水晶 天空 .

还有晶莹剔透的天空。

[ɑːrˈselvz] [wɜːr; wər] [nɔːt] ,
Ourselves were nought ,
我们自己 是 零 ,

我们自身一无所有，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌsti] [ˈpæʃnz] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪlz]
Our gusty passions , our burning wills
我们的 阵风 激情 , 我们的 燃烧 遗嘱

我们汹涌澎湃的激情，我们燃烧的意志

[dɪˈzɑːlvd] [ɪn] [ˈbaʊndləsnəs] , [ænd; ənd][wiː; wi]
Dissolved in boundlessness , and we
溶解 在 无边无际 , 和 我们

消融于无垠之中，而我们

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɑːdilɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [friː] . { - }
Were almost bodiless , almost free . { 18 }
是 几乎 无形体 , 几乎 自由的 . { - }

几乎没有形体，几乎自由。{18}

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [ˈʃætərd] [ˈsɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ;
The wind has shattered silver and gold ;
这 风 有 破碎 银 和 金子 ;

狂风吹碎了金银；

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [koʊld] ,

Night	after	night	of	sparkling	cold	,
夜晚	后	夜晚	的	闪闪发光	寒冷的	,

夜复一夜的刺骨寒冷，

[ə'raiən; ɔ:-] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['tæŋg(ə)ld] [fi:t]

Orion	lifts	his	tangled	feet
猎户座	电梯	他的	纠缠不清	脚

猎户座抬起他纠缠在一起的双脚

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] ['bræntʃɪz] [bi:t]

From	where	the	tossing	branches	beat
从	在哪里	这	抛掷	分支	打

从摇曳的树枝拍打的地方

[ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [sɜ:rf] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

In	a	fine	surf	against	the	sky	.
在	一个	美好的	冲浪	反对	这	天空	.

在蔚蓝的海面上，海浪拍打着天空。

[soʊ] [ðə; ði] [træns] ['endɪd] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [gru:]

So	the	trance	ended	,	and	we	grew
所以	这	发呆	结束	,	和	我们	生长

于是恍惚状态结束了，我们长大了

['restləs] , [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [ɔ:r] [waɪ] ;

Restless	,	we	knew	not	how	or	why	;
不安	,	我们	知道	不是	如何	或者	为什么	;

我们焦躁不安，却不知为何而来；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ðæt] [blu:]

And	there	were	sudden	gusts	that	blew
和	那里	是	突然	阵风	那	吹

突然刮起了阵阵狂风。

['aʊər; ɑ:r] ['dri:miŋ] ['bænərz] ['ɪntu:] [stɔ:rm] ;

Our	dreaming	banners	into	storm	;
我们的	做梦	横幅	进入	风暴	;

我们梦想的旗帜迎向风暴；

[wi:; wi] [wɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['krʌmbliŋ] [fɔ:rm]

We	wore	the	uncertain	crumbling	form
我们	穿着	这	不确定	摇摇欲坠	形式

我们穿着那摇摇欲坠、前途未卜的服装。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] [swɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɪndi] [li:vz] ,

Of	a	brown	swirl	of	windy	leaves	,
的	一个	棕色的	漩涡	的	刮风	树叶	,

一阵阵棕色的落叶在风中翻滚，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃeɪp] [ðæt] [stə:z] [ænd; ənd] [hi:vz]

A	phantom	shape	that	stirs	and	heaves
一个	幻影	形状	那	搅拌	和	起伏

一个幽灵般的身影，翻腾涌动

['ʃudəriŋ] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'gen]

Shuddering	from	earth	,	to	fall	again
颤抖	从	地球	,	到	落下	再次

从大地颤抖而来，再次坠落

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [reɪn] .

With	a	dry	whisper	of	withered	rain	.
和	一个	干燥	耳语	的	干枯	雨	.

伴着干涸雨滴的低语。

[læst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [deɪz]
Last , from the dead and shrunken days
最后的 , 从 这 死的 和 缩小 天

最后，来自那些逝去而萎缩的日子

[wiː; wi] ['kɔndʒəd] [sprɪŋ] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz]
We conjured spring , lighting the blaze
我们 召唤 春天 , 灯光 这 火焰

我们召唤春天，点燃火焰。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [t'juːlɪps][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
Of burnished tulips in the dark ;
的 抛光 郁金香 在 这 黑暗的 ;

黑暗中闪耀着光泽的郁金香;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [blæk] [frɔːst][wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ][spɑːrk]
And from black frost we struck a spark
和 从 黑色的 霜 我们 击 一个 火花

我们从黑色的霜冻中燃起了火花

[ʌv; əv] [bluː] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [nuː] ,
Of blue delight and fragrance new ,
的 蓝色的 喜 和 香味 新的 ,

蓝色的喜悦和芬芳的新，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [duː] .
A little world of flowers and dew .
一个 小的 世界 的 花朵 和 露 .

一个充满鲜花和露珠的小世界。

['wɪntər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] :
Winter for us was over and done :
冬天 为了 我们 曾是 超过 和 完毕 :

对我们来说，冬天已经彻底过去了:

[ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [liːvz] [hæd; həd] [groʊn]
The drought of fluttering leaves had grown
这 干旱 的 飘动 树叶 有 生长

落叶纷飞的干旱已经加剧

['emərəld] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , { - }
Emerald shining in the sun , { 19 }
翠 灼灼 在 这 太阳 , { - }

阳光下闪耀的祖母绿，{19}

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [glæs] , [æz; əz][fɜːrm][æz; əz] [stoʊn] .
As light as glass , as firm as stone .
作为 光 作为 玻璃 , 作为 公司 作为 石头 .

轻如玻璃，坚如石头。

['riːəl] [wʌns] [mɔːr] : [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst]
Real once more : for we had passed
真实的 一次 更多的 : 为了 我们 有 通过了

再次成为现实：因为我们已经过去了

[θruː] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [θɔːt] [ə'gen] ;
Through passion into thought again ;
通过 热情 进入 想法 再次 ;

将激情转化为思考;

[ʃeɪpt] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɚz][ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [fæst]
Shaped our desires and made that fast
形状 我们的 欲望 和 制成 那 快速地

塑造了我们的欲望，并使其迅速实现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [peɪn] ;
Which was before a cloudy pain ;
哪个 曾是 前 一个 多云 疼痛 ;

那之前曾是一阵模糊的疼痛;

['məʊldɪd] [ðə; ði] ['dɪmnəs] , [fɪkst] , [dɪ'faɪnd]
Moulded the dimness , fixed , defined
模制 这 昏暗 , 固定的 , 定义

塑造了昏暗，固定，明确

[ɪn][ə; eɪ] [fer] ['stætʃuː] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
In a fair statue , strong and free ,
在 一个 公平的 雕像 , 强的 和 自由的 ,

一尊公正、强壮而自由的雕像

[twɪn] ['bɑːdɪz] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntuː][maɪnd] ,
Twin bodies flaming into mind ,
双 身体 炽盛 进入 头脑 ,

双生火焰在脑海中燃烧，

[pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['ekstəsi] . { - }
Poised on the brink of ecstasy . { 20 }
准备 在 这 边缘 的 狂喜 . { - }

濒临狂喜。{20}

['ɪtəli] .
ITALY .
意大利 .

意大利。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
HERE is a country in my mind ,
这里 是 一个 国家 在 我的 头脑 ,

这就是我心中的那个国家。

['lʌvliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['poʊət][blaɪnd]
Lovelier than a poet blind
更可爱 比 一个 诗人 瞎的

比盲诗人更可爱

[kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn]
Could dream of , who had never known
可以 梦 的 , WHO 有 绝不 已知

谁曾梦想过，却从未知晓

[ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [draʊt] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn]
This world of drought and dust and stone
这 世界 的 干旱 和 灰尘 和 石头

这是一个充满干旱、尘土和石头的世界。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌglinəs] : [ə; eɪ] [pleɪs]
In all its ugliness : a place
在 全部它是 丑陋 : 一个 地方

丑陋不堪：一个地方

[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət]['hjuːmən] [greɪs] ;
Full of an all but human grace ;
满的 的 一个 全部 但 人类 优雅 ;

充满着一种近乎人类的优雅;

[huːz] [delz] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [fɔːrm]
Whose dells retain the printed form
谁 戴尔斯 保持 这 打印 形式

哪些山谷保留了印刷形式

[ʌv; əv] [ˈhevn(ə)li] [sliːp] , [ænd; ənd] [siːm] [jet] [wɔːrm]
Of heavenly sleep , and seem yet warm
的 天上 睡觉 , 和 似乎 然而 温暖的

如同天堂般的睡眠，似乎依然温暖

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pjʊr] [ˈbɑːdi] [ˈnuːli] [ˈrɪzn] ;
From some pure body newly risen ;
从 一些 纯的 身体 新 升起 ;

从某种新近复活的纯洁之躯中;

[wer] [ˈmætər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,
Where matter is no more a prison ,
在哪里 事情 是 不 更多的 一个 监狱 ,

当物质不再是牢笼，

[bʌt; bət] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][tuː; tə] [noʊ]
But freedom for the soul to know
但 自由 为了 这 灵魂 到 知道

但灵魂的自由在于知晓

[ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˈbjuːti] .
Its native beauty .
它是 本国的 美丽 .

它原生态的美丽。

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [gloʊ]
For things glow
为了 事物 辉光

事物会发光

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪnwərd] [truːθ] [ænd; ənd][ɑːr; ər]
There with an inward truth and are
那里 和 一个 向内 真相 和 是

那里蕴含着内在的真理，并且是

[ɔːl][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .
All fire and colour like a star .
全部 火 和 颜色 喜欢 一个 星星 .

如同星星般绚丽多彩。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lænd][ɑːr; ər] [doʊmz] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz]
And in that land are domes and towers
和 在 那 土地 是 穹顶 和 塔楼

那片土地上有圆顶和塔楼。

[ðæt] [hæŋ] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ˈflaʊərz]
That hang as light and bright as flowers
那 悬挂 作为 光 和 明亮的 作为 花朵

它们像花朵一样轻盈明亮地悬挂着

[əˈpɑːn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ][bɜːrθ]
Upon the sky , and seem a birth
之上 这 天空 , 和 似乎 一个 出生

天空之上，仿佛诞生了

[ˈræðər] [ʌv; əv] [er] [ðæn; ðən][ˈsɑːlɪd] [ɜːrθ] .
Rather of air than solid earth .
相当 的 空气 比 坚硬的 地球 .

与其说是固体土，不如说是空气。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [driːm] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər]
Sometimes I dream that walking there
有时 我 梦 那 步行 那里

有时我会梦见自己在那里散步。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] , [ɔːl] [ˌʌnə'wer]
In the green shade , all unaware
在 这 绿色的 阴影 , 全部 不知情

在绿荫下，一切都浑然不觉

[æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [gleɪd] ,
At a new turn of the golden glade ,
在 一个 新的 转动 的 这 金的 林间空地 ,

在金色林间空地的一个新拐角处，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] { - }
I shall see her , and as though afraid { 21 }
我 将 看 她 , 和 作为 尽管 害怕的 { - }

我将见到她，仿佛害怕{21}

[ʃæl; ʃəl][hɔːlt][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fɔːl]
Shall halt a moment and almost fall
将 停止 一个 片刻 和 几乎 落下

会停顿片刻，几乎跌倒

[fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] ['feɪntnəs] , [laɪk][ə; eɪ][mæn]
For passing faintness , like a man
为了 通过 模糊 , 喜欢 一个 男人

像男人一样，一阵阵的昏厥

[huː] [fiːlz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt][ʌv; əv][pæn]
Who feels the sudden spirit of Pan
WHO 感觉 这 突然 精神 的 平底锅

谁感受到了潘神的突然降临?

['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [soʊl][wɪð; wɪθ][ɔːl]
Brimming his narrow soul with all
充满 他的 狭窄的 灵魂 和 全部

让他的狭隘灵魂充满了一切

[ðə; ði] [i'limitəbl] [wɜːrld] .
The illimitable world .
这 无限的 世界 .

无限的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
And she ,
和 她 ,

而她，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪl] [let][ˌem 'iː] [siː]
Turning her head , will let me see
转弯 她 头 , 将要 让 我 看

她转过头来，就能让我看到

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [dɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sər'praɪz]
The first sharp dawn of her surprise
这 第一的 锋利的 黎明 的 她 惊喜

她惊讶的第一缕曙光

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Turning to welcome in her eyes .
转弯 到 欢迎 在 她 眼睛 .

她转过身，眼中充满了欢迎的神情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['lʌvər]

And	I	shall	come	and	take	my	lover
和	我	将	来	和	拿	我的	情人

我将前来接我的爱人

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvər]

And	looking	on	her	re	-	discover
和	寻找	在	她	关于	-	发现

看着她重新发现

[ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] : — [hɜːr; hər][dɑːrk] [her]

All	her	beauty	:	—	her	dark	hair
全部	她	美丽	:	—	她	黑暗的	头发

她所有的美：——她乌黑的头发

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪrz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wer]

And	the	little	ears	beneath	it	,	where
和	这	小的	耳朵	下面	它	,	在哪里

还有它下面的小耳朵，

['roʊziz][ʌv; əv]['luːsɪd] ['ʃædoʊ] [sliːp] ;

Roses	of	lucid	shadow	sleep	;
玫瑰	的	清醒的	阴影	睡觉	;

清醒阴影睡眠的玫瑰；

[hɜːr; hər] ['bruːdɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp]

Her	brooding	mouth	,	and	in	the	deep
她	沉思	嘴	,	和	在	这	深的

她那阴郁的嘴唇，以及深深的

[welz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [stɑːrz] .

Wells	of	her	eyes	reflected	stars	.
威尔斯	的	她	眼睛	反映	明星	.

她眼中的水潭映照着繁星。

[oʊ] , [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [θɪŋz]

Oh	,	the	imperishable	things
哦	,	这	不朽的	事物

哦，那些不朽之物

[ðæt] [hændz][ænd; ənd][lɪps][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɜːrdz]

That	hands	and	lips	as	well	as	words
那	双手	和	嘴唇	作为	出色地	作为	字

手、嘴唇以及言语

[ʃæl; ʃəl] [spiːk] !

Shall	speak	!
将	说话	!

发言！

[oʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋz] ,

Oh	movement	of	white	wings	,
哦	移动	的	白色的	翅膀	,

哦，白色翅膀的舞动，

[oʊ] ['wiːlɪŋ] ['gæləksi] [ʌv; əv][bɜːrdz] ! { - }

Oh	wheeling	galaxies	of	birds	!	{	22	}
哦	惠灵	星系	的	鸟类	!	{	-	}

哦，盘旋的鸟群星系！{22}

[ðə; ði] ['eɪliən] .

THE	ALIEN	.
这	外星人	.

外星人。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['pet(ə)l] ['drɪftɪd] [luːs]
PETAL **drifted** **loose**
花瓣 漂移 松动的

花瓣松动了

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [mæg'noʊliə] [bluːm] ,
From **a** **great** **magnolia** **bloom** **,**
从 一个 伟大的 木兰 盛开 ,

从一朵盛开的玉兰花中，

[jʊr; jər] [feɪs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
Your **face** **hung** **in** **the** **gloom** **,**
你的 脸 悬挂 在 这 愁云 ,

你的脸色阴沉沉的，

['floʊtɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd][kloʊz] .
Floating **,** **white** **and** **close** **.**
漂浮的 , 白色的 和 关闭 .

漂浮着，洁白而靠近。

[wiː; wi] [siːmd] [ə'loʊn] : [bʌt; bət] [ə'nʌðər]
We **seemed** **alone** **:** **but** **another**
我们 似乎 独自的 : 但 其他

我们似乎孤身一人：但还有另一个

[bent] [ɔː(r)][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] [fleɪm] ,
Bent **o'er** **you** **with** **lips** **of** **flame** **,**
弯曲 超过 你 和 嘴唇 的 火焰 ,

俯身向你倾去火焰般的嘴唇，

[ˌʌn'noʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Unknown **,** **without** **a** **name** **,**
未知 , 没有 一个 姓名 ,

身份不明，无名氏

[heitid] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['brʌðər] .
Hated **,** **and** **yet** **my** **brother** **.**
憎恨 , 和 然而 我的 兄弟 .

恨之入骨，却又是我的兄弟。

[jʊr; jər][wʌn] [ʃɔːrt] [moʊn][ʌv; əv][peɪn]
Your **one** **short** **moan** **of** **pain**
你的 一 短的 呻吟 的 疼痛

你痛苦地呻吟了一声，虽然很短促。

[wʌz; wəz][æn; ən]['eksɔːsaɪzɪŋ] [spel] :
Was **an** **exorcising** **spell** **:**
曾是 一个 驱魔 拼写 :

那是驱魔咒语：

[ðə; ði]['dev(ə)l] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hel] ;
The **devil** **flew** **back** **to** **hell** **;**
这 魔鬼 飞翔 后退 到 地狱 ;

魔鬼飞回了地狱；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [ə'gen] . { - }
We **were** **alone** **again** **.** **{** **23** **}**
我们 是 独自的 再次 . { - }

我们又单独待在一起了。{23}

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meməri] .
A **LITTLE** **MEMORY** **.**
一个 小的 记忆 .

一段小小的回忆。

['dʌbljuː]
W
W

W

['haɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
HITE **in** **the** **moonlight** **,**
希特 在 这 月光 ,

月光下的HITE，

[wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
Wet **with** **dew** **,**
湿的 和 露 ,

沾满露水，

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['læŋgər]
We **have** **known** **the** **languor**
我们 有 已知 这 倦怠

我们早已了解了这种倦怠

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] .
Of **being** **two** **.**
的 存在 二 .

成为两个人。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɪri]
We **have** **been** **weary**
我们 有 到过 厌倦

我们一直很疲惫

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ,
As **children** **are** **,**
作为 孩子们 是 ,

就像孩子们一样，

[wen] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['reɪdiənt] ,
When **over** **them** **,** **radiant** **,**
什么时候 超过 他们 , 辐射状 ,

当它们映照在他们身上时，容光焕发。

[ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [stɑːr] ,
A **stooping** **star** **,**
一个 弯腰 星星 ,

一颗弯腰的星星，

[bendz] [ðer; ðər] [gʊd] - [naɪt] ,
Bends **their** **Good** **-** **Night** **,**
弯曲 他们的 好的 - 夜晚 ,

弯下腰道晚安，

[kɪst] [ænd; ənd] [smaɪld] : —
Kissed **and** **smiled** **:** **—**
亲吻 和 微笑 : —

亲吻并微笑：—

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['mʌðər] ,
Each **was** **mother** **,**
每个 曾是 母亲 ,

她们都是母亲，

[iːtʃ] [wʌz; wəz][tʃaɪld] .
Each **was** **child** **.**
每个 曾是 孩子 .

他们都是孩子。

[tʃaɪld] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɔːrhed]
Child **,** **from** **your** **forehead**
孩子 , 从 你的 前额

孩子，从你的额头

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [her] ,
I **kissed** **the** **hair** **,**
我 亲吻 这 头发 ,

我亲吻了头发，

['dʒentli] , [ɑː] , ['dʒentli] :
Gently **,** **ah** **,** **gently** **:**
轻轻地 , 啊 , 轻轻地 :

轻轻地，啊，轻轻地:

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]
And **you** **were**
和 你 是

而你当时

['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['mʌðər]
Mistress **and** **mother**
情妇 和 母亲

女主人和母亲

[wen] [ɑːn][jʊr; jər] [brest]
When **on** **your** **breast**
什么时候 在 你的 胸部

哺乳时

[aɪ] [leɪ] [soʊ] ['seɪfli]
I **lay** **so** **safely**
我 躺 所以 安全

我躺得好安全

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rest] . { - }
And **could** **rest** **.** **{** **24** **}**
和 可以 休息 . { - }

可以休息了。{24}

['weɪkɪŋ] .
WAKING **.**
醒来 .

醒来。

[diː]
D
D

D

- [hæd; həd] [stretʃt] [ɪts] ['kʌlər] ,
ARKNESS **had** **stretched** **its** **colour** **,**
- 有 拉伸 它是 颜色 ,

阿克尼斯已经伸展了它的颜色，

[diːp] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪn] :
Deep **blue** **across** **the** **pane** **:**
深的 蓝色的 穿过 这 窗格 :

整个窗格呈深蓝色:

[noʊ] [klaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [naɪt] ['dʌlər] ,

No	cloud	to	make	night	duller	,
不	云	到	制作	夜晚	更暗淡	,

没有云层遮挡，夜色不再黯淡。

[noʊ] [muːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tɑːrnɪʃ] [steɪn] ;

No	moon	with	its	tarnish	stain	;
不	月亮	和	它是	玷污	弄脏	;

没有月亮，也没有它的污点；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [stɑːr] ,

But	only	here	and	there	a	star	,
但	仅有的	这里	和	那里	一个	星星	,

但只有零星几颗星星。

[wʌn] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['frɔːsti] ['faɪər] ,

One	sharp	point	of	frosty	fire	,
一	锋利的	观点	的	霜冻	火	,

一团锋利的冰冷火焰，

['hæŋɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [fɑːr]

Hanging	infinitely	far
绞刑	无限地	远的

悬在无限远处

[ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

In	mockery	of	our	life	and	death
在	嘲讽	的	我们的	生活	和	死亡

嘲弄我们的生命和死亡

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [dɪ'zaɪər] .

And	all	our	small	desire	.
和	全部	我们的	小的	欲望	.

以及我们所有微小的愿望。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ]

Now	in	this	hour	of	waking
现在	在	这	小时	的	醒来

此刻，在醒来的时刻

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [braʊz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

From	under	brows	of	stone	,
从	在下面	眉毛	的	石头	,

从石眉之下，

[ə; eɪ] [nuː] [peɪl] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ]

A	new	pale	day	is	breaking
一个	新的	苍白	天	是	打破

新的苍白之日正在来临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ɪz] [gɔːn] .

And	the	deep	night	is	gone	.
和	这	深的	夜晚	是	已消失	.

漫漫长夜已经过去。

['sɔːrdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl]

Sordid	now	,	and	mean	and	small
肮脏的	现在	,	和	意思是	和	小的

现在肮脏、卑鄙、渺小

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɜːrld] [ɪz] [siːn] [ə'gen] ,

The	daylight	world	is	seen	again	,
这	日光	世界	是	已见	再次	,

再次看到了白昼的世界。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv][mɪst] [ðæt] [fɔːl]

With	only	the	veils	of	mist	that	fall
和	仅有的	这	面纱	的	薄雾	那	落下

只有飘落的薄雾。

[def] [ænd; ənd]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ]['oʊvər][ɔːl]

Deaf	and	muffling	over	all
聋	和	消音	超过	全部

聋哑且笼罩一切

[tuː; tə][haɪd][ɪts] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][peɪn] .

To	hide	its	ugliness	and	pain	.
到	隐藏	它是	丑陋	和	疼痛	.

为了掩盖它的丑陋和痛苦。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] [dɑːn] [ʌv; əv] ['miːnnəs]

But	to	-	day	this	dawn	of	meanness
但	到	-	天	这	黎明	的	卑鄙

但今天，这种卑鄙的黎明到来了

[ʃaɪnz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [æz; əz] [wen]

Shines	in	my	eyes	,	as	when
闪耀	在	我的	眼睛	,	作为	什么时候

它在我眼中闪耀，就像.....

[ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kliːnnɪs]

The	new	world's	brightness	and	cleanness
这	新的	世界的	亮度	和	清洁

新世界的明亮与洁净

[broʊk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men] .

Broke	on	the	first	of	men	.
打破	在	这	第一的	的	男人	.

在第一个男人身上崩溃了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['hʌdld] [θɪŋz] { - }

For	the	light	that	shows	the	huddled	things	{	25	}
为了	这	光	那	演出	这	蜷缩着	事物	{	-	}

照亮蜷缩之物的光芒{25}

[ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz] - ['presɪŋ] [ɜːrθ] ,

Of	this	close	-	pressing	earth	,
的	这	关闭	-	紧迫	地球	,

在这片紧贴大地的土地上，

[ʃaɪnz] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [brɪŋz]

Shines	also	on	your	face	and	brings
闪耀	还	在	你的	脸	和	带来

它还能照亮你的脸庞，带来

[ɔːl] [ɪts] [dɪr] ['bjuːti] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

All	its	dear	beauty	back	to	me
全部	它是	亲爱的	美丽	后退	到	我

它所有的美好都回到了我身边

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][bɜːrθ] .

In	a	new	miracle	of	birth	.
在	一个	新的	奇迹	的	出生	.

一次新的奇迹诞生。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ʌn'pæʃənd] ,

I	see	you	asleep	and	unpassioned	,
我	看	你	睡着了	和	冷漠的	,

我看到你睡着了，神情冷漠。

[waɪt] - [feɪst] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] —
White - faced in the dusk of your hair —
白色的 - 面对 在 这 黄昏 的 你的 头发 —

暮色中，你的头发泛着白皙的脸庞——

[jʊr; jər] ['bjuːti] [soʊ] ['fliːtɪŋli] ['fæʃnd]
Your beauty so fleetingly fashioned
你的 美丽 所以 短暂地 造型

你的美丽转瞬即逝

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wʌns][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]
That it filled me once with despair
那 它 已填 我 一次 和 绝望

它曾让我感到绝望

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['trænʃəns]
To look on its exquisite transience
到 看 在 它是 精美的 短暂性

欣赏它那美妙的短暂

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['læftər]
And think that our love and thought and laughter
和 思考 那 我们的 爱 和 想法 和 笑声

想想我们的爱、思想和欢笑

[pʌf] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['flɪkərɪŋ] [sens] ,
Puff out with the death of our flickering sense ,
噗 出去 和 这 死亡 的 我们的 闪烁 感觉 ,

随着我们微弱的感知力消逝，气息也随之消失。

[waɪl] [wiː; wi] [pæs] ['evər] [ɑːn] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
While we pass ever on and away
尽管 我们 经过 曾经 在 和 离开

当我们不断离去，渐渐远去

[tɔːrdz] [sʌm; səm] [blæŋk] [ˌhɪr'æftər] .
Towards some blank hereafter .
向 一些 空白的 此后 .

通往某个空白的未来。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] , ['noʊɪŋ]
But now I am happy , knowing
但 现在 我 是 快乐的 , 会心

但我现在很开心，因为我知道

[ðæt] [swɪft] [taɪm] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [frend] ,
That swift time is our friend ,
那 迅速 时间 是 我们的 朋友 ,

时间就是朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvz] ['pæʃənət] ['gloʊɪŋ] ,
And that our love's passionate glowing ,
和 那 我们的 爱的 热情的 发光 ,

我们炽热的爱，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrn] [æʃ] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
Though it turn ash in the end ,
尽管 它 转动 灰 在 这 结尾 ,

虽然最终会化为灰烬，

[ɪz] [ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ðæt] [mʌst; məst] ['blɑːsəm] [ɪts] [weɪ]
Is a rose of fire that must blossom its way
是 一个 玫瑰 的 火 那 必须 开花 它是 方式

是一朵火焰玫瑰，它必须绽放。

[θruː] ['tempərəl] [stʌf] , [nɔːr] [els] [kʊd; kəd][biː; bi]
Through temporal stuff , nor else could be
通过 颞 东西 , 也不 别的 可以 是

通过时间性的事物，除此之外别无他法。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] .
More than a nothing .
更多的 比 一个 没有什么 .

不止是虚无。

['ɪntuː] [deɪ]
Into day
进入 天

进入白天

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['speɪsɪz][ʌv; əv] [naɪt] ['kɑːntrækt]
The boundless spaces of night contract
这 无边无际 空间 的 夜晚 合同

无垠的夜空收缩

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['oʊpənɪŋ] [aɪz] [aɪ] [siː]
And in your opening eyes I see
和 在 你的 开幕 眼睛 我 看

在你睁开的双眼中，我看到

[naɪt] [bɔːrn][ɪn][deɪ] , [ɪn][taɪm] [ɪ'tɜːrnəti] . { - }
Night born in day , in time eternity . { 26 }
夜晚 出生 在 天 , 在 时间 永恒 . { - }

夜诞生于白昼，诞生于永恒的时间。{26}

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
BY THE FIRE .
经过 这 火 .

在火边。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] [huː] [ɑːr; ər]['lʌvəz][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
E who are lovers sit by the fire ,
E WHO 是 恋人 坐 经过 这 火 ,

一对恋人坐在火堆旁，

['kreɪdld] [wɔːrm] - [twɪkst] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Cradled warm ' twixt thought and will ,
摇篮 温暖的 - 中间 想法 和 将要 ,

温暖地依偎在思想与意志之间，

[sɪt][ænd; ənd] [draʊz] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz]
Sit and drowse like sleeping dogs
坐 和 困倦 喜欢 睡眠 狗

坐着打盹，像睡着的狗一样

[ɪn][ðə; ði] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər] ,
In the equipoise of all desire ,
在 这 平衡 的 全部 欲望 ,

在所有欲望的平衡中，

[sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl]
Sit and listen to the still
坐 和 听 到 这 仍然

坐下来，静静地听着。

[smɔːl] [hɪs] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ʌv; əv] [griːn] [lɔːgz]
Small hiss and whisper of green logs
小的 嘶 和 耳语 的 绿色的 日志

绿色木柴发出细小的嘶嘶声和低语声

[ðæt] [bɜːrn] [ə'weɪ] , [ðæt] [bɜːrn] [ə'weɪ]
That burn away , that burn away
那 烧伤 离开 , 那 烧伤 离开

那烧尽，那烧尽

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['fɔːlɪŋ] [striːm]
With the sound of a far - off falling stream
和 这 声音 的 一个 远的 - 离开 坠落 溪流

远处传来潺潺溪流的声音

[ʌv; əv] ['θredɪd] ['wɔːtər] [bloʊn] [tuː; tə] [stiːm] ,
Of threaded water blown to steam ,
的 螺纹 水 吹 到 蒸汽 ,

用细水吹成蒸汽，

[greɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɜːrld][ʌv; əv] [greɪ] .
Grey ghost in the mountain world of grey .
灰色的 鬼 在 这 山 世界 的 灰色的 .

山峦间灰色的幽灵。

['veɪpəz] [bluː] [æz; əz] ['dɪstəns] [raɪz]
Vapours blue as distance rise
蒸汽 蓝色的 作为 距离 上升

随着距离增加，蒸汽呈现蓝色。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [lɔːgz] [ðæt] [ʃoʊ]
Between the hissing logs that show
之间 这 嘶嘶声 日志 那 展示

在发出嘶嘶声的原木之间

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['roʊzi] [hiːt] [bɪ'loʊ] ;
A glimpse of rosy heat below ;
一个 一瞥 的 红润 热 以下 ;

下方隐约可见一片玫瑰色的热浪；

[ænd; ənd] ['kændlz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]['taɪərləs] [aɪz]
And candles watch with tireless eyes
和 蜡烛 手表 和 不知疲倦 眼睛

蜡烛不知疲倦地注视着。

[waɪl] [wiː; wi][sɪt] [draʊzɪŋ] [hɪr] .
While we sit drowsing here .
尽管 我们 坐 困倦 这里 .

我们坐在这里昏昏欲睡。

[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

['dɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][wɜːrld] ,
Dimly , that there exists a world ,
依稀 , 那 那里 存在 一个 世界 ,

隐约觉得，世界存在着。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][taɪm][pər'hæps] , [ænd; ənd] [speɪs]
That there is time perhaps , and space
那 那里 是 时间 也许 , 和 空间

或许，时间和空间都存在。

['ʌðər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] ,
Other **and** **wider** **than** **this** **place** **,**
其他 和 更广泛 比 这 地方 ,

比这里更广阔的地方，

[wer] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['draʊzɪli] [kɜːrld]
Where **at** **the** **fireside** **drowsily** **curled**
在哪里 在 这 炉边 昏昏欲睡地 卷曲

在炉火旁，昏昏欲睡地蜷缩着

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fleɪm]
We **hear** **the** **whisper** **and** **watch** **the** **flame**
我们 听到 这 耳语 和 手表 这 火焰

我们听见低语，看见火焰

[bɜːrn] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
Burn **blinkless** **and** **inscrutable** **.**
烧伤 无眨眼 和 难以捉摸 .

燃烧时目光坚定，难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['ʌðər] [neɪmz]
And **then** **I** **know** **those** **other** **names**
和 然后 我 知道 那些 其他 姓名

然后我知道那些其他的名字

[ðæt] [θruː] [maɪ][breɪn][frʌm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] { - }
That **through** **my** **brain** **from** **cell** **to** **cell** **{** **27** **}**
那 通过 我的 脑 从 细胞 到 细胞 { - }

那通过我的大脑从一个细胞到另一个细胞{27}

['ekoʊ] — [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ʃaʊt]
Echo **—** **reverberated** **shout**
回声 — 回响 喊

回声——回荡的喊叫声

[ʌv; əv] ['weitəz] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] :
Of **waiters** **mournful** **along** **corridors** **:**
的 服务员 悲哀 沿着 走廊 :

走廊里，侍者们神情哀伤:

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['kæriz] [ðə; ði]['ɔːrdərz][aʊt] ,
But **nobody** **carries** **the** **orders** **out** **,**
但 无人 携带 这 订单 出去 ,

但没有人执行这些命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] ([dɪr] [frendz] , [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [jɔːrz])
And **the** **names** **(** **dear** **friends** **,** **your** **name** **and** **yours** **)**
和 这 姓名 (亲爱的 朋友们 , 你的 姓名 和 你的)

还有名字（亲爱的朋友们，你的名字和你们的名字）

[ɪ'voʊk] [noʊ][saɪn] .
Evoke **no** **sign** **.**
唤起 不 符号 .

不引起任何反应。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][sɪt]
But **here** **I** **sit**
但 这里 我 坐

但我却坐在这里。

[ɑːn][ðə; ði][waɪd] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][juː; jʊ] :
On **the** **wide** **hearth** **,** **and** **there** **are** **you** **:**
在 这 宽的 炉 , 和 那里 是 你 :

在宽阔的壁炉旁，你就在那里:

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['oʊnli] [truː] .
That is enough and only true .
那 是 足够的 和 仅有的 真的 .

这就足够了，而且也是唯一正确的。

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The world and the friends that lived in it
这 世界 和 这 朋友们 那 居住地 在 它

世界和生活在其中的朋友们

[ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] : [juː; jʊ][ə'loʊn] [rɪ'meɪn]
Are shadows : you alone remain
是 阴影 : 你 独自的 保持

只剩下影子：只有你留了下来

['riːəl] [ɪn] [ðɪs] [draʊzɪŋ] [ruːm] ,
Real in this drowsing room ,
真实的 在 这 困倦 房间 ,

在这间昏昏欲睡的房间里，一切都显得那么真实。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [reɪn]
Full of the whispers of distant rain
满的 的 这 低语 的 遥远 雨

满是远处雨声的低语

[ænd; ənd] ['kændlz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] . { - }
And candles staring into the gloom . { 28 }
和 蜡烛 凝视 进入 这 愁云 . { - }

烛光凝视着黑暗。{28}

[ˌvælɪ'dɪktəri] .
VALEDICTORY .
告别词 .

告别致辞。

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd] [ri'mɑːkt] — [haʊ] ['ʃɑːrpli] [wʌn] [əb'zəːvz]
HAD remarked — how sharply one observes
有 评论 — 如何 尖锐地 一 观察

曾有人评论说——观察力真敏锐

[wen] [laɪf][ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːvz]
When life is disappearing round the curves
什么时候 生活 是 消失 圆形的 这 曲线

当生命在弯道中消逝

[ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ! —
Of yet another corner , out of sight ! —
的 然而 其他 角落 , 出去 的 视线 ! —

又一个角落，消失不见了！

[aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [gʊd] [lʌk] ” [ænd; ənd] “ [gʊd] [naɪt]
I had remarked when it was “ good luck ” and “ good night
我 有 评论 什么时候 它 曾是 “ 好的 运气 ” 和 “ 好的 夜晚

我曾说过，什么时候是"祝你好运"和"晚安"。

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
” And “ a good journey to you , ” on her face
” 和 “ 一个 好的 旅行 到 你 , ” 在 她 脸

她脸上写着："祝你旅途愉快。"

['sɜːrt(ə)n] [ɪ'nɪgməz] [pend] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərəglɪfs]
Certain enigmas penned in the hieroglyphs
肯定 谜团 撰写 在 这 象形文字

象形文字中记载的某些谜语

[ʌv; əv] [ðæt] [hæf] [fraʊn] [ænd; ənd] [kwɪr] [fɪkst] [smaɪl] [ænd; ənd] [treɪs]
Of that half frown and queer fixed smile and trace
的 那 一半 皱眉 和 酷儿 固定的 微笑 和 痕迹

那半皱眉、怪异的固定微笑和痕迹

[ʌv; əv] ['klaʊdɪd] [θɔːt] [ɪn] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] ,
Of clouded thought in those brown eyes ,
的 阴天 想法 在 那些 棕色的 眼睛 ,

那双棕色的眼睛里满是迷茫的思绪。

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['hæpɪli] [klɪr] [ʌv; əv] [haʊz] [ænd; ənd] [ifs] —
Always so happily clear of hows and ifs —
总是 所以 快乐地 清除 的 如何 和 如果 —

总是那么快乐，对如何做和是否做都了然于胸——

[maɪ] [pʊr] [bliəd] [maɪnd] ! — [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [waɪz] .
My poor bleared mind ! — and haunting whys .
我的 贫穷的 模糊 头脑 ! — 和 令人难忘 为什么 .

我可怜的、一片混乱的头脑！——还有挥之不去的疑问。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [hænd] ,
There I stood , holding her farewell hand ,
那里 我 站立 , 保持 她 告别 手 ,

我站在那里，握着她即将离去的手。

(['presɪŋ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd][ɔːl]
(Pressing my life and soul and all
(紧迫 我的 生活 和 灵魂 和 全部

（压榨我的生命和灵魂以及所有）

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wʌn] [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] , [smɔːl]
The world to one good - bye , till , small
这 世界 到 一 好的 - 再见 , 直到 , 小的

世界向一次告别，直到，渺小

[ænd; ənd] ['smɔːlər] [prest] , [waɪ] [ðer; ðər][aɪ'd][stænd]
And smaller pressed , why there I'd stand
和 较小的 按下 , 为什么 那里 ID 站立

更小的压力，为什么我会站在那里

[ded] [wen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) .
Dead when they vanished with the sight of her) .
死的 什么时候 他们 消失了 和 这 视线 的 她) .

看到她消失时就死了）。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ə'wer] ,
And I saw that she had grown aware ,
和 我 锯 那 她 有 生长 意识到的 ,

我发现她已经意识到这一点了。

[kwɪr] ['pʌz(ə)ld] [feɪs] !
Queer puzzled face !
酷儿 困惑 脸 !

一脸困惑的怪异表情！

[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz]
of other things
的 其他 事物

其他事情

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [spiːd] ,
Beyond **the** **present** **and** **her** **own** **young** **speed** **,**
超过 这 展示 和 她 自己的 年轻的 速度 ,

超越当下和她自身年轻的速度，

[ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [nuː] [deɪz] [maɪt] [briːd]
Of **yesterday** **and** **what** **new** **days** **might** **breed**
的 昨天 和 什么 新的 天 可能 品种

昨日的种种，以及未来可能孕育的种种。

[ˈmɑːnstrəsli] [wen] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [brɪŋz]
Monstrously **when** **the** **future** **brings**
极其可怕 什么时候 这 未来 带来

当未来到来时，一切都将变得可怕。

[ə; eɪ][ˈtʃɑːrdʒər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [leɪt] - [ləˈmentɪd] [hed] :
A **charger** **with** **your** **late** **-** **lamented** **head** **:**
一个 充电器 和 你的 晚的 - 哀叹 头 :

一个印着你已故遗体的充电器：

[əˈwer] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪl] , { - }
Aware **of** **other** **people's** **lives** **and** **will** **,** **{** **29** **}**
意识到的 的 其他 人们的 生活 和 将要 , { - }

了解他人的生活和意愿，{29}

[əˈwer] , [pərˈhæps] , [əˈwer] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . . . .
Aware **,** **perhaps** **,** **aware** **even** **of** **me** **.** **.** **.** **.**
意识到的 , 也许 , 意识到的 甚至 的 我 . . . .

或许，他甚至知道我的存在.....

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [hoʊp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
The **joyous** **hope** **of** **it** **!**
这 欢乐 希望 的 它 !

多么令人欣喜的希望啊！

[bʌt; bət] [stɪl]
But **still**
但 仍然

但仍然

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

精选诗集(Selected Poems)
第2/3页

[aɪ] ['pitid] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd][tu:; tə] [si:]
I **pitied** **her** **;** **for** **it** **was** **sad** **to** **see**
我 可怜的 她 ; 为了 它 曾是 伤心 到 看

我同情她；因为看到她这样真令人难过。

[ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'vɪnəti] .
A **goddess** **shorn** **of** **her** **divinity** **.**
一个 女神 剪 的 她 神 .

一位被剥夺了神性的女神。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [pɔ:z] ,
In **the** **midst** **of** **her** **speed** **she** **had** **made** **pause** **,**
在 这 中间 的 她 速度 她 有 制成 暂停 ,

在她高速奔跑的过程中，她停了下来。

[ænd; ənd] [dauts] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [θret] [ʌv; əv] [klɔ:z] ,
And **doubts** **with** **all** **their** **threat** **of** **claws** **,**
和 疑虑 和 全部 他们的 威胁 的 爪子 ,

以及那些充满威胁的疑虑，

[aʊt'strɪpt] [tɪl] [naʊ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,
Outstripped **till** **now** **by** **her** **unconsciousness** **,**
超越 直到 现在 经过 她 无意识 ,

直到此刻，她仍处于昏迷状态，无法自拔。

[hæd; həd] [si:zd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pru:vd] ['mɔ:rt(ə)l] [naʊ] .
Had **seized** **on** **her** **;** **she** **was** **proved** **mortal** **now** **.**
有 查获 在 她 ; 她 曾是 已证实 凡人 现在 .

她已被制服；现在证明她终究是凡人。

“ [lɪv; laɪv] , ['oʊnli][lɪv; laɪv] ?
“ **Live** **,** **only** **live** **?**
“ 居住 , 仅有的 居住 ?

"只有直播吗？"

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ment]
For **you** **were** **meant**
为了 你 是 意思是

你注定要成为

['nevər] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɔ:ts] [dɪ'stres] ,
Never **to** **know** **a** **thought's** **distress** **,**
绝不 到 知道 一个 想法 痛苦 ,

永远不会体会到思想的痛苦，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [glæd] [ə'stɑ:nɪʃmənt]
But **a** **long** **glad** **astonishment**
但 一个 长的 高兴的 惊讶

但长久的欣喜和惊讶

[æt; ət][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['bju:ti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] .
At **the** **world's** **beauty** **and** **your** **own** **.**
在 这 世界的 美丽 和 你的 自己的 .

在世界的美丽和你自己的美丽之中。

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['gɑ:dəs] , [groʊn]
The pity of you , goddess , grown
这 遗憾 的 你 , 女神 , 生长

女神，你真是可怜，长大了。

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['mɔ:rt(ə)l] !
Perplexed and mortal !
困惑 和 凡人 !

困惑而又凡人!

" [jet] . . . [jet] . . . [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]
" Yet . . . yet . . . can it be
" 然而 . . . 然而 . . . 能 它 是

"然而……然而……这难道是真的吗？"

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'wer] , [pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ?
That she is aware , perhaps , even of me ?
那 她 是 意识到的 , 也许 , 甚至 的 我 ?

她或许甚至知道我的存在?

[ænd; ənd] [laɪf] [ri'si:dz] , [ri'si:dz] ; [ðə; ði] [kɜ:rv] [ɪz] [ber] ,
And life recedes , recedes ; the curve is bare ,
和 生活 消退 , 消退 ; 这 曲线 是 裸 ,

生命终将消逝，消逝；曲线变得平坦，

[maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['flʌtəz] ['blæŋkli] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;
My handkerchief flutters blankly in the air ;
我的 手帕 颤动 茫然地 在 这 空气 ;

我的手帕在空中无力地飘动;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['rʌmblz] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] :
And the question rumbles in the void :
和 这 问题 隆隆声 在 这 空白 :

而这个问题在虚空中回荡:

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ə'wer] , [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['æftər] [ɔ:l] [ə'wer] ? { - }
Was she aware , was she after all aware ? { 30 }
曾是 她 意识到的 , 曾是 她 后 全部 意识到的 ? { - }

她是否知情？她最终是否知情？{30}

['praɪvət] ['prɑ:pərti] .
PRIVATE PROPERTY .
私人的 财产 .

私有财产。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[əl] [flai] — [jet] [hu:] [ɪz] ['mɪsənθroʊp] ? —
LL fly — yet who is misanthrope ? —
二 飞 — 然而 WHO 是 厌世者 ? —

LL会飞——但谁是厌世者呢?

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]
The actual men and things that pass
这 实际的 男人 和 事物 那 经过

那些真实存在的人和事

['dʒɔsliŋ] , [tu:; tə] ['wɪðər] [æz; əz] [ðə; ði] [græs]
Jostling , to wither as the grass
推搡 , 到 枯萎 作为 这 草

互相推挤，如同草木般枯萎

[soʊ] [suːn] : [ænd; ənd] ([biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ['hɛvənz] [hoʊp] ,

So	soon	:	and	(	be	it	heaven's	hope	,
所以	很快	:	和	(	是	它	天	希望	,

如此之快：而且（愿上天保佑，

[ɔːr]['poʊɪtriːz] [kə'laɪdəskoʊp] ,

Or	poetry's	kaleidoscope	,
或者	诗歌的	万花筒	,

或者说是诗歌的万花筒，

[ɔːr] [lʌv] [ɔːr][waɪn] , [æt; ət] [fiːst] , [æt; ət] [mæs])

Or	love	or	wine	,	at	feast	,	at	mass	)
或者	爱	或者	葡萄酒	,	在	盛宴	,	在	大量的	)

或者爱情或美酒，在盛宴上，在弥撒中）

[iːtʃ] [oʊnz] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [glæs]

Each	owns	a	paradise	of	glass
每个	拥有	一个	天堂	的	玻璃

每人都拥有一座玻璃天堂。

[wer] ['nevər][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['hiːliətroʊp]

Where	never	a	yearning	heliotrope
在哪里	绝不	一个	渴望	鸡血石

哪里没有渴望的向日葵

[pə'sjuːz] [ðə; ði] ['sʌnz] [ə'sent] [ɔːr][sloʊp] ;

Pursues	the	sun's	ascent	or	slope	;
追寻	这	太阳的	上升	或者	坡	;

追随太阳的上升或下降方向；

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] [driːmz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ][taɪm][ɪz][ɔːr][wʌz; wəz] .

For	the	sun	dreams	there	,	and	no	time	is	or	was	.
为了	这	太阳	梦境	那里	,	和	不	时间	是	或者	曾是	.

因为太阳在那里做梦，时间既不存在，也不存在。

[laɪk] [fɔːnz] [ɪm'baːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][doʊ'meɪn] ,

Like	fauns	embossed	in	our	domain	,
喜欢	半人半羊神	压纹	在	我们的	领域	,

如同我们领地上浮雕的牧神像，

[wiː; wi] [lʊk] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kɑːm] [aɪz]

We	look	abroad	,	and	our	calm	eyes
我们	看	国外	,	和	我们的	冷静的	眼睛

我们向外眺望，目光平静。

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['goʊtɪʃ] [gɔdz][ʌv; əv][peɪn]

Mark	how	the	goatish	gods	of	pain
标记	如何	这	山羊般的	神	的	疼痛

看看那些痛苦的山羊神是如何出现的

['revl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][grɪm] [sər'praɪz]

Revel	;	and	if	by	grim	surprise
陶醉	;	和	如果	经过	严峻	惊喜

尽情狂欢；如果遭遇突如其来的惨剧

[ðeɪ] [breɪk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['pærədaɪs] ,

They	break	into	our	paradise	,
他们	休息	进入	我们的	天堂	,

他们闯入了我们的天堂，

['peɪʃ(ə)nt][wiː; wi] [bɪld] [ɪts] ['bjuːti] [ʌp] [ə'gen] . { - }

Patient	we	build	its	beauty	up	again	.	{	31	}
病人	我们	建造	它是	美丽	向上	再次	.	{	-	}

耐心地，我们重新建立它的美丽。{31}

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
REVELATION .
启示 .

启示。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][jʊr; jər] [maʊθ] , [waɪt] [ænd; ənd] [mɪlk] - [wɔːrm] [sfɪŋks] ,
T your mouth , white and milk - warm sphinx ,
T 你的 嘴 , 白色的 和 牛奶 - 温暖的 狮身人面像 ,

你的嘴，白色而温热的斯芬克斯，

[aɪ] [teɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɑːkəlɪps] :
I taste a strange apocalypse :
我 品尝 一个 奇怪的 末日 :

我尝到了末日般的奇异滋味:

[jʊr; jər] ['sʌt(ə)l] ['teɪpər] ['fɪŋgər] - [tɪps]
Your subtle taper finger - tips
你的 微妙的 锥形 手指 - 尖端

你那略微收窄的指尖

[wiːv] [ˌem 'iː] [nuː] ['hevəns] , [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,
Weave me new heavens , yet , methinks ,
编织 我 新的 天 , 然而 , 我觉得 ,

为我编织新的天堂，然而，我想，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [waɪlz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪŋks]
I know the wiles and each iynx
我 知道 这 诡计 和 每个 iynx

我知道这些诡计和每一个细节

[ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['pæʃənət] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɪps] :
That brought me passionate to your lips :
那 带来 我 热情的 到 你的 嘴唇 :

那让我情不自禁地吻上了你的唇:

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ber] [æz; əz] ['læftər] [strɪps]
I know you bare as laughter strips
我 知道 你 裸 作为 笑声 条状物

我知道你像笑声一样赤裸裸

[jʊr; jər] ['tʃɑːrnl] ['bjuːti] ; [jet] [maɪ] ['spɪrɪt] [drɪŋks]
Your charnel beauty ; yet my spirit drinks
你的 藏尸院 美丽 ; 然而 我的 精神 饮料

你那如同尸骨般的美丽；然而我的灵魂却在啜饮。

[pjʊr] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['teɪntɪd] [wel] ,
Pure knowledge from this tainted well ,
纯的 知识 从 这 受污染的 出色地 ,

从这口被污染的井中获取纯粹的知识，

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːrz] ['vɔɪsɪz] [jet] [ʌn'hɜːrd]
And now hears voices yet unheard
和 现在 听到 声音 然而 闻所未闻

如今，他听到了从未听见的声音。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz]
Within it , and without it sees
之内 它 , 和 没有 它 看到

它之内，也之外。

[ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊəts] [tel]
That world of which the poets tell
那 世界 的 哪个 这 诗人 告诉

诗人所讲述的那个世界

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stæməd] [wɜːrd]
Their vision in the stammered word
他们的 想象 在 这 结结巴巴 单词

他们用结巴的言语表达他们的愿景

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [weɪk] [frʌm; frəm] ['pɪrsɪŋ] ['ekstəsi] . { - }
Of those that wake from piercing ecstasies . { 32 }
的 那些 那 唤醒 从 冲孔 狂喜 . { - }

那些从极度狂喜中醒来的人。{32}

[maɪ'noən] ['pɔːrsəlɪn] .
MINOAN PORCELAIN .
米诺斯 瓷 .

米诺斯瓷器。

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɜːr; ər] [aɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [gleɪz]
ER eyes of bright unwinking glaze
急诊室 眼睛 的 明亮的 警 釉

急诊室里明亮而一动不动的眼睛

[ɔːl] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][duː][nɑːt]
All imperturbable do not
全部 沉着冷静 做 不是

所有人都不会惊慌失措

['iːv(ə)n] [meɪk] ['priːˌtensiz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]
Even make pretences to regard
甚至 制作 伪装 到 看待

甚至假装尊重

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪz] ,
The jutting absence of her stays ,
这 突出 缺席 的 她 停留 ,

她那突兀的缺席，

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['tiriən] ['gælɪˌpɑːt]
Where many a Tyrian gallipot
在哪里 许多 一个 泰瑞安 加利波特

许多泰尔加利波特

[ik'saits] [dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ] [spɪlθ] [ʌv; əv][nɑːd] .
Excites desire with spilth of nard .
兴奋 欲望 和 斯普利特 的 纳德 .

用甘松汁激发欲望。

[ðə; ði] ['bɪstərd] [rɪmz] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɑːrd]
The bistred rims above the fard
这 二色 轮辋 多于 这 法德

法德上方的双色边缘

[ʌv; əv] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz]['bɜːrgəmɑːt]
Of cheeks as red as bergamot
的 脸颊 作为 红色的 作为 佛手柑

双颊红得像佛手柑

[ə'test] [ðæt] [noʊ] [ˌʃeɪm'feɪst] [di'leiz]
Attest **that** **no** **shamefaced** **delays**
证明 那 不 羞愧 延误

证明没有令人羞愧的拖延

[wɪl] [klɑːg] [fʊl'fɪlmənt] , [nɔːr] [rɪ'tɑːrd]
Will **clog** **fulfilment** **,** **nor** **retard**
将要 阻塞 履行 , 也不 减速

不会阻碍履行，也不会延缓

[fʊl] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪpriːənz] [preɪz]
Full **payment** **of** **the** **Cyprian's** **praise**
满的 支付 的 这 塞浦路斯的 称赞

塞浦路斯人的赞扬得到全额支付

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɔːrsfl] [dʒɑːt] .
Down **to** **the** **last** **remorseful** **jot** **.**
向下 到 这 最后的 懊悔的 点 .

悔恨的痕迹也未消散。

[heɪl] ['priːstəs] [ʌv; əv] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]
Hail **priestess** **of** **we** **know** **not** **what**
冰雹 女祭司 的 我们 知道 不是 什么

向不知何人的女祭司致敬

[streɪndʒ] [kʌlt] [ʌv; əv] [ˌmaɪsɪ'niːən] [deɪz] ! { - }
Strange **cult** **of** **Mycenean** **days** **!** **{** **33** **}**
奇怪的 邪教 的 迈锡尼 天 ! { - }

迈锡尼时代的奇异崇拜！{33}

[ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
IN **UNCERTAINTY** **TO** **A** **LADY** **.**
在 不确定 到 一个 女士 .

犹豫不决地对一位女士说。

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɪp] ,
AM **not** **one** **of** **those** **who** **sip** **,**
是 不是 一 的 那些 WHO 啜饮 ,

我不是那种喜欢小口啜饮的人。

[laɪk] [ə; eɪ] [kwoʊ'tɪdiən] [bɑːk] ,
Like **a** **quotidian** **bock** **,**
喜欢 一个 日常 博克 ,

就像日常的啤酒一样，

[tʃiːp] [ɪ'dɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] [lɪp]
Cheap **idylls** **from** **a** **languid** **lip**
便宜的 田园诗 从 一个 慵懒的 唇

慵懒嘴唇上的廉价田园诗

[prɪ'perd] [tuː; tə] [jɔːn] [ɔːr] [mɑːk] .
Prepared **to** **yawn** **or** **mock** **.**
准备 到 打哈欠 或者 嘲笑 .

准备打哈欠或嘲笑。

[aɪ] [weɪt] [ðə; ði] [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [wɜːrd] ,
I **wait** **the** **indubitable** **word** **,**
我 等待 这 毋庸置疑 单词 ,

我等待着确凿的消息。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [kjuː] .
The great Unconscious Cue .
这 伟大的 无意识 提示 .

重要的无意识线索。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['spoʊkən][ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] ?
Has it been spoken and unheard ?
有 它 到过 说 和 闻所未闻 ?

是否曾有人说过却无人理会?

['spoʊkən] , [pər'hæps] , [baɪ][juː; jʊ] ? { - }
Spoken , perhaps , by you ? { 34 }
说 , 也许 , 经过 你 ? { - }

或许是你说的? {34}

['kræpjʊləs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
CRAPULOUS IMPRESSION .
糟糕透了 印象 .

糟糕的印象。

[es]
S
S

S

[tɪl] [laɪf] , [stɪl] [laɪf] . . .
TILL life , still life . . .
直到 生活 , 仍然 生活 . . .

直到生活，静物.....

[ðə; ði] [haɪ] - [laɪts] [ʃaɪn]
the high - lights shine
这 高的 - 灯 闪耀

亮点闪耀

[hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] : [ðə; ði][waɪn]
Hard and sharp on the bottles : the wine
难的 和 锋利的 在 这 瓶子 : 这 葡萄酒

瓶子上坚硬而锋利：葡萄酒

[stændz]['fɜːrmli]['sɑːlɪd][ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] ,
Stands firmly solid in the glasses ,
站立 牢牢 坚硬的 在 这 眼镜 ,

稳稳地立在杯子里，

[smuːð] ['jeloʊ] [aɪs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['paːsiz]
Smooth yellow ice , through which there passes
光滑的 黄色的 冰 , 通过 哪个 那里 通过

光滑的黄色冰层，穿过它

[ðə; ði] [læmps] [braɪt] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [daʊn] - [strʌk] [laɪt] .
The lamp's bright pencil of down - struck light .
这 灯的 明亮的 铅笔 的 向下 - 击 光 .

灯光向下照射，形成一道明亮的光束。

[ðə; ði] [fruːts] [mə'tælɪkli] [gliːm] ,
The fruits metallically gleam ,
这 水果 金属 闪耀 ,

这些水果闪着金属光泽，

- [ɪn][ðer; ðər] [hiːpt] - [ʌp] [boʊl] ,
Globey in their heaped - up bowl ,
- 在 他们的 堆积如山 - 向上 碗 ,

他们把球放在堆得满满的碗里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt]
And **there** **are** **faces** **against** **the** **night**
和 那里 是 面孔 反对 这 夜晚

夜幕降临，人们也能看到自己的面孔。

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] — ['feɪsɪz] [ðæt] [siːm]
Of **the** **outer** **room** **—** **faces** **that** **seem**
的 这 外 房间 — 面孔 那 似乎

外屋里——那些似乎

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] , [stɪl] [laɪf] . . .
Part **of** **this** **still** **,** **still** **life** **.** **.** **.**
部分 的 这 仍然 , 仍然 生活 . . .

这幅静物画的一部分.....

[ðeɪv] [lɔːst][ðer; ðər][soʊl] .
they've **lost** **their** **soul** **.**
他们有 丢失的 他们的 灵魂 .

他们失去了灵魂。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['froʊz(ə)n]['feɪsɪz][juː; jʊ] [smaɪld] ,
And **amongst** **these** **frozen** **faces** **you** **smiled** **,**
和 在 这些 冷冻 面孔 你 微笑 ,

在这些僵硬的面孔中，你露出了微笑。

[sər'praɪzd] , [sər'praɪzɪŋli] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] :
Surprised **,** **surprisingly** **,** **like** **a** **child** **:**
惊讶 , 出奇 , 喜欢 一个 孩子 :

出乎意料地，像个孩子一样惊讶：

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['weltər][ʌv; əv][saʊnd]
And **out** **of** **the** **frozen** **welter** **of** **sound**
和 出去 的 这 冷冻 弱打 的 声音

从冰冷的嘈杂声中.....

[jʊr; jər] [vɔɪs] [keɪm] ['kwaɪətli] , ['kwaɪətli] .
Your **voice** **came** **quietly** **,** **quietly** **.**
你的 嗓音 来了 悄悄 , 悄悄 .

你的声音轻轻地、轻轻地传来。

“ [wʌt] [ə'baʊt][gɑːd] ?
“ **What** **about** **God** **?**
“ 什么 关于 上帝 ?

“那么上帝呢？”

” [juː; jʊ] [sed] .
” **you** **said** **.**
” 你 说 .

你说。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd]
“ **I** **have** **found**
“ 我 有 成立

我发现

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][toʊ'tæləti] .
Much **to** **be** **said** **for** **Totality** **.**
很多 到 是 说 为了 总和 .

整体性有很多值得称道之处。

[ɔːl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][gɑːd] : ['gɑːdz][ɔːl] —
All **,** **I** **take** **it** **,** **is** **God** **:** **God's** **all** **—**
全部 , 我 拿 它 , 是 上帝 : 神的 全部 —

我想，一切皆是上帝：上帝就是一切——

[ðɪs] ['bɑːt(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . . .
This bottle , for instance . . . .
这 瓶子 , 为了 实例 . . . .

例如，这个瓶子.....

" [aɪ] [rɪ'kɔːl] ,
" I recall ,
" 我 记起 ,

我记得，

['dɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [gɑːd][baɪ][ðə; ði] [nek] —
Dimly , that you took God by the neck —
依稀 , 那 你 采取 上帝 经过 这 脖子 —

你隐隐约约地掐住了上帝的脖子——

[gɑːd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['bɑːt(ə)l] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] :
God - in - the - bottle — and pushed Him across :
上帝 - 在 - 这 - 瓶子 — 和 推动 他 穿过 :

瓶中的上帝——然后把他推了过去：

[bʌt; bət][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [lɔːs]
But I , without a moment's loss
但 我 , 没有 一个 瞬间 损失

但我，却丝毫没有损失

[muːvd] [gɑːd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [sɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [tʃek] ! " { - }
Moved God - in - the - salt in front and shouted : " Check ! " { 35 }
已搬 上帝 - 在 - 这 - 盐 在 正面 和 喊叫 : " 查看 ! " { - }

把盐中的神移到前面，喊道："检查！"{35}

[kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [mɑn'keɪ] .
COMPLAINT OF A POET MANQUÉ .
抱怨 的 一个 诗人 缺失 .

一位落选诗人的抱怨。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː][dʒʌdʒ][baɪ] [ə'pɪrəns] ['mɪrli] :
E judge by appearance merely :
E 法官 经过 外貌 仅仅 :

仅凭外表判断：

[ɪf] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] ['streɪndʒli] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lʊk] ['kwɪrli] .
If I can't think strangely , I can at least look queerly .
如果 我 不能 思考 奇怪的 , 我 能 在 至少 看 奇怪地 .

如果我不能拥有奇特的思维，至少我可以外表古怪。

[soʊ][aɪ] [gruː] [ðə; ði] [her] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][maɪ] [hed]
So I grew the hair so long on my head
所以 我 生长 这 头发 所以 长的 在 我的 头

所以我把头发留得很长。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
That my mother wouldn't know me ,
那 我的 母亲 不会 知道 我 ,

我母亲将不再认识我，

[tɪl] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - [klʌb] [sed] ,
Till a woman in a night - club said ,
直到 一个 女士 在 一个 夜晚 - 俱乐部 说 ,

直到夜总会里的一位女士说道：

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

As	I	was	passing	by	,
作为	我	曾是	通过	经过	,

我路过时，

“ [hə'loʊ] , [hɪr] [kʌmz] [sə'ləumi] .

“	Hullo	,	here	comes	Salome	.
“	你好	,	这里	来	莎乐美	.

“你好，莎乐美来了。”

” [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti][gɪlt] - [edʒd] [glæs] ,

”	I	looked	in	the	dirty	gilt	-	edged	glass	,
”	我	看起来	在	这	肮脏的	镀金	-	边缘	玻璃	,

我透过那脏兮兮的镀金玻璃看着，

[ænd; ənd] , [oʊ][sə'ləumi] !

And	,	oh	Salome	!
和	,	哦	莎乐美	!

哦，莎乐美！

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] —

there	I	was	—
那里	我	曾是	—

我当时就在那里——

['pɑːzətɪvli] ['dʒuːəld] , [hæf][ə; eɪ]['væmpaɪər] ,

Positively	jewelled	,	half	a	vampire	,
积极地	珠宝	,	一半	一个	吸血鬼	,

浑身珠光宝气，半个吸血鬼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ɪn][maɪ] [aɪz] ['hæŋɪŋ] ['dɪzɪli]

With	the	soul	in	my	eyes	hanging	dizzily
和	这	灵魂	在	我的	眼睛	绞刑	晕眩地

眼中的灵魂晕眩地悬在半空

[laɪk] [ðə; ði] ['gæðərər] [ʌv; əv] [prə'vɜːrbiəl] ['sæmfaɪər]

Like	the	gatherer	of	proverbial	samphire
喜欢	这	收集者	的	谚语	海蓬子

就像传说中采摘海蓬子的人一样

['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kræg][ʌv; əv] [sens] ,

Over	the	brink	of	the	crag	of	sense	,
超过	这	边缘	的	这	岩	的	感觉	,

越过理智的悬崖边缘，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['perələs] ['emɪnəns]

Looking	down	from	perilous	eminence
寻找	向下	从	危险的	卓越

从险峻的高处俯瞰

['ɪntuː][ə; eɪ][gʌlf][ʌv; əv]['wɪndi] [naɪt] .

Into	a	gulf	of	windy	night	.
进入	一个	海湾	的	刮风	夜晚	.

坠入狂风呼啸的夜海。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [strɔː] [ɪn][maɪ] [tem'pestʃuəs] [her] ,

And	there's	straw	in	my	tempestuous	hair	,
和	有	稻草	在	我的	暴风雨般的	头发	,

我蓬乱的头发里夹杂着稻草，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] : [bʌt; bət]['nevər] [dɪ'sper] !

And	I'm	not	a	poet	:	but	never	despair	!
和	我是	不是	一个	诗人	:	但	绝不	绝望	!

我不是诗人，但永远不要绝望！

[aɪl] ['mædli][lɪv; laɪv][ðə; ði]['poʊəmz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [raɪt] . { - }
I'll **madly** **live** **the** **poems** **I** **shall** **never** **write** **.** **{** **36** **}**
患病的 疯狂地 居住 这 诗歌 我 将 绝不 写 . { - }

我将疯狂地活出我永远不会写的诗篇。{36}

['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] .
SOCIAL **AMENITIES** **.**
社会的 便利设施 .

社交设施。

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ,
AM **getting** **on** **well** **with** **this** **anecdote** **,**
是 获得 在 出色地 和 这 轶事 ,

我很喜欢这个轶事。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'kɔːl]
When **suddenly** **I** **recall**
什么时候 突然 我 记起

突然间，我回忆起

[ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊld] ,
The **many** **times** **I** **have** **told** **it** **of** **old** **,**
这 许多 时代 我 有 讲述 它 的 老的 ,

我曾多次讲述过这个古老的故事，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrkt] - [ʌp] [freɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔːl]
And **all** **the** **worked** **-** **up** **phrases** **,** **and** **the** **dying** **fall**
和 全部 这 工作 - 向上 短语 , 和 这 垂死 落下

以及所有激动人心的词句，还有垂死的秋天

[ʌv; əv] [vɔɪs] , [wel] [taɪmd] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] , [ðə; ði][noʊt]
Of **voice** **,** **well** **timed** **in** **the** **crisis** **,** **the** **note**
的 嗓音 , 出色地 定时 在 这 危机 , 这 笔记

在危机时刻，及时发出的声音，那张纸条

[ʌv; əv] [mɑːk] - [hə'roʊɪk] [ɪn'dʒiːniəsli] [strʌk] —
Of **mock** **-** **heroic** **ingeniously** **struck** **—**
的 嘲笑 - 英勇 巧妙地 击 —

以滑稽英雄式的巧妙打击——

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
The **whole** **thing** **sticks** **in** **my** **throat** **,**
这 所有的 事物 棍子 在 我的 喉 ,

整件事都让我哽咽难言。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɔːl] ['tiŋglz] [ænd; ənd] [priks] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
And **my** **face** **all** **tingles** **and** **pricks** **with** **shame**
和 我的 脸 全部 刺痛感 和 刺痛 和 耻辱

我的脸因羞愧而刺痛发麻。

[fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['hɪrər] .
For **myself** **and** **my** **hearers** **.**
为了 我 和 我的 听众 .

为了我自己和我的听众。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] , [maɪ][gɑːd] !
These **are** **the** **social** **pleasures** **,** **my** **God** **!**
这些 是 这 社会的 快乐 , 我的 上帝 !

我的天哪，这就是社交乐趣！

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	I	finish	the	story	triumphantly	all	the	same	.
但	我	结束	这	故事	凯旋而归	全部	这	相同的	.

但我最终还是成功地完成了这个故事。

['toʊpieri] .

TOPIARY	.
修剪树篱	.

修剪造型。

[ef]

F
F

F

['eɪlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

AILING	sometimes	to	understand
生病	有时	到	理解

有时难以理解

[waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][foʊk] [huːz] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm]

Why	there	are	folk	whose	flesh	should	seem
为什么	那里	是	民间	谁	肉	应该	似乎

为什么有些人的肉体似乎

[laɪk] ['kæriən] [pʌft] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪsəm] [stiːm] ,

Like	carrion	puffed	with	noisome	steam	,
喜欢	腐肉	膨胀的	和	令人厌恶的	蒸汽	,

就像腐肉冒着令人作呕的蒸汽一样，

[flaɪ] - [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Fly	-	blown	to	the	eye	that	looks	on	it	,
飞	-	吹	到	这	眼睛	那	看起来	在	它	,

飞虫飞到看着它的眼睛上，

[flaɪ] - [bloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ;

Fly	-	blown	to	the	touch	of	a	hand	;
飞	-	吹	到	这	触碰	的	一个	手	;

轻轻一碰，苍蝇便飞了出来；

[waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [legz] ,

Why	there	are	men	without	any	legs	,
为什么	那里	是	男人	没有	任何	腿	,

为什么有些人没有双腿?

['wɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['trɑːli] { - }

Whizzing	along	on	little	trollies	{	37	}
呼啸	沿着	在	小的	手推车	{	-	}

乘坐小推车飞驰而过{37}

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ɑːrmz][laɪk] [eɪps] - :

With	long	long	arms	like	apes	'	:
和	长的	长的	武器	喜欢	猿猴	-	:

拥有像猿猴一样的长手臂:

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [gɑːd][ðə; ði] ['təupiəri]

Failing	to	see	why	God	the	Topiarist
失败	到	看	为什么	上帝	这	拓扑师

无法理解为什么上帝是拓扑学家

[ʃʊd; ʃəd] [treɪn] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ænd; ənd] [twɪst]

Should	train	and	carve	and	twist
应该	火车	和	雕刻	和	捻

应该训练、雕刻和扭转

[menz] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] :

Men's	**bodies**	**into**	**such**	**fantastic**	**shapes**	**:**
男士	身体	进入	这样的	极好的	形状	:

男人的身体可以塑造成如此奇妙的形状:

[jes] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ]

Yes	**,**	**failing**	**to**	**see**	**the**	**point**	**of**	**it**	**all**	**,**	**I**	**sometimes**	**wish**
是的	,	失败	到	看	这	观点	的	它	全部	,	我	有时	希望

是的，由于看不懂这一切的意义，我有时希望

[ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fæbjələs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] [maɪnd] ,

That	**I**	**were**	**a**	**fabulous**	**thing**	**in**	**a**	**fool's**	**mind**	**,**
那	我	是	一个	太棒了	事物	在	一个	傻瓜	头脑	,

在傻瓜的想象中，我曾是多么美好。

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['bɑːtəm] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Or	**,**	**at**	**the**	**ocean**	**bottom**	**,**	**in**	**a**	**world**	**that**	**is**	**deaf**	**and**	**blind**	**,**
或者	,	在	这	海洋	底部	,	在	一个	世界	那	是	聋	和	瞎的	,

或者，在海底，在一个聋哑的世界里，

['veri] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['gɔglɪŋ] [fɪʃ] .

Very	**remote**	**and**	**happy**	**,**	**a**	**great**	**goggling**	**fish**	**.**
非常	偏僻的	和	快乐的	,	一个	伟大的	戴眼镜	鱼	.

非常偏远，也很快乐，是一条很棒的观赏鱼。

[ɑːn][ðə; ði] - [bʌs] .

ON	**THE**	**'**	**BUS**	**.**
在	这	-	公共汽车	.

在"公交车上"。

[es]

S
S

S

[ɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] ,

ITTING	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**'**	**bus**	**,**
伊廷	在	这	顶部	的	这	-	公共汽车	,

在巴士顶上

[aɪ][baɪt][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

I	**bite**	**my**	**pipe**	**and**	**look**	**at**	**the**	**sky**	**.**
我	咬	我的	管道	和	看	在	这	天空	.

我咬着烟斗，望着天空。

['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [smoʊk] [striːmz] [aʊt]

Over	**my**	**shoulder**	**the**	**smoke**	**streams**	**out**
超过	我的	肩膀	这	抽烟	溪流	出去

烟雾从我肩后涌出。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	**my**	**life**	**with**	**it**	**.**
和	我的	生活	和	它	.

以及我的生活。

" [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi] , " [juː; jʊ] [seɪ] .

"	**Conservation**	**of**	**energy**	**,**	**"**	**you**	**say**	**.**
"	保护	的	活力	,	"	你	说	.

"能量守恒,"你说。

[bʌt; bət][aɪ][bɜːrn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][bɜːrn] ;

But	**I**	**burn**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**I**	**burn**	**;**
但	我	烧伤	,	我	告诉	你	,	我	烧伤	;

但我燃烧，我告诉你，我燃烧;

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [striːmz] [aʊt]
And the smoke of me streams out
和 这 抽烟 的 我 溪流 出去

我的烟雾飘散而出

[ɪn][ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ] [skeɪn] [ʌv; əv] [greɪ] .
In a vanishing skein of grey .
在 一个 消失 绞 的 灰色的 .

在渐渐消失的灰色线团中。

[kræʃ] [ænd; ənd] [bʌmp] . . .
Crash and bump . . .
碰撞 和 撞 . . .

碰撞和颠簸.....

[maɪ] [pʊr] [bruːzd] [ˈbɑːdi] !
my poor bruised body !
我的 贫穷的 瘀伤 身体 !

我可怜的、伤痕累累的身体!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv] [ˈtwɪtərɪŋ] [strɪŋz] ,
I am a harp of twittering strings ,
我 是 一个 竖琴 的 推特 字符串 ,

我是一把琴弦啁啾的竖琴,

[æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] [ˈɪnfɪnətli] [ˈsekənd] - [hænd] ,
An elegant instrument , but infinitely second - hand ,
一个 优雅的 乐器 , 但 无限地 第二 - 手 ,

一件精美的乐器，但却是极其陈旧的二手货。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [ˈθaɪsɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
And if I have not got phthisis it is only an accident .
和 如果 我 有 不是 得到 肺结核 它 是 仅有的 一个 事故 .

如果我没有患上肺结核，那纯属意外。

[droʊl] [fəˈnɑːmɪnə] ! { - }
Droll phenomena ! { 38 }
滑稽 现象 ! { - }

滑稽的现象！{38}

[pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪnz] .
POINTS AND LINES .
积分 和 线条 .

点和线。

[aɪ]
I
我

我

- [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [smɔːl] [ʃɑːrp] [stɑːrz] ,
NSTANTS in the quiet , small sharp stars ,
- 在 这 安静的 , 小的 锋利的 明星 ,

在静谧、小巧而锐利的星空中,

[pɪrs] [maɪ][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [huːz] [spiːd]
Pierce my spirit with a thrust whose speed
刺穿 我的 精神 和 一个 推力 谁 速度

用迅猛的冲击刺穿我的灵魂

[ˈbæflz] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][taɪm] .
Baffles even the grasp of time .
挡板 甚至 这 抓牢 的 时间 .

连时间都无法理解。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'flekt] [ðem; ðəm]
Oh **that** **I** **might** **reflect** **them**
哦 那 我 可能 反映 他们

但愿我能反映出他们的

[æz; əz] ['swɪftli] , [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪn] .
As **swiftly** **,** **as** **keenly** **as** **they** **shine** **.**
作为 迅速地 , 作为 敏锐地 作为 他们 闪耀 .

如同它们闪耀时那样迅疾而耀眼。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , ['sʌmər] - [stɪl] ,
But **I** **am** **a** **pool** **of** **waters** **,** **summer** **-** **still** **,**
但 我 是 一个 水池 的 水 , 夏天 - 仍然 ,

但我却是一汪静谧的夏日之水，

[ænd; ənd][ðə; ði][staːrz][ɑːr; ər] ['mɪrərd] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ;
And **the** **stars** **are** **mirrored** **across** **me** **;**
和 这 明星 是 镜像 穿过 我 ;

繁星倒映在我的身上；

[ðoʊz] ['stæbɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Those **stabbing** **points** **of** **the** **sky**
那些 刺 积分 的 这 天空

天空中那些尖锐的尖刺

[tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['ʃeɪkən] ['sɪlvər] ,
Turned **to** **a** **thread** **of** **shaken** **silver** **,**
转向 到 一个 线 的 摇晃 银 ,

化作一根摇晃的银线，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪn] [θred] .
A **long** **fine** **thread** **.**
一个 长的 美好的 线 .

一根细长的线。

['pænɪk] .
PANIC **.**
恐慌 .

恐慌。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
HE **eyes** **of** **the** **portraits** **on** **the** **wall**
他 眼睛 的 这 肖像 在 这 墙

墙上画像的眼睛

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
Look **at** **me** **,** **follow** **me** **,**
看 在 我 , 跟随 我 ,

看着我，跟着我，

[ster] [ɪn'ses(ə)ntli] :
Stare **incessantly** **:**
盯 不已 :

不停地盯着看：

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [glæns] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
I **take** **it** **their** **glance** **means** **nothing** **at** **all** **?**
我 拿 它 他们的 瞥一眼 方法 没有什么 在 全部 ?

我猜他们的眼神根本没有任何含义吧?

— ['klɪrli] , [oʊ] ['klɪrli] !
— Clearly , oh clearly !
— 清楚地 , 哦 清楚地 !

—显然，哦，显然!

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . . . .
Nothing at all . . . .
没有什么 在 全部 . . . .

什么也没有.....

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
Out in the gardens by the lake
出去 在 这 花园 经过 这 湖

在湖边的花园里

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['piːˌkɔks] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] ;
The sleeping peacocks suddenly wake ;
这 睡眠 孔雀 突然 唤醒 ;

沉睡的孔雀突然醒来;

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['muːnlɪt] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
Out in the gardens , moonlit and forlorn ,
出去 在 这 花园 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 和 绝望 ,

在月光洒满的、寂寥的花园里，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [saʊndz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [hɔːrn] :
Each of them sounds his mournful horn :
每个 的 他们 声音 他的 悲哀 喇叭 :

他们各自吹响哀号:

[ʃrɪl] [piːlz] [ðæt] ['weɪvər][ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] [breɪk] .
Shrill peals that waver and crack and break .
尖锐 果皮 那 动摇 和 裂缝 和 休息 .

刺耳的钟鸣声，忽强忽弱，时而噼啪作响，时而断裂。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [weɪk] ? { - }
What can have made the peacocks wake ? { 39 }
什么 能 有 制成 这 孔雀 唤醒 ? { - }

是什么惊醒了孔雀？{39}

['stænzə] .
STANZAS .
诗节 .

诗节。

[tiː]
T
T

T

[hɔːt] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [net] [wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr][maɪnd]
HOUGHT is an unseen net wherein our mind
想法 是 一个 看不见 网 其中 我们的 头脑

HOUGHT 是一张看不见的网，我们的思想就在其中。

[ɪz]['teɪkən][ænd; ənd] ['veɪnli] ['strʌglz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] :
Is taken and vainly struggles to be free :
是 已采取 和 徒劳地 斗争 到 是 自由的 :

被俘虏后，徒劳地挣扎着想要获得自由:

[wɜːrdz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [luːs] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪt] , [duː][bʌt; bət][baɪnd]
Words , that should loose our spirit , do but bind
字 , 那 应该 松动的 我们的 精神 , 做 但 绑定

那些本应使我们精神涣散的言语，反而会束缚我们。

[nuː] ['fetərz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['lɪbərti] :

New	fetters	on	our	hoped	-	for	liberty	:
新的	镣铐	在	我们的	希望	-	为了	自由	:

我们所期盼的自由又添新枷锁:

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [berz] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd][laɪk][ə; eɪ] [striːm]

And	action	bears	us	onward	like	a	stream
和	行动	熊	我们	向前	喜欢	一个	溪流

行动如同溪流般推动我们前行。

[pæst] ['fæbjələs] [ʃɔːz] , [skers] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [swɪft] [kɔːrs] ;

Past	fabulous	shores	,	scarce	seen	in	our	swift	course	;
过去的	太棒了	海岸	,	稀少	已见	在	我们的	迅速	课程	;

途经壮丽的海岸，在我们疾驰的航程中难得一见;

['glɔːriəs] — [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['hedlɔːŋ] ['kɝːənts] [siːm]

Glorious	—	and	yet	its	headlong	currents	seem
辉煌	—	和	然而	它是	一头扎	电流	似乎

辉煌灿烂——然而它那奔腾不息的暗流似乎

[bʌt; bət] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm][də'vaɪnər] [fɔːrs] .

But	backwaters	of	some	diviner	force	.
但	偏远地区	的	一些	占卜师	力量	.

但却是某种更神圣力量的偏僻之地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sloʊ] ['kɝːvz] , [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [fɑːr][ðæn; ðən] [θɔːt] ,

There	are	slow	curves	,	more	subtle	far	than	thought	,
那里	是	慢的	曲线	,	更多的	微妙的	远的	比	想法	,

有一些缓慢的曲线，比想象中要微妙得多。

[ðæt] [stuːp] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [brest] ;

That	stoop	to	carry	the	grace	of	a	girl's	breast	;
那	哈腰	到	携带	这	优雅	的	一个	女孩们	胸部	;

那弯腰托起少女胸脯的优雅;

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['flaʊərz] , [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɔːt]

And	hanging	flowers	,	so	exquisitely	wrought
和	绞刑	花朵	,	所以	精美绝伦	锻

还有悬挂的花朵，做工如此精美

[ɪn] ['eri] ['met(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [pə'zest]

In	airy	metal	,	that	they	seem	possessed
在	轻盈的	金属	,	那	他们	似乎	拥有

在轻盈的金属质感中，它们仿佛被某种力量附身。

[ʌv; əv] [soʊlz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪstənt] [hɪlz] [ðæt] [lɪft]

Of	souls	;	and	there	are	distant	hills	that	lift
的	灵魂	;	和	那里	是	遥远	丘陵	那	举起

灵魂；还有远处的山峦，它们高高耸立。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ;

The	shoulder	of	a	god	towards	the	light	;
这	肩膀	的	一个	上帝	向	这	光	;

神明的肩膀朝向光明;

[ænd; ənd] ['ærəui] [triːz] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [swɪft] ,

And	arrowy	trees	,	sudden	and	sharp	and	swift	,
和	箭头	树木	,	突然	和	锋利的	和	迅速	,

还有那些像箭一样的树，突然、尖锐、迅疾，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Piercing	the	spirit	deeply	with	delight	.
冲孔	这	精神	深	和	喜	.

喜悦深深地刺痛了心灵。

[wʊd] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðiːz] ['mɪrəklz] [maɪ] [oʊn] !
Would I might make these miracles my own !
会 我 可能 制作 这些 奇迹 我的 自己的 !

但愿我能拥有这些奇迹!

[laɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] ['eɪndʒl] , ['θɪŋkɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fɔːrm] ;
Like a pure angel , thinking colour and form ;
喜欢 一个 纯的 天使 , 思维 颜色 和 形式 ;

像纯洁的天使一样，思考着色彩和形状;

['hɑːrdnɪŋ] [tuː; tə] [reɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['tʃɪzld] [stoʊn] ;
Hardening to rage in a flame of chiselled stone ;
硬化 到 愤怒 在 一个 火焰 的 凿刻的 石头 ;

在凿刻的石头火焰中变得炽热;

['spɪlɪŋ] [maɪ] [lʌv] [laɪk] ['sʌnlaɪt] , ['goʊldən] [ænd; ənd] [wɔːrm]
Spilling my love like sunlight , golden and warm
溢出 我的 爱 喜欢 阳光 , 金的 和 温暖的

我的爱如阳光般倾泻而出，金黄而温暖

[ɑːn] ['nuːndeɪ] ['flaʊərz] ; ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz]
On noonday flowers ; speaking the song of birds
在 午 花朵 ; 请讲 这 歌曲 的 鸟类

正午的花朵；吟唱着鸟儿的歌声

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ; ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [reɪn] ;
Among the branches ; whispering the fall of rain ;
之中 这 分支 ; 耳语 这 落下 的 雨 ;

枝头间，细语着雨滴落下的声音;

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] , [pæst] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pæst] [wɜːrdz] ,
Beyond all thought , past action and past words ,
超过 全部 想法 , 过去的 行动 和 过去的 字 ,

超越一切思想、过去的行动和过去的言语，

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['bjuːti] , [friː] [frʌm; frəm] [self] [ænd; ənd] [peɪn] . { - }
I would live in beauty , free from self and pain . { 40 }
我 会 居住 在 美丽 , 自由的 从 自己 和 疼痛 . { - }

我愿生活在美好之中，摆脱自我和痛苦。{40}

['poʊəm] .
POEM .
诗 .

诗。

[biː]
B
B

B

[ʊks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [skeɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɜːr; wər] [maɪn] ;
OOKS and a coloured skein of thoughts were mine ;
书籍 和 一个 有色 绞 的 想法 是 矿 ;

书本和五彩缤纷的思绪都属于我;

[ænd; ənd] ['mædʒɪk] [wɜːrdz] [leɪ] ['raɪpənɪŋ] [ɪn] [maɪ] [soʊl]
And magic words lay ripening in my soul
和 魔法 字 躺 成熟 在 我的 灵魂

而那些神奇的词语，正在我的灵魂深处慢慢成熟。

[tɪl] [ðer; ðər] [mʌtʃ] - ['wɪspəd] ['mjuːzɪk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪn]
Till their much - whispered music turned a wine
直到 他们的 很多 - 低声说道 音乐 转向 一个 葡萄酒

直到他们耳语般的音乐化作一杯美酒

[huːz] ['sʌtələst] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [kən'troʊl] .

Whose	subtlest	power	was	all	in	my	control	.
谁	最微妙的	力量	曾是	全部	在	我的	控制	.

祂最精妙的力量，全都掌握在我手中。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

These	things	were	mine	,	and	they	were	real	for	me
这些	事物	是	矿	,	和	他们	是	真实的	为了	我

这些东西都属于我，对我来说它们是真实的。

[æz; əz] [lɪps] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [brest] :

As	lips	and	darling	eyes	and	a	warm	breast	:
作为	嘴唇	和	亲爱的	眼睛	和	一个	温暖的	胸部	:

如同嘴唇、迷人的眼睛和温暖的胸膛：

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ] [freɪz] , [ə; eɪ] ['meləd i] ,

For	I	could	love	a	phrase	,	a	melody	,
为了	我	可以	爱	一个	短语	,	一个	旋律	,

因为我可能会爱上一个词句，一段旋律，

[laɪk] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , ['wəːʃip] [ænd; ənd] [pə'zest] .

Like	a	fair	woman	,	worshipped	and	possessed	.
喜欢	一个	公平的	女士	,	崇拜	和	拥有	.

像一位美丽的女子，被人崇拜和占有。

[aɪ] [skɔːnd] [ɔːl] ['faɪər] [ðæt] ['aʊtwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz]

I	scorned	all	fire	that	outward	of	the	eyes
我	被鄙视	全部	火	那	向外	的	这	眼睛

我鄙视一切源自双眼之外的火焰

[kʊd; kəd] ['kɪnd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ; [skɔːnd] , [jet] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ;

Could	kindle	passion	;	scorned	,	yet	was	afraid	;
可以	点燃	热情	;	被鄙视	,	然而	曾是	害怕的	;

能点燃激情；虽遭鄙夷，却又心生畏惧；

[fɪrd] , [ænd; ənd] [jet] ['envid] [ðoʊz] [mɔːr] ['diːpli] [waɪz]

Feared	,	and	yet	envied	those	more	deeply	wise
害怕	,	和	然而	令人羡慕	那些	更多的	深	明智的

既畏惧又羡慕那些更有智慧的人。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [ɜːrθ] ['bekən] [ænd; ənd] [əu'beid] .

Who	saw	the	bright	earth	beckon	and	obeyed	.
WHO	锯	这	明亮的	地球	招手	和	服从	.

谁看见明亮的地球在召唤，便遵从了召唤。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] , ['tɜːrnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt]

But	a	time	came	when	,	turning	full	of	hate
但	一个	时间	来了	什么时候	,	转弯	满的	的	恨

但后来，仇恨却变得如此强烈。

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [frʌm; frəm] [maɪ] [rɪ'membər] [θiːmz] ,

And	weariness	from	my	remembered	themes	,
和	疲劳	从	我的	记得	主题	,

以及对往事回忆带来的疲惫，

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ] ['poʊəts] [paɪp] [kʊd; kəd] ['mɑːdʒəleɪt]

I	wished	my	poet's	pipe	could	modulate
我	希望	我的	诗人的	管道	可以	调制

我希望我的诗人的烟斗可以调节音调

['bjuːti] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [driːmz] .

Beauty	more	palpable	than	words	and	dreams	.
美丽	更多的	可感知的	比	字	和	梦境	.

比言语和梦想更触手可及的美。

[ɔːl] ['lʌvlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən][ækt][ˌɪn'fɔrmz]

All	loveliness	with	which	an	act	informs
全部	可爱	和	哪个	一个	行为	通知

行为中所蕴含的一切美好

[ðə; ði][dɪm][ʌn'sɜːrt(ə)n]['keɪɑːs][ʌv; əv][dɪ'zaɪər]

The	dim	uncertain	chaos	of	desire
这	暗淡	不确定	混乱	的	欲望

欲望的昏暗、不确定、混乱

[ɪz][maɪn][tuː; tə][deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz]

Is	mine	to	day	;	it	touches	me	,	it	warms
是	矿	到	天	;	它	触摸	我	,	它	温暖

它属于我今天；它触动我，温暖我。

['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['aʊtwərd] ['faɪər] . { - }

Body	and	spirit	with	its	outward	fire	.	{	41	}
身体	和	精神	和	它是	向外	火	.	{	-	}

身体和精神及其外在的活力。{41}

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪn][noʊ] [mɔːr] : [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt]

I	am	mine	no	more	:	I	have	become	a	part
我	是	矿	不	更多的	:	我	有	变得	一个	部分

我不再属于我自己：我已成为一部分。

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ɜːrθ] [ðæt] [drɔːz] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd][stəːz]

Of	that	great	earth	that	draws	a	breath	and	stirs
的	那	伟大的	地球	那	平局	一个	气息	和	搅拌

那片呼吸着、涌动着的伟大地球

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

To	meet	the	spring	.
到	见面	这	春天	.

迎接春天。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] [hɑːrt]

But	I	could	wish	my	heart
但	我	可以	希望	我的	心

但我可以许愿我的心

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['wɪntər][ʌv; əv]['frɔːsti] ['gɑːsəmər] .

Were	still	a	winter	of	frosty	gossamers	.
是	仍然	一个	冬天	的	霜冻	蛛丝	.

冬天依然寒冷如蛛丝般轻柔。

[siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

SCENES	OF	THE	MIND	.
场景	的	这	头脑	.

心灵景象。

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv][rʌn] [wer] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][laʊd]

HAVE	run	where	festival	was	loud
有	跑步	在哪里	节日	曾是	大声

曾经跑到音乐节喧闹的地方

[wɪð; wɪθ][drʌm][ænd; ənd] [bræs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

With	drum	and	brass	among	the	crowd
和	鼓	和	黄铜	之中	这	人群

人群中响起了鼓声和铜管乐器声。

[ʌv; əv]['pænɪk] ['revləz] , [huːz] [kraɪz]
Of panic revellers , whose cries
的 恐慌 狂欢者 , 谁 哭泣

那些惊慌失措的狂欢者，他们的哭喊

[ə'frʌnt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ;
Affront the quiet of the skies ;
冒犯 这 安静的 的 这 天空 ;

亵渎天空的宁静;

[huːz] ['dænsɪŋ] [laɪts] ['kɑːntrækt][ðə; ði] [diːp]
Whose dancing lights contract the deep
谁 跳舞 灯 合同 这 深的

舞动的灯光收缩着深处

[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp]
Infinity of night and sleep
无穷大 的 夜晚 和 睡觉

无尽的黑夜与睡眠

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv] ['trʌbld] ['faɪər] .
To a narrow turmoil of troubled fire .
到 一个 狭窄的 动荡 的 麻烦 火 .

陷入一场狭窄而混乱的火灾之中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]
And I have found my heart's desire
和 我 有 成立 我的 心脏的 欲望

我找到了我梦寐以求的东西

[ɪn] ['biːtʃən] ['kævərnz] [ðæt] ['ɔːtəm] [fɪlz]
In beechen caverns that autumn fills
在 山毛榉 洞穴 那 秋天 填充

秋天填满的山毛榉洞穴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['ʃædoʊɪnɪs] [ʌv; əv]['dɪstənt] [hɪlz] ;
With the blue shadowiness of distant hills ;
和 这 蓝色的 阴影 的 遥远 丘陵 ;

远处山峦笼罩在一片蓝色的阴影中;

[huːz] ['luːmɪnəs] [greɪ] [piləs] [ber]
Whose luminous grey pillars bear
谁 发光的 灰色的 柱子 熊

其发光的灰色柱子承载着

[ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [skaɪ] : [kɑːm][ɪz][ðə; ði] [er] ,
The stooping sky : calm is the air ,
这 弯腰 天空 : 冷静的 是 这 空气 ,

天空低垂，空气平静。

[nɔːr] ['eni] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə][mɑːr]
Nor any sound is heard to mar
也不 任何 声音 是 听到 到 马尔

也听不到任何破坏的声音。

[ðæt] ['krɪst(ə)l]['saɪləns] — [æz; əz][frʌm; frəm][fɑːr] , { - }
That crystal silence — as from far , { 42 }
那 水晶 沉默 — 作为 从 远的 , { - }

那水晶般的寂静——仿佛来自远方，{42}

[fɑːr][ɔːf][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː]
Far off a man may see
远的 离开 一个 男人 可能 看

远处的人或许能看到

[ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [ɔːl] ['ʌtərli]
The busy world all utterly
这 忙碌的 世界 全部 完全地

繁忙的世界完全

[hʌʃt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [məˈmɔːriəl] [siːn] .
Hushed as an old memorial scene .
静静地 作为 一个 老的 纪念馆 场景 .

寂静如古老的纪念场所。

[lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [aɪ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] [bɪn]
Long evenings I have sat and been
长的 晚上 我 有 卫星 和 到过

我曾多次坐在那里，度过了漫长的夜晚。

['streɪndʒli] ['kɑːntent] , [waɪl] [ɪn][maɪ][hændz]
Strangely content , while in my hands
奇怪的 内容 , 尽管 在 我的 双手

奇怪的是，它在我手中时，却感到无比满足。

[aɪ][held][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [strændz] ,
I held a wealth of coloured strands ,
我 握住 一个 财富 的 有色 线 ,

我手里拿着一大堆彩色发丝，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [plæts] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [skeɪn]
Shimmering plaits of silk and skeins
闪闪发光 辫子 的 丝绸 和 线团

闪闪发光的丝绸和线团编织成的辫子

[ʌv; əv][sɔːft] [braɪt] [wʊl] .
Of soft bright wool .
的 柔软的 明亮的 羊毛 .

柔软明亮的羊毛材质。

[iːtʃ] ['kʌlər] [dreɪnz]
Each colour drains
每个 颜色 排水沟

每种颜色的排水管

[nuː] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][læmps] [raʊnd] [puːl] [ʌv; əv][goʊld] ;
New life at the lamp's round pool of gold ;
新的 生活 在 这 灯的 圆形的 水池 的 金子 ;

灯盏圆池中涌现出新的生命；

[iːtʃ] [sɪŋks] [əˈgen] [wen] [aɪ][wɪðˈhoʊld]
Each sinks again when I withhold
每个 水槽 再次 什么时候 我 扣压

当我克制自己时，它们又会再次沉沦。

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['reɪdiəns] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɑːn]
The quickening radiance , to a wan
这 加速 辐射 , 到 一个 万

那逐渐增强的光芒，与苍白的光芒形成鲜明对比。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [əˈblɪviən]
And shadowy oblivion
和 阴暗的 遗忘

以及阴影般的遗忘

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Of what it was .
的 什么 它 曾是 .

它究竟是什么。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd]
And **in** **my** **mind**
和 在 我的 头脑

在我的脑海里

['bjuːti] [ɔːr]['sʌd(ə)n] [lʌv] [hæz; həz] ['ʃaɪnd]
Beauty **or** **sudden** **love** **has** **shined**
美丽 或者 突然 爱 有 闪耀

美貌或突如其来的爱情闪耀光芒

[ænd; ənd] ['weikənd] ['kʌlər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ded]
And **wakened** **colour** **in** **what** **was** **dead**
和 醒来 颜色 在 什么 曾是 死的

唤醒了死寂中的色彩

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld][ðə; ði] ['sʌlən] [liːd]
And **turned** **to** **gold** **the** **sullen** **lead**
和 转向 到 金子 这 忧郁 带领

并将阴郁的铅变成了黄金。

[ʌv; əv] [miːn] [dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] ['ɛvriˌdeɪz]
Of **mean** **desires** **and** **everyday's**
的 意思是 欲望 和 日常的

卑微的欲望和日常生活

[pʊr] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [weɪz] .
Poor **thoughts** **and** **customary** **ways** **.**
贫穷的 想法 和 习惯 方式 .

不良思想和陈规陋习。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][lændz] [wer] ['maʊntnz] [θroʊ]
Sometimes **in** **lands** **where** **mountains** **throw**
有时 在 土地 在哪里 山脉 扔

有时在山脉飞翔的土地上

[ðer; ðər]['saɪlənt] [spel] [ɑːn][ɔːl] [bɪ'loʊ] ,
Their **silent** **spell** **on** **all** **below** **,**
他们的 沉默的 拼写 在 全部 以下 ,

它们无声地施展着魔法，笼罩着下方的一切。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][waɪd]
Drawing **a** **magic** **circle** **wide**
绘画 一个 魔法 圆圈 宽的

画一个宽的魔法圈

[ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
About **their** **feet** **on** **every** **side** **,**
关于 他们的 脚 在 每一个 边 ,

他们的脚周围，四面八方，

[rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][ækt] ,
Robbed **of** **all** **speech** **and** **thought** **and** **act** **,**
被抢劫 的 全部 演讲 和 想法 和 行为 ,

被剥夺了所有言语、思想和行动能力

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [gɑːd][ɪn][ðə; ði]['kætərækt] . { - }
I **have** **seen** **God** **in** **the** **cataract** **.** **{** **43** **}**
我 有 已见 上帝 在 这 白内障 . { - }

我曾在白内障中见过上帝。{43}

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ɪn] [fleɪm] ,
In **falling** **water** **and** **in** **flame** **,**
在 坠落 水 和 在 火焰 ,

在落水中和火焰中，

['nevər] [æt; ət] [rest] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Never **at** **rest** **,** **yet** **still** **the** **same** **,**
绝不 在 休息 ，然而 仍然 这 相同的 ，

永不停歇，却始终如一。

[gɑːd] [ʃoʊz] [hɪm'self] .
God **shows** **himself** **.**
上帝 演出 他自己 .

上帝显现自己。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn]
And **I** **have** **known**
和 我 有 已知

而且我知道

[ðə; ði] [swɪft] ['faɪər] ['froʊz(ə)n] ['ɪntuː] [stoʊn] ,
The **swift** **fire** **frozen** **into** **stone** **,**
这 迅速 火 冷冻 进入 石头 ，

迅疾的火焰凝固成石头，

[ænd; ənd] ['wɔːtər] ['froʊz(ə)n] [t'ʃeɪndʒlezslaɪ]
And **water** **frozen** **changelessly**
和 水 冷冻 不变地

水始终保持冰冻状态

['ɪntuː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] .
Into **the** **death** **of** **gems** **.**
进入 这 死亡 的 宝石 .

宝石的消亡。

[ænd; ənd] [aɪ]
And **I**
和 我

我

[lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [mɪl]
Long **sitting** **by** **the** **thunderous** **mill**
长的 坐着 经过 这 雷鸣 磨

久久地坐在轰鸣的磨坊旁

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [wiːl] [meɪd] [stɪl] ,
Have **seen** **the** **headlong** **wheel** **made** **still** **,**
有 已见 这 一头扎 车轮 制成 仍然 ，

亲眼见过那辆仍在制作中的疾驰车轮。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd]
And **in** **the** **silence** **that** **ensued**
和 在 这 沉默 那 随后

随之而来的是一片寂静。

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['endləs] ['sɑːlətuːd]
Have **known** **the** **endless** **solitude**
有 已知 这 无尽的 孤独

体验过无尽的孤独

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [nɔːt] .
Of **being** **dead** **and** **utterly** **nought** **.**
的 存在 死的 和 完全地 零 .

如同死去一般，彻底归于虚无。

[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [θɔːt] ,
Inhabitant **of** **mine** **own** **thought** **,**
居民 的 矿 自己的 想法 ，

我自身思想的居民，

[aɪ] [lʊk] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [siː]
I look abroad , and all I see
我 看 国外 , 和 全部 我 看

我放眼海外，看到的尽是这些

[ɪz][maɪ][kri'eɪʃ(ə)n] , [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
Is my creation , made for me :
是 我的 创建 , 制成 为了 我 :

这是我的创作，专为我而作：

[ə'lɔːŋ] [maɪ] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [pɜːrld]
Along my thread of life are pearled
沿着 我的 线 的 生活 是 珍珠

我的生命之线上缀满了珍珠。

[ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] . { - }
The moments that make up the world . { 44 }
这 时刻 那 制作 向上 这 世界 . { - }

构成世界的瞬间。{44}

- - ['mɪdi] [-] [fɔːn] .
L'APRÈS - MIDI D'UN FAUNE .
- - MIDI 逼债 牧神 .

L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE.

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ste'fɑːn] - .)
(From the French of Stéphane Mallarmé .)
(从 这 法语 的 斯特凡 - .)

（改编自斯蒂芬·马拉美的法语作品。）

[aɪ]
I
我

我

[wʊd] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [ðiːz] ['nɪmfs] ; [soʊ] [braɪt]
WOULD immortalize these nymphs ; so bright
会 永垂不朽 这些 若虫 ; 所以 明亮的

真想让这些仙女永垂不朽；她们如此光彩照人

[ðer; ðər] ['sʌnlɪt] ['kʌlərɪŋ] , [soʊ] ['eri] [laɪt] ,
Their sunlit colouring , so airy light ,
他们的 阳光照射 染色 , 所以 轻盈的 光 ,

它们沐浴在阳光下的色彩，如此轻盈明亮，

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [laɪk] ['draʊzi] [daʊn] .
It floats like drowsy down .
它 浮标 喜欢 昏昏欲睡 向下 .

它像昏昏欲睡的羽翼般飘浮着。

[lʌvd] [aɪ][ə; eɪ] [driːm] ?
Loved I a dream ?
喜爱 我 一个 梦 ?

我爱过一个梦吗?

[maɪ] [dauts] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ə'blɪviəs] ['dɑːrknəs] , [siːm]
My doubts , born of oblivious darkness , seem
我的 疑虑 , 出生 的 浑然不觉 黑暗 , 似乎

我的疑虑，源于无知的黑暗，似乎

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['treɪsəri] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [groʊn]
A subtle tracery of branches grown
一个 微妙的 花饰 的 分支 生长

枝条交错的微妙纹理

[ðə; ði] [triːz] [truː] [self] — [ˈpruːviŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

The	tree's	true	self	—	proving	that	I	have	known	,
这	树的	真的	自己	—	证明	那	我	有	已知	,

树的真面目——证明我早已知道，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .

Thinking	it	love	,	the	blushing	of	a	rose	.
思维	它	爱	,	这	脸红	的	一个	玫瑰	.

想到爱情，就像玫瑰的羞涩。

[bʌt; bət] [θɪŋk] .

But	think	.
但	思考	.

但请思考。

[ðiːz] [ˈnɪmfs] , [ðer; ðər] [ˈlʌvlinəs] . . . [səˈpoʊz]

These	nymphs	,	their	loveliness	.	.	.	suppose
这些	若虫	,	他们的	可爱	.	.	.	认为

这些仙女，她们的美丽.....

[ðeɪ] [ˈbɑdɪd] [fɔːrθ] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] - [ˈfæbjələs] [θɜːrst] ?

They	bodied	forth	your	senses	'	fabulous	thirst	?
他们	有形的	前进	你的	感官	-	太棒了	口渴	?

它们是否唤起了你感官上那令人神魂颠倒的渴望?

[ɪˈluːʒ(ə)n] !

Illusion	!
错觉	!

错觉!

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

which	the	blue	eyes	of	the	first	,
哪个	这	蓝色的	眼睛	的	这	第一的	,

第一个人拥有一双蓝色的眼睛，

[æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [tʃeɪst] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [sprɪŋ] ,

As	cold	and	chaste	as	is	the	weeping	spring	,
作为	寒冷的	和	贞洁	作为	是	这	哭泣	春天	,

如同哭泣的泉水般冰冷而纯洁

[bɪˈget] : [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsaɪɪŋ] , [ˈpæʃ(ə)n] ,

Beget	:	the	other	,	sighing	,	passioning	,
产生	:	这	其他	,	叹息	,	热情	,

生育：另一个，叹息，充满激情，

[ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][wɪnd] , [wɔːrm][ɪn][jʊr; jər] [fliːs] [æt; ət] [nuːn] ?

Is	she	the	wind	,	warm	in	your	fleece	at	noon	?
是	她	这	风	,	温暖的	在	你的	羊毛	在	中午	?

她是不是正午时分吹拂在你羊毛衫上的那阵温暖的风?

[noʊ] ; [θruː] [ðɪs] [ˈkwaɪət] , [wen] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [swuːn]

No	;	through	this	quiet	,	when	a	weary	swoon
不	;	通过	这	安静的	,	什么时候	一个	厌倦	昏厥

不；在这片寂静中，当疲惫的昏厥袭来

[krʌʃiz] [ænd; ənd] [tʃoʊks] [ðə; ði]['leɪtɪst] [feɪnt] ['eseɪ]

Crushes	and	chokes	the	latest	faint	essay
暗恋	和	窒息	这	最新的	头晕的	散文

压碎并扼杀了最新的微弱文章

[ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [kuːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [inˈkrəutʃiŋ] [deɪ] ,

Of	morning	,	cool	against	the	encroaching	day	,
的	早晨	,	凉爽的	反对	这	侵入	天	,

清晨，凉爽宜人，抵御着白昼的侵袭。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtər] , [seɪv] [ðə; ði] [gʌʃ]

There	is	no	murmuring	water	,	save	the	gush
那里	是	不	淙淙	水	,	节省	这	喷

除了哗哗的流水声，没有潺潺的水声。

[ʌv; əv][maɪ] [klɪr] ['fluːtɪd] [noʊts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]

Of	my	clear	fluted	notes	;	and	in	the	hush
的	我的	清除	凹槽	笔记	;	和	在	这	嘘

我清澈如笛的音符；在寂静中

[bloʊz] ['nevər][ə; eɪ][wɪnd] , [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [θruː] [maɪ] [riːd]

Blows	never	a	wind	,	save	that	which	through	my	reed
打击	绝不	一个	风	,	节省	那	哪个	通过	我的	芦苇

除了吹过我芦苇的风，从不吹拂。

[pʌfs] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][noʊts][kæn; kən] [spiːd]

Puffs	out	before	the	rain	of	notes	can	speed
泡芙	出去	前	这	雨	的	笔记	能	速度

在音符如雨般落下之前，他抽泣了几声，然后加速前进。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] [breθ] [ʌv; əv][ɑːrt] { - }

Upon	the	air	,	with	that	calm	breath	of	art	{	45	}
之上	这	空气	,	和	那	冷静的	气息	的	艺术	{	-	}

在空气中，带着艺术的平静气息{45}

[ðæt] [maʊnts] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪŋkl] ['ziːnɪθ] ['vɪzəbli] ,

That	mounts	the	unwrinkled	zenith	visibly	,
那	安装	这	无皱纹	天顶	明显地	,

那清晰可见地耸立着毫无皱纹的顶峰，

[wer] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːks] [ɪts] ['neɪtɪv] [skaɪ] .

Where	inspiration	seeks	its	native	sky	.
在哪里	灵感	寻找	它是	本国的	天空	.

灵感在何处寻觅它的故乡天空。

[juː; jʊ]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][si'siljən] [leɪk] ,

You	fringes	of	a	calm	Sicilian	lake	,
你	边缘	的	一个	冷静的	西西里	湖	,

你是西西里平静湖泊的边缘，

[ðə; ði] ['sʌnz] [oʊn] ['mɪrər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] ,

The	sun's	own	mirror	which	I	love	to	take	,
这	太阳的	自己的	镜子	哪个	我	爱	到	拿	,

我喜欢拍摄太阳自身的倒影，

['saɪlənt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['stɑːri] ['flaʊərz] , [tel]

Silent	beneath	your	starry	flowers	,	tell
沉默的	下面	你的	繁星	花朵	,	告诉

在星花之下，静默地诉说

[haʊ] [hɪr] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rʌʃɪz] , [wel]

How	here	I	cut	the	hollow	rushes	,	well
如何	这里	我	切	这	空洞的	冲刺	,	出色地

我如何在这里砍伐空心灯芯草，嗯。

[teimd] [baɪ][maɪ] [skɪl] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːkəs] [goʊld]

Tamed	by	my	skill	,	when	on	the	glaucous	gold
驯服	经过	我的	技能	,	什么时候	在	这	灰绿色的	金子

凭借我的技艺，当我在灰蒙蒙的金光下时，我已驯服了它。

[ʌv; əv]['dɪstənt] [lɔːnz] [ə'baʊt][ðer; ðər]['faʊnt(ə)n][koʊld]

Of	distant	lawns	about	their	fountain	cold
的	遥远	草坪	关于	他们的	喷泉	寒冷的

远处草坪上，喷泉冰冷

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['waɪtnəs] [stəːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪzi] [weɪv] ;

A	living	whiteness	stirs	like	a	lazy	wave	;
一个	活的	白人	搅拌	喜欢	一个	懒惰的	海浪	;

鲜活的白色如懒洋洋的波浪般涌动;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [sloʊ] [noʊts] [maɪ] ['pæn,paɪps] [geɪv]

And	at	the	first	slow	notes	my	panpipes	gave
和	在	这	第一的	慢的	笔记	我的	排箫	给予

而当第一个缓慢的音符响起时，我的排箫发出了声音

[ðiːz] ['flɔkiŋ] [swɔnz] , [ðiːz] ['naɪ,ædz] , ['ræðər] , [flai]

These	flocking	swans	,	these	naiads	,	rather	,	fly
这些	集群	天鹅	,	这些	水仙女	,	相当	,	飞

这些成群的天鹅，这些水仙女，更确切地说，是飞翔的。

[ɔːr] [daɪv] .

Or	dive	.
或者	潜水	.

或者潜水。

[nuːn] [bɜːrn] [ɪ'nɜːrt] [ænd; ənd] ['tɔːni] [draɪ] ,

Noon	burns	inert	and	tawny	dry	,
中午	烧伤	惰性	和	黄褐色	干燥	,

正午的火焰干燥而迟钝，呈黄褐色。

[nɔːr] [maːrks] [haʊ] [kliːn] [ðæt] ['haɪmən] [slɪpt] [ə'weɪ]

Nor	marks	how	clean	that	Hymen	slipped	away
也不	标记	如何	干净的	那	处女膜	滑倒了	离开

也未说明处女膜是如何彻底消失的。

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [huː] [siːk] [ɪn] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [ə; eɪ] .

From	me	who	seek	in	song	the	real	A	.
从	我	WHO	寻找	在	歌曲	这	真实的	一个	.

我从歌声中寻找真正的A。

[weɪk] , [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] ,

Wake	,	then	,	to	the	first	ardour	and	the	sight	,
唤醒	,	然后	,	到	这	第一的	热情	和	这	视线	,

于是，醒来吧，迎接最初的热情和景象。

[oʊ] ['loʊnli] [fɔːn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fɪrs] [waɪt] [laɪt] ,

O	lonely	faun	,	of	the	old	fierce	white	light	,
哦	孤独	牧神	,	的	这	老的	凶猛的	白色的	光	,

哦，孤独的牧神，来自古老而炽烈的白光之中，

[wɪð; wɪθ] , ['liliz] , [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['ɪnəsns] .

With	,	lilies	,	one	of	you	for	innocence	.
和	,	百合花	,	一	的	你	为了	无辜	.

百合花，献给你们中的一位，为了纯洁。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [lɪps] - ['delɪkət] ['priːtens] ,

Other	than	their	lips	'	delicate	pretence	,
其他	比	他们的	嘴唇	-	精美的	虚伪	,

除了嘴唇上那微妙的伪装之外，

[ðə; ði] [laɪt] [kə'res] [ðæt] ['kwaiəts] ['tretʃərəs] ['lʌvəz] ,

The	light	caress	that	quiets	treacherous	lovers	,
这	光	抚摸	那	安静	奸诈	恋人	,

那轻柔的爱抚，能让背叛的恋人平静下来。

[maɪ] [brest] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [tel] , [dis'kʌvəz]

My	breast	,	I	know	not	how	to	tell	,	discovers
我的	胸部	,	我	知道	不是	如何	到	告诉	,	发现

我的乳房，我不知道该如何描述，发现了

[ðə; ði] ['bɪtn] [prɪnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪmɔrtəlz] [kɪs] .

The	bitten	print	of	some	immortal's	kiss	.
这	被咬	打印	的	一些	不朽的	吻	.

那是某个不朽者留下的吻痕。

[bʌt; bət] [hʌʃ] !

But	hush	!
但	嘘	!

嘘!

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðɪs]

a	mystery	so	great	as	this
一个	神秘	所以	伟大的	作为	这

如此巨大的谜团

[aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] , [seɪv] [tu:; tə] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [ri:d] ,

I	dare	not	tell	,	save	to	my	double	reed	,
我	敢	不是	告诉	,	节省	到	我的	双倍的	芦苇	,

除了我的双簧管，我不敢告诉任何人。

[wɪtʃ] , ['ʃerər] [ʌv; əv] [maɪ] ['evri] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ni:d] , { - }

Which	,	sharer	of	my	every	joy	and	need	,	{	46	}
哪个	,	分享者	的	我的	每一个	喜悦	和	需要	,	{	-	}

它与我分享每一个快乐和需求，{46}

[dri:mz] [daʊn] [ɪts] ['keidənst] ['mɔnəlɔgz] [ðæt] [wi:; wi]

Dreams	down	its	cadenced	monologues	that	we
梦想	向下	它是	有节奏的	独白	那	我们

梦想通过它有节奏的独白，我们

['fɔ:lsli] [kən'fju:z] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ðæt] [wi:; wi] [si:]

Falsely	confuse	the	beauties	that	we	see
错误地	迷惑	这	美女	那	我们	看

错误地混淆了我们所看到的那些美丽事物。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] ['pælpəb(ə)l] [ʃeɪps] ['aʊər; ɑ:r] [sɔ:ŋ] [kri'eɪts] :

With	the	bright	palpable	shapes	our	song	creates	:
和	这	明亮的	可感知的	形状	我们的	歌曲	创建	:

我们的歌曲创造出明亮而清晰的形象:

[maɪ] [flu:t] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] ['mɔdʒəˌleɪts] ,

My	flute	,	as	loud	as	passion	modulates	,
我的	长笛	,	作为	大声	作为	热情	调节	,

我的笛声，如同激情般响亮，

[pə:dʒz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [dri:m] [ʌv; əv] [flæŋk] [ænd; ənd] [brest] ,

Purges	the	common	dream	of	flank	and	breast	,
清洗	这	常见的	梦	的	侧翼	和	胸部	,

消除常见的关于侧腹和胸部的梦境，

[si:n] [θru:] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [kə'rest] ,

Seen	through	closed	eyes	and	inwardly	caressed	,
已见	通过	关闭	眼睛	和	内心	被爱抚	,

闭上双眼，内心轻柔抚慰，

[ʌv; əv] ['evri] ['empti] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] [laɪn] .

Of	every	empty	and	monotonous	line	.
的	每一个	空的	和	单调	线	.

每一条空洞单调的线。

[blu:m] [ðen] , [oʊ] ['sɪrɪŋks] , [ɪn] [ðaɪ] [flaɪt] [mə'laɪn] ,

Bloom	then	,	O	Syrinx	,	in	thy	flight	malign	,
盛开	然后	,	哦	塞林克斯	,	在	你的	航班	诽谤	,

那么，绽放吧，哦，西林克斯，在你邪恶的逃亡中，

[ə; eɪ] [riːd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['trɪstɪŋ] - [leɪk] .

A	reed	once	more	beside	our	trysting	-	lake	.
一个	芦苇	一次	更多的	旁	我们的	幽会	-	湖	.

我们幽会的湖边又长出了一根芦苇。

[praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['mjuːzɪk] , [let][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [meɪk]

Proud	of	my	music	,	let	me	often	make
自豪的	的	我的	音乐	,	让	我	经常	制作

我为我的音乐感到自豪，让我经常创作

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [reɪp]

A	song	of	goddesses	and	see	their	rape
一个	歌曲	的	女神们	和	看	他们的	强奸

一首关于女神的歌，看看她们是如何被强奸的。

[prə'feinli] [dʌn] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃeɪp] .

Profanely	done	on	many	a	painted	shape	.
亵渎地	完毕	在	许多	一个	绘	形状	.

在许多彩绘作品上都进行了亵渎性的描绘。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['greɪps] [træns'pærənt][dʒuːs][aɪ][dreɪn] ,

So	when	the	grape's	transparent	juice	I	drain	,
所以	什么时候	这	葡萄的	透明的	汁	我	流走	,

所以当我把葡萄透明的汁液沥出来的时候，

[aɪ] [kwel] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [pæst][ænd; ənd] [feɪn]

I	quell	regret	for	pleasures	past	and	feign
我	荡平	后悔	为了	快乐	过去的	和	假装

我压抑对过去快乐的遗憾，假装

[ə; eɪ] [nuː] ['riːəl] [greɪp] .

A	new	real	grape	.
一个	新的	真实的	葡萄	.

一种全新的真正葡萄。

[fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ]

For	holding	towards	the	sky
为了	保持	向	这	天空

为了仰望天空

[ðə; ði] ['empti] [skɪn] , [aɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ænd; ənd][laɪ]

The	empty	skin	,	I	blow	it	tight	and	lie
这	空的	皮肤	,	我	吹	它	紧的	和	说谎

那空荡荡的皮肤，我把它吹紧，然后撒谎

[driːm] - [drʌŋk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Dream	-	drunk	till	evening	,	eyeing	it	.
梦	-	醉	直到	晚上	,	觊觎	它	.

梦境迷离，直到傍晚，目光仍停留在它身上。

[tel] [ɔː(r)]

Tell	o'er
告诉	超过

告诉

[rɪ'membər] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [plʌmp] [ðə; ði] [greɪp] [wʌns] [mɔːr] .

Remembered	joys	and	plump	the	grape	once	more	.
记得	喜悦	和	丰满	这	葡萄	一次	更多的	.

回忆起往昔的快乐，再次品尝饱满的葡萄。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːdz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [gliːm]

Between	the	reeds	I	saw	their	bodies	gleam
之间	这	芦苇	我	锯	他们的	身体	闪耀

透过芦苇丛，我看到他们的身体闪闪发光。

[huː] [kuːl] [noʊ]['mɔːrt(ə)l]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] [striːm]
Who cool no mortal fever in the stream
WHO 凉爽的 不 凡人 发烧 在 这 溪流

谁能在溪流中驱散凡人的热病

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] :
Crying to the woods the rage of their desire :
哭泣 到 这 树林 这 愤怒 的 他们的 欲望 :

他们向树林哭喊，倾泻着欲望的怒火：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [braɪt] [her] [went] [daʊn] [ɪn] ['dʒuːəld] ['faɪər] { - }
And their bright hair went down in jewelled fire { 47 }
和 他们的 明亮的 头发 去 向下 在 珠宝 火 { - }

她们的亮丽秀发化作宝石般的火焰落下{47}

[wer] ['krɪst(ə)l][broʊk][ænd; ənd] ['dæzld] ['ʃʌdə'rɪŋli] .
Where crystal broke and dazzled shudderingly .
在哪里 水晶 打破 和 眼花缭乱 颤抖着 .

水晶破碎，闪耀着刺目的光芒，令人不寒而栗。

[aɪ] [tʃek] [maɪ][swɪft] [pər'suːt] : [fɔːr; fər] [siː] [wer] [laɪ] ,
I check my swift pursuit : for see where lie ,
我 查看 我的 迅速 追逐 : 为了 看 在哪里 说谎 ,

我检查我的快速追击：看看哪里躺着，

[bruːzd] , ['biːɪŋ] [twɪnz][ɪn] [lʌv] , [baɪ] ['læŋgər] [swiːt] ,
Bruised , being twins in love , by languor sweet ,
瘀伤 , 存在 双胞胎 在 爱 , 经过 倦怠 甜的 ,

伤痕累累，身为相爱的双胞胎，被慵懒的甜蜜所笼罩，

[tuː] ['sliːpɪŋ] ['gɜːlz] , [klɑːspt] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] .
Two sleeping girls , clasped at my very feet .
二 睡眠 女孩们 , 紧握 在 我的 非常 脚 .

两个熟睡的女孩，紧紧依偎在我脚边。

[aɪ] [siːz] [ænd; ənd][rʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɔːr][pɑːrt][ðə; ði] [per] ,
I seize and run with them , nor part the pair ,
我 抢占 和 跑步 和 他们 , 也不 部分 这 一对 ,

我抓住它们，带着它们奔跑，不将它们分开。

['breɪkɪŋ] [ðɪs] ['kʌvərt][ʌv; əv][freɪl] [petlz] , [wer]
Breaking this covert of frail petals , where
打破 这 隐蔽 的 脆弱 花瓣 , 在哪里

打破这层脆弱花瓣的掩护，

['roʊziz][drɪŋk] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [laɪt] [pleɪ]
Roses drink scent of the sun and our light play
玫瑰 喝 香味 的 这 太阳 和 我们的 光 玩

玫瑰汲取阳光和我们光影游戏的芬芳。

- [mɪd] ['tʌmbld] ['flaʊərz] [ʃæl; ʃəl] [mætʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][deɪ] .
' Mid tumbled flowers shall match the death of day .
- 中 翻滚 花朵 将 匹配 这 死亡 的 天 .

"半途凋零的花朵将与白昼的终结相伴。"

[aɪ] [lʌv] [ðæt]['vɜːrdʒɪnl]['fjʊri] — [ɑː] , [ðə; ði][waɪld]
I love that virginal fury — ah , the wild
我 爱 那 处女 愤怒 — 啊 , 这 荒野

我喜欢那种纯洁的狂野——啊，那份野性

[θrɪl] [wen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['bɑːdi] [ʃrɪŋks] , [dɪ'faɪld] ,
Thrill when a maiden body shrinks , defiled ,
刺激 什么时候 一个 少女 身体 收缩 , 被玷污的 ,

少女的身体萎缩、被玷污时，会感到兴奋。

[ˈʃudəriŋ] [laɪk]['ɑːrktɪk] [laɪt] , [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [sɪr]
Shuddering like arctic light , from lips that sear
颤抖 喜欢 北极 光 , 从 嘴唇 那 炙烤

颤抖得像北极光，从灼热的嘴唇间流出

[ɪts] ['neɪkɪdnəs] . . . [ðə; ði] [fleʃ] [ɪn]['siːkrət] [fɪr] !
Its nakedness . . . the flesh in secret fear !
它是 裸体 . . . 这 肉 在 秘密 害怕 !

它的赤裸……肉体在隐秘的恐惧中！

[kən'teɪdʒəsli] [θruː] [maɪ] [lɪŋkt] [per] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz]
Contagiously through my linked pair it flies
具有传染性 通过 我的 链接 一对 它 苍蝇

它像病毒一样通过我连接的那对鞋子飞了起来。

[wer] ['ɪnəsns] [ɪn] ['iːðər] , ['strʌglɪŋ] , [daɪz] ,
Where innocence in either , struggling , dies ,
在哪里 无辜 在 任何一个 , 挣扎 , 死亡 ,

无论在哪一方，纯真都会挣扎着死去。

[wet] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [terz] [ɔːr][sʌm; səm] [les] ['pɪtiəs] [duː] .
Wet with fond tears or some less piteous dew .
湿的 和 喜爱 眼泪 或者 一些 较少的 可怜的 露 .

沾满了深情的泪水，或是些许不那么凄凉的露水。

[geɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrz] , [aɪ] [gruː]
Gay in the conquest of these fears , I grew
同性恋 在 这 征服 的 这些 恐惧 , 我 生长

在克服这些恐惧的过程中，我变得快乐起来。

[soʊ] [ræʃ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [ðə; ði] [ʃiːf] [dɪ'vaɪd]
So rash that I must needs the sheaf divide
所以 皮疹 那 我 必须 需求 这 捆 划分

如此鲁莽，我必须需要分捆

[ʌv; əv] ['rʌfld] ['kɪsɪz] ['hevə(ə)n] [ɪt'self][hæd; həd][taɪd] .
Of ruffled kisses heaven itself had tied .
的 褶皱的 吻 天堂 本身 有 系 .

连天堂都为这轻柔的吻而欢呼。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [liːnd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [her]
For as I leaned to stifle in the hair
为了 作为 我 倾斜 到 窒息 在 这 头发

当我俯身试图用头发捂住嘴时

[ʌv; əv][wʌn][maɪ] ['pæʃənət] ['læftər] (['teɪkɪŋ] [ker]
Of one my passionate laughter (taking care
的 一 我的 热情的 笑声 (采取 关心

我那充满激情的笑声（照顾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stretʃt] ['fɪŋgər] , [ðæt][hɜːr; hər] ['ɪnəsns]
With a stretched finger , that her innocence
和 一个 拉伸 手指 , 那 她 无辜

伸出一根手指，表明她的清白

[maɪt] [steɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['kɪndlɪŋ] [sens]
Might stain with her companion's kindling sense
可能 弄脏 和 她 同伴的 引火物 感觉

可能会沾染上她同伴的点燃感

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [leɪ]
To touch the younger little one , who lay
到 触碰 这 年轻 小的 一 , WHO 躺

去触摸躺在地上的那个年幼的小家伙

[tʃaɪld] - [laɪk] [ʌn'blʌʃɪŋ])
Child - like unblushing)
孩子 - 喜欢 面不改色)

孩子般的面无表情)

[maɪ] [ʌn'greɪtfl] [preɪ] { - }
my ungrateful prey { 48 }
我的 忘恩负义 猎物 { - }

我忘恩负义的猎物{48}

[slɪps][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [friːd] [baɪ] ['pæʃənz] ['sʌd(ə)n] [deθ]
Slips from me , freed by passion's sudden death
滑倒 从 我 , 自由 经过 激情 突然 死亡

它从我身边溜走，因激情的猝然消逝而解脱。

[nɔːr] [hiːdz] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔbiŋ] [breθ] .
Nor heeds the frenzy of my sobbing breath .
也不 注意 这 狂热 的 我的 啜泣 气息 .

他丝毫不理会我急促的抽泣声。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] !
Let it pass !
让 它 经过 !

就让它过去吧!

['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] [ʃæl; ʃəl] [twɪst]
others of their hair shall twist
其他的 的 他们的 头发 将 捻

他们的头发其他人会扭动

[ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðoʊz] [dʒɔɪz][aɪ] [mɪst] .
A rope to drag me to those joys I missed .
一个 绳索 到 拖 我 到 那些 喜悦 我 错过 .

一根绳子，将我拉向我错过的那些快乐。

[siː] [haʊ] [ðə; ði][raɪp] ['pɔmˌgrænɪts] ['bɜːrstɪŋ] [red]
See how the ripe pomegranates bursting red
看 如何 这 成熟 石榴 爆发 红色的

看看这些成熟的石榴是如何爆裂开来的红色吧!

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][θɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [biːz] [hæv; həv][bled] ;
To quench the thirst of the mumbling bees have bled ;
到 淬火 这 口渴 的 这 喃喃自语 蜜蜂 有 出血 ;

为了解渴，蜜蜂们已经流血了;

[soʊ] [tuː] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] , ['kɪndld] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] ['faɪər] ,
So too our blood , kindled by some chance fire ,
所以 也 我们的 血 , 点燃 经过 一些 机会 火 ,

我们的血液也是如此，被偶然的火焰点燃。

[floʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['liːdʒənz][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .
Flows for the swarming legions of desire .
流量 为了 这 蜂拥而至 军团 的 欲望 .

为如潮水般涌来的欲望而流淌。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [griːn] [tɜːrnz][goʊld]
At evening , when the woodland green turns gold
在 晚上 , 什么时候 这 林地 绿色的 转弯 金子

傍晚时分，当林地的绿色转为金色

[ænd; ənd]['æʃ(ə)n] [greɪ] , - [mɪd][ðə; ði] [kwentʃt] [liːvz] , [bɪ'hoʊld] !
And ashen grey , - mid the quenched leaves , behold !
和 铁青 灰色的 , - 中 这 淬火 树叶 , 看哪 !

瞧，在枯萎的树叶间，一片灰蒙蒙的景象!

[red] ['etnə] [gləuz] , [baɪ]['viːnəs] ['vɪzɪtɪd] ,
Red Etna glows , by Venus visited ,
红色的埃特纳火山 发光 , 经过 金星 到访 ,

埃特纳火山红光闪耀，金星曾造访过它。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði]['lɑːvə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['snoʊi] [tred]
Walking the lava with her snowy tread
步行 这 岩浆 和 她 下雪的 踏

她用雪白的脚步行走在熔岩上

[hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] ['θʌndərəs] ['slʌmbər] [daɪ] .
Whene'er the flames in thunderous slumber die .
无论何时 这 火焰 在 雷鸣 睡眠 死 .

当火焰在雷鸣般的沉睡中熄灭之时。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['gɑːdəs] !
I hold the goddess !
我 抓住 这 女神 !

我捧着女神!

[ɑː] , [ʃʊr] ['penəlti] !
Ah , sure penalty !
啊 , 当然 惩罚 !

啊，肯定是点球!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] [swuːn]
But the unthinking soul and body swoon
但 这 不假思索 灵魂 和 身体 昏厥

但无意识的灵魂和肉体却昏厥了。

[æt; ət][læst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [hʌʃ] [ʌv; əv] [nuːn] .
At last beneath the heavy hush of noon .
在 最后的 下面 这 重的 嘘 的 中午 .

终于，在正午沉寂的夜色中。

[fər'getfl] [let][ˌem 'iː][laɪ] [wer] ['sʌmɚz] [draʊθ]
Forgetful let me lie where summer's drouth
健忘 让 我 说谎 在哪里 夏季 干旱

健忘的我，让我躺在夏日干旱之处。

[sifts] [faɪn] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ]
Sifts fine the sand and then with gaping mouth
筛子 美好的 这 沙 和 然后 和 张开的 嘴

筛子将沙子筛细，然后张开大嘴

[driːm] ['plænɪt] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['greɪps] [raʊnd] [waɪn] - [red] [stɑːr] .
Dream planet - struck by the grape's round wine - red star .
梦 行星 - 击 经过 这 葡萄的 圆形的 葡萄酒 - 红色的 星星 .

梦境如星球般被葡萄圆润的酒红色星光所吸引。

['nɪmfs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . { - }
Nymphs , I shall see the shade that now you are . { 49 }
若虫 , 我 将 看 这 阴影 那 现在 你 是 . { - }

仙女们，我将看到你们如今的影子。{49}

[moʊl] .
MOLE .
痣 .

痣。

[tiː]
T
T

- [ɪn]['sɑːlɪd] ['blæknəs] [kriːps]

UNNELLED	in	solid	blackness	creeps
-	在	坚硬的	黑	令人毛骨悚然

在漆黑的深渊中悄然潜行

[ðə; ði][oʊld][moʊl] - [soʊl] , [ænd; ənd] [weiks] [ɔːr] [sliːps] ,

The	old	mole	-	soul	,	and	wakes	or	sleeps	,
这	老的	痣	-	灵魂	,	和	醒来	或者	睡觉	,

那只老鼹鼠的灵魂，时而醒来，时而沉睡。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] ['tʌnlz] [ɑːn]

He	knows	not	which	,	but	tunnels	on
他	知道	不是	哪个	,	但	隧道	在

他不知道是哪一个，但隧道

[θruː] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ə'blɪviən] ;

Through	ages	of	oblivion	;
通过	年龄	的	遗忘	;

历经漫长的遗忘岁月；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'streɪnt]

Until	at	last	the	long	constraint
直到	在	最后的	这	长的	约束

直到最后，漫长的约束

[ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] - [wɔːl][ɪz][lɔːst] , [ænd; ənd][feɪnt]

Of	each	hand	-	wall	is	lost	,	and	faint
的	每个	手	-	墙	是	丢失的	,	和	头晕的

每面手墙都已消失，变得模糊不清。

[kʌmz] ['deɪlaɪt] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

Comes	daylight	creeping	from	afar	,
来	日光	爬行	从	远方	,

天光从远处缓缓升起，

[ænd; ənd][moʊl] - [wɜːrk] [grəuz] [krɪ'pʌskjələr] .

And	mole	-	work	grows	crepuscular	.
和	痣	-	工作	生长	暮光	.

鼹鼠的活动也越来越倾向于在黄昏时分进行。

['tʌn(ə)l] [miːts] [er] [ænd; ənd] [bəːsts] ; [moʊl] [siːz]

Tunnel	meets	air	and	bursts	;	mole	sees
隧道	满足	空气	和	爆发	;	痣	看到

隧道与空气相遇并爆裂；鼹鼠看到了

[men][æz; əz][streɪndʒ][æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [triːz] ?

Men	as	strange	as	walking	trees	?
男人	作为	奇怪的	作为	步行	树木	?

像会走路的树一样奇怪的人？

[ænd; ənd][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz]['smoʊkɪŋ] [bluː] ,

And	far	horizons	smoking	blue	,
和	远的	地平线	吸烟	蓝色的	,

远处地平线上冒着蓝色的烟雾，

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [klaʊdz] [fɔːr; fər]['evər] [nuː] ;

And	chasing	clouds	for	ever	new	;
和	追逐	云	为了	曾经	新的	;

追逐着永远崭新的云朵；

[griːn] [hɪlz] , [laɪk] ['laɪtɪd] [læmps] [ə'gloʊ]

Green	hills	,	like	lighted	lamps	aglow
绿色的	丘陵	,	喜欢	照明	灯	闪耀

绿色的山丘，如同点亮的灯盏，熠熠生辉。

[ɔ:r] [kwentʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [klaʊd] - ['ʃædoʊ] ;
Or quenched beneath the cloud - shadow ;
或者 淬火 下面 这 云 - 阴影 ;

或者在云影下熄灭；

['kwentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [tɜ:rn][baɪ][tɜ:rn] ,
Quenching and blazing turn by turn ,
淬火 和 炽烈 转动 经过 转动 ,

交替地熄灭和燃烧，

['sprɪŋz] [greɪt] [gri:n] ['signəlz] ['fɪtfəli] [bɜ:rn] .
Spring's great green signals fitfully burn .
春天 伟大的 绿色的 信号 断断续续地 烧伤 .

春天的绿色信号断断续续地燃烧着。

[moʊl] ['trævlz] [ɑ:n] , [bʌt; bət][faindz][ðə; ði] ['stɪrɪŋ]
Mole travels on , but finds the steering
痣 旅行 在 , 但 发现 这 转向

鼹鼠继续前行，却发现了方向盘。

[ə; eɪ]['hɑ:rdər][tæsk][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ]
A harder task of pioneering
一个 更难 任务 的 开创性的

开拓创新是一项更艰巨的任务

[ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [θrid] [θru:] [ðə; ði] [streɪt]
Than when he thridded through the strait
比 什么时候 他 三分之一 通过 这 海峡

当他穿过海峡时

[blaɪnd]['kætəkoʊmz] [ðæt] ['eɪnʃənt] [feɪt]
Blind catacombs that ancient fate
瞎的 地下墓穴 那 古老的 命运

盲目的地下墓穴，古老的命运

[hæd; həd] [kɑ:vd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Had carved for him .
有 雕刻 为了 他 .

为他雕刻的。

['stu:pɪd][ænd; ənd] [dʌm]
Stupid and dumb
愚蠢的 和 哑的

愚蠢又笨蛋

[ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] ['tʌtʃləs] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]
And blind and touchless he had come
和 瞎的 和 非接触式 他 有 来

他双目失明，无法触摸，就这样来了。

[ə; eɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tɜ:rn] ; [bʌt; bət] [hɪr] , { - }
A way without a turn ; but here , { 50 }
一个 方式 没有 一个 转动 ; 但 这里 , { - }

一条没有转弯的路；但在这里，{50}

['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['pæsɪndʒər]
Under the sky , the passenger
在下面 这 天空 , 这 乘客

在天空之下，乘客

[tʃu:ziz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [best] [wei] ; [ænd; ənd] [moʊl]
Chooses his own best way ; and mole
选择 他的 自己的 最好的 方式 ; 和 痣

他选择自己最好的方式；还有鼹鼠

[dɪ'stræktɪd] ['wɔndəz] , [jet] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
Distracted wanders , yet his hole
愣 漫游 , 然而 他的 洞

心不在焉地徘徊，但他的洞

[rɪ'grets] [nɑ:t] [mʌtʃ] [wer'ɪn] [hi:; hi] [krept] ,
Regrets not much wherein he crept ,
遗憾 不是 很多 其中 他 悄悄地爬 ,

他并不后悔自己潜入的地方。

[bʌt; bət] [rʌnz] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['nɪmfə,lept] ,
But runs , a joyous nympholept ,
但 跑步 , 一个 欢乐 宁芙洛普 ,

但奔跑，一个快乐的妖精，

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] [ɔ:l] [meɪd] [mæd] —
This way and that , by all made mad —
这 方式 和 那 , 经过 全部 制成 疯狂的 —

就这样，那样，所有人都疯了——

['rɪvər] [nɪmf] [ænd; ənd] ['ɔ:ri,æd] ,
River nymph and oread ,
河 仙女 和 奥雷德 ,

河仙女和山林女神

['oʊʃənz] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] ['lɔ:rəlai] ,
Ocean's daughters and Lorelei ,
海洋的 女儿们 和 洛蕾莱 ,

海洋的女儿们和洛蕾莱，

['koʊmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['mɪstəri] ,
Combing the silken mystery ,
梳理 这 丝 神秘 ,

梳理丝绸般的神秘，

[ðə; ði] ['glɔ:kəs] [goʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['rivəri] ['tresɪz] —
The glaucous gold of her rivery tresses —
这 灰绿色的 金子 的 她 河流 头发 —

她如河般垂落的秀发，泛着灰金色的光泽——

[i:tʃ] [hɔ:nts] [ðə; ði] ['trævələr] , [i:tʃ] [pə'zesiz]
Each haunts the traveller , each possesses
每个 闹鬼的地方 这 游客 , 每个 拥有

它们都萦绕着旅行者，都占据着他们的心。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['weɪvərɪŋ] [soʊl] [ə'waɪl] ;
The drunken wavering soul awhile ;
这 醉 摇摆不定 灵魂 一会儿 ;

醉酒后摇摆不定的灵魂片刻;

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæn.təmz] [kɑ:k] - [kroʊ] [smaɪl]
Then with a phantom's cock - crow smile
然后 和 一个 幻影的 公鸡 - 乌鸦 微笑

然后，带着幽灵般的鸡鸣般的微笑

[mɔks] ['kreɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['vænɪʃmənt] .
Mocks craving with sheer vanishment .
模拟 渴望 和 透明 消失 .

以彻底的消失嘲弄渴望。

[moʊl] - [aɪz] [groʊ] [hɔ:ks] : ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [lent]
Mole - eyes grow hawk's : knowledge is lent
痣 - 眼睛 生长 鹰的 : 知识 是 借出的

鼹鼠的眼睛长成了鹰的眼睛：知识得以借用

[ɪn] ['grʌdʒɪŋ] ['drɪbləts] [ðæt] [peɪ] [haɪ]
In grudging driblets that pay high
在 勉强地 滴答 那 支付 高的

勉强地、高回报地获得

[ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['juːʒəri] .
Unconscionable usury .
丧尽天良 高利贷 .

丧尽天良的高利贷。

[tuː; tə] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [laɪf] .
To unrelenting life .
到 毫不留情 生活 .

致永无止境的生活。

[moʊl] [ləːnz]
Mole learns
痣 学习

鼹鼠学习

[tuː; tə]['træv(ə)l] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] ; [ðə; ði][tɜːrnz]
To travel more secure ; the turns
到 旅行 更多的 安全的 ; 这 转弯

为了更安全地旅行；转弯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wei] [les] ['pʌzlɪŋ] [siːm] ,
Of his long way less puzzling seem ,
的 他的 长的 方式 较少的 令人费解 似乎 ,

他漫长的道路上似乎没那么令人费解了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['mædʒɪk][fɔːrmz] [ðæt] [gliːm]
And all those magic forms that gleam
和 全部 那些 魔法 表格 那 闪耀

还有那些闪闪发光的魔法形态

[ɪn] ['eri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tʃiːt]
In airy invitation cheat
在 轻盈的 邀请 欺骗

在轻松的邀请中作弊

[les] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][oʊld] .
Less often than they did of old .
较少的 经常 比 他们 做过 的 老的 .

比以前少了很多。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [sloʊps] ['ʌpwərd] , [foʊld][baɪ][foʊld] { - }
The earth slopes upward , fold by fold { 51 }
这 地球 连续下坡 向上 , 折叠 经过 折叠 { - }

地球向上倾斜，层层叠叠{51}

[ʌv; əv]['kwaɪət] [hɪlz] [ðæt] [miːt] [ðə; ði][goʊld]
Of quiet hills that meet the gold
的 安静的 丘陵 那 见面 这 金子

静谧的山丘与黄金相接

[sə'renəti] [ʌv; əv] ['westərn] [skaɪz] .
Serenity of western skies .
宁静 的 西 天空 .

西方天空的宁静。

['oʊvər][ðə; ði] ['wɝːldz] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz]
Over the world's edge with clear eyes
超过 这 世界的 边缘 和 清除 眼睛

用清澈的目光越过世界边缘

['aʊər; ɑːr] [moʊl] [træn'sendənt] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei]
Our **mole** **transcendent** **sees** **his** **way**
我们的 痣 超凡脱俗 看到 他的 方式

我们这位超凡脱俗的鼹鼠看到了他的路

['tʌnəld] [ɪn] [laɪt] : [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'beɪ]
Tunnelled **in** **light** **:** **he** **must** **obey**
隧道 在 光 : 他 必须 服从

光芒笼罩：他必须服从

[nə'sesəti] [ə'gen] [ænd; ənd] [θrɪd]
Necessity **again** **and** **thrid**
必要性 再次 和 第三

再次，以及第三个必要性

[kloʊz] ['kætəkoʊmz] [æz; əz] ['əːst] [hiː; hi] [dɪd] ,
Close **catacombs** **as** **erst** **he** **did** **,**
关闭 地下墓穴 作为 最初 他 做过 ,

像以前一样关闭了地下墓穴。

[feɪts] , [hɪm'self] [mʌst; məst] [bɔːr]
Fate's **tunnellings** **,** **himself** **must** **bore**
命运的 隧道 , 他自己 必须 钻孔

命运的隧道，他自己也必须钻透

[θruː] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['ɪnmoʊst] [kɔːr] .
Through **the** **sunset's** **inmost** **core** **.**
通过 这 日落 最 核 .

穿过落日的深处。

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [wɔːlz] [tuː; tə] [iːtʃ] - [hænd] [ʃaɪn]
The **guiding** **walls** **to** **each** **-** **hand** **shine**
这 指导 墙壁 到 每个 - 手 闪耀

指引每只手的墙壁闪闪发光

['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] ;
Luminous **and** **crystalline** **;**
发光的 和 结晶体 ;

晶莹剔透，晶莹剔透；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

精选诗集(Selected Poems)
第3/3页

[ænd; ənd] [moʊl] [ʃæl; ʃəl] ['tʌn(ə)l] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,
And **mole** **shall** **tunnel** **on** **and** **on** **,**
和 痣 将 隧道 在 和 在 ,

鼹鼠会不停地挖洞，

[tɪl] [naɪt] [let] [fɔːl] [ə'blɪviən] . { - }
Till **night** **let** **fall** **oblivion** **.** **{** **52** **}**
直到 夜晚 让 落下 遗忘 . { - }

直到夜幕降临，遗忘降临。{52}

[tuː] [riˈælitiz] .
TWO **REALITIES** **.**
二 现实 .

两种现实。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['wægən] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] [wiːlz]
WAGGON **passed** **with** **scarlet** **wheels**
车皮 通过了 和 猩红 车轮

马车驶过，车轮鲜红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bɑːdi] , ['ʃaɪnɪŋ] [nuː] .
And **a** **yellow** **body** **,** **shining** **new** **.**
和 一个 黄色的 身体 , 灼灼 新的 .

还有一具崭新的黄色车身。

“ ['splendɪd] ! ” [sed] [aɪ] . “ [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz]
“ **Splendid** **!** **”** **said** **I** **.** **“** **How** **fine** **it** **feels**
“ 灿烂 ! ” 说 我 . “ 如何 美好的 它 感觉

“太棒了！”我说。“感觉真好。”

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪv] , [wen] ['bjuːti] [piːlz]
To **be** **alive** **,** **when** **beauty** **peels**
到 是 活 , 什么时候 美丽 果皮

活着，当美丽褪去

[ðə; ði] ['graɪmi] [hʌsk] [frʌm; frəm] [laɪf] .
The **grimy** **husk** **from** **life** **.**
这 肮脏的 外壳 从 生活 .

生命的肮脏外壳。

” [ænd; ənd] [juː; jʊ]
” **And** **you**
” 和 你

“你呢

[sed] , “ ['splendɪd] !
Said **,** **“** **Splendid** **!**
说 , “ 灿烂 !

他说：“太棒了！”

” [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juːd] [siːn]
” and I thought you'd seen
” 和 我 想法 你会 已见

“我还以为你已经看到了

[ðæt] ['wægən] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
That waggon blazing down the street ;
那 车皮 炽烈 向下 这 街道 ;

那辆马车沿着街道疾驰而过;

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [jʊr; jər] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn]
But I looked and saw that your gaze had been
但 我 看起来 和 锯 那 你的 目光 有 到过

但我回头一看，发现你的目光已经.....

[ɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [æn; ən] [əb'siːn]
On a child that was kicking an obscene
在 一个 孩子 那 曾是 踢 一个 猥亵

一个孩子踢着淫秽的东西

[braʊn] ['ɔːrdʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Brown ordure with his feet .
棕色的 粪 和 他的 脚 .

他用脚踩出了棕色的粪便。

['aʊər; ɑːr][soʊlz][ɑːr; ər] ['elifənts] , [θɔːt] [aɪ] ,
Our souls are elephants , thought I ,
我们的 灵魂 是 大象 , 想法 我 ,

我想，我们的灵魂就像大象一样。

[rɪ'moʊt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['prɪzənɪŋ] [grɪl] ,
Remote behind a prisoning grill ,
偏僻的 在后面 一个 监禁 炙烤 ,

被囚禁的栅栏挡住的遥控器

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə] [pɪr] [ænd; ənd][praɪ]
With trunks thrust out to peer and pry
和 树干 推力 出去 到 同伴 和 撬

树干伸出，窥视和撬动

[ænd; ənd] [paʊns] [ə'pɑːn][ri'ælәti] ;
And pounce upon reality ;
和 猛扑 之上 现实 ;

并抓住现实;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] [swiːt] [wɪl]
And each at his own sweet will
和 每个 在 他的 自己的 甜的 将要

每个人都是出于自己的意愿

['siːzɪz] [ðə; ði][bʌn] [ðæt] [hiː; hi][laɪks] [best]
Seizes the bun that he likes best
逮捕 这 包子 那 他 点赞 最好的

他一把抓起自己最喜欢的面包。

[ænd; ənd]['paːsiz]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][rest] . { - }
And passes over all the rest . { 53 }
和 通过 超过 全部 这 休息 . { - }

其余部分则被忽略。{53}

[kwoʊ'tɪdiən] ['vɪʒ(ə)n] .
QUOTIDIAN VISION .
日常 想象 .

日常视野。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
HERE **is** **a** **sadness** **in** **the** **street** **,**
这里 是 一个 悲伤 在 这 街道 ,

街头弥漫着悲伤，

[ænd; ənd] ['sʌlənli] [ðə; ði][foʊk][aɪ] [miːt]
And **sullenly** **the** **folk** **I** **meet**
和 闷闷不乐地 这 民间 我 见面

我遇到的那些人，都闷闷不乐。

[druːp] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ,
Droop **their** **heads** **as** **they** **walk** **along** **,**
下垂 他们的 头部 作为 他们 走 沿着 ,

他们低着头，边走边低着头。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Without **a** **smile** **,** **without** **a** **song** **.**
没有 一个 微笑 , 没有 一个 歌曲 .

没有笑容，没有歌声。

[ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [greɪ]
A **mist** **of** **cold** **and** **muffling** **grey**
一个 薄雾 的 寒冷的 和 消音 灰色的

一层寒冷而令人窒息的灰色薄雾

[fɔːlz] , [foʊld][baɪ][foʊld] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ]
Falls **,** **fold** **by** **fold** **,** **on** **another** **day**
瀑布 , 折叠 经过 折叠 , 在 其他 天

又一天，层层叠叠地落下

[ðæt] [daɪz] [.ʌn'wept] .
That **dies** **unwept** **.**
那 死亡 未哭泣 .

那人死时无人哀悼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,
But **suddenly** **,**
但 突然 ,

但突然间，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʌnəld] [ɑːrtʃ] [aɪ] [siː]
Under **a** **tunnelled** **arch** **I** **see**
在下面 一个 隧道 拱 我 看

在隧道拱门下，我看到

[ɑːn][flæŋk][ænd; ənd] [hɔːntʃ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [gliːm]
On **flank** **and** **haunch** **the** **chestnut** **gleam**
在 侧翼 和 臀部 这 板栗 闪耀

侧腹和臀部闪耀着栗色的光泽

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['læmplɪt] [stiːm] ;
Of **horses** **in** **a** **lamplit** **steam** **;**
的 马匹 在 一个 灯光照亮了周围。 蒸汽 ;

灯光昏暗的蒸汽中，骏马驰骋;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːrld] [muːvz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr]
And **the** **dead** **world** **moves** **for** **me** **once** **more**
和 这 死的 世界 移动 为了 我 一次 更多的

死寂的世界再次为我动了起来。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ɪts] ['lɪvɪŋ] [kɔːr] .

With	beauty	for	its	living	core	.
和	美丽	为了	它是	活的	核	.

以美丽为生命的核心。

[ðə; ði] ['mɪrər] .

THE	MIRROR	.
这	镜子	.

镜子。

[es]

S
S

S

[loʊ] - ['muːvɪŋ] ['muːnlaɪt] [wʌns][dɪd] [pæs]

LOW	-	moving	moonlight	once	did	pass
低的	-	移动	月光	一次	做过	经过

低垂的月光曾掠过

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Across	the	dreaming	looking	-	glass	,
穿过	这	做梦	寻找	-	玻璃	,

透过梦幻般的镜子，

[wer] , [sʌŋk] [ɪn'vaɪələbli] [diːp] ,

Where	,	sunk	inviolably	deep	,
在哪里	,	沉没	不可侵犯	深的	,

在哪里，深深地沉入不可侵犯的深处，

[oʊld] ['siːkrɪts] [ˌʌnfə'^ɔtən] [sliːp]

Old	secrets	unforgotten	sleep
老的	秘密	难以忘怀	睡觉

旧日的秘密，难以忘怀的睡眠

[ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [ˌʌnfər'getəbl] . { - }

Of	beauties	unforgettable	.	{	54	}
的	美女	难忘	.	{	-	}

令人难忘的美人。{54}

[bʌt; bət] ['dʌsti] ['kɔbˌwebz] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n] [naʊ]

But	dusty	cobwebs	are	woven	now
但	尘土飞扬	蜘蛛网	是	编织	现在

但现在尘封的蛛网已经织成了。

[ə'krɔːs] [ðæt] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld]

Across	that	mirror	,	which	of	old
穿过	那	镜子	,	哪个	的	老的

透过那面镜子，哪个是古老的

[sɔː] ['fɪŋgərz] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði][goʊld]

Saw	fingers	drawing	back	the	gold
锯	手指	绘画	后退	这	金子

看到手指收回黄金

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'trʌbld] [braʊ] ;

From	an	untroubled	brow	;
从	一个	平静无波	眉头	;

从平静的额头上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ɑːr; ər]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

And	the	depths	are	blinded	to	the	moon	,
和	这	深度	是	失明	到	这	月亮	,

而深渊对月亮视而不见。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [fər'gɑːtn] , [fɔːr; fər]['evər][ˌʌn'toʊld] .

And	their	secrets	forgotten	,	for	ever	untold	.
和	他们的	秘密	被遗忘的	,	为了	曾经	不明	.

他们的秘密被遗忘，永远无人知晓。

[ˌveəriː'eiʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [lə'fɔːrg] .

VARIATIONS	ON	A	THEME	OF	LAFORGUE	.
变体	在	一个	主题	的	拉福格	.

拉福格主题变奏曲。

[waɪ]

Y
是

是

[aʊθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əupənz][aʊt][dis'kləuziz]

OUTH	as	it	opens	out	discloses
南方	作为	它	打开	出去	披露

OUTH 展开后揭示

[ðə; ðɪ]['sɪnɪstər] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs]

The	sinister	metempsychosis
这	险恶	轮回

邪恶的轮回

[ʌv; əv] ['liliz] [ded] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['roʊziz]

Of	lilies	dead	and	turned	to	roses
的	百合花	死的	和	转向	到	玫瑰

百合花凋零，化作玫瑰

[red] [æz; əz][æn; ən]['æŋgri] [dɑːn] .

Red	as	an	angry	dawn	.
红色的	作为	一个	生气的	黎明	.

红得像愤怒的黎明。

[bʌt; bət] ['liliz] , [rɪ'membər] , [ɑːr; ər] [greɪv] - [saɪd] ['flaʊərz] ,

But	lilies	,	remember	,	are	grave	-	side	flowers	,
但	百合花	,	记住	,	是	严重	-	边	花朵	,

但别忘了，百合花是墓地里常见的花。

[waɪl] [sloʊ] [braɪt] [roʊz] - [liːvz] [seɪl]

While	slow	bright	rose	-	leaves	sail
尽管	慢的	明亮的	玫瑰	-	树叶	帆

当缓慢而明亮的玫瑰叶片飘荡

[ə'drɪft] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hæpiːəst] ['aʊərz] ;

Adrift	on	the	music	of	happiest	hours	;
漂流	在	这	音乐	的	最快乐	小时	;

沉浸在最快乐时光的音乐中;

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['liliz] , [koʊld][ænd; ənd] [peɪl] ,

And	those	lilies	,	cold	and	pale	,
和	那些	百合花	,	寒冷的	和	苍白	,

还有那些百合花，冰冷而苍白，

[haɪd] ['faɪəri]['roʊziz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [lɔːn]

Hide	fiery	roses	beneath	the	lawn
隐藏	火热	玫瑰	下面	这	草地

将火红的玫瑰藏在草坪下

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['braɪdz] ['pɑːrtɪŋ] [veɪl] . { - }

Of	the	young	bride's	parting	veil	.	{	55	}
的	这	年轻的	新娘的	离别	面纱	.	{	-	}

新娘离去的面纱。{55}

[fə'lɑːsəfi] .
PHILOSOPHY .
哲学 .

哲学。

“ [dʒiː]
“ G
“ G

“G

[ˌoʊ 'diː] [niːdz] [noʊ] ['krɪsnɪŋ] ,
OD needs no christening ,
OD 需求 不 洗礼 ,

OD无需命名，

” ['pænθiɪst] ['mʌtərz] ,
” Pantheist mutters ,
” 泛神论者 低声嘟囔 ,

泛神论者低声说道：

“ [lʌv] ['əupənz] ['ʃʌtər]
“ Love opens shutters
“ 爱 打开 百叶窗

“爱打开了百叶窗”

[ɑːn] ['hɛvənz] ['glɪsnɪŋ] ,
On heaven's glistening ,
在 天 闪闪发光 ,

在闪耀的天堂上，

[fleʃ] , [kiː] - [hoʊl] ['lɪsnɪŋ] ,
Flesh , key - hole listening ,
肉 , 钥匙 - 洞 聆听 ,

肉体，钥匙孔般的窃听，

[hɪr] [wʌt] [gɑːd] ['ʌtəz] ” . . . .
Hear what God utters ” . . . .
听到 什么 上帝 说话 ” . . . .

聆听上帝所说的话.....

[jes] , [bʌt; bət][gɑːd] ['stʌtəz] .
Yes , but God stutters .
是的 , 但 上帝 口吃 .

是的，但上帝也会结巴。

- [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
PHILOCLEA IN THE FOREST .
- 在 这 森林 .

森林中的菲洛克莱亚。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- [tiː]
' T
- T

'T

[wʌz; wəz][aɪ][ðæt] [liːnd] [tuː; tə]['æmərət]
WAS I that leaned to Amoret
曾是 我 那 倾斜 到 爱恋

我就是那个倾向于阿莫雷特的人吗?

[wɪð; wɪθ] : “ [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['braɪər][hæv; həv]['tæŋg(ə)ld] [taɪm] ,

With	:	“	What	if	the	briars	have	tangled	Time	,
和	:	“	什么	如果	这	荆棘	有	纠缠不清	时间	,

附言：“如果荆棘缠绕了时间呢？”

[tɪl] , [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [weɪz] , [hi:; hi][kwaɪt][fər'get]

Till	,	lost	in	the	wood	-	ways	,	he	quite	forget
直到	,	丢失的	在	这	木头	-	方式	,	他	相当	忘记

直到迷失在林间小道中，他才彻底忘记了这一切。

[haʊ] ['pleɪntɪv] [ɪn] ['sɪtiz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [saʊndz] [ðə; ði] [tʃaɪm]

How	plaintive	in	cities	at	midnight	sounds	the	chime
如何	哀怨	在	城市	在	午夜	声音	这	钟声

午夜时分，城市里传来哀婉的钟声

[ʌv; əv] ['belz] [sloʊ] - ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm]['dɪskɔ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [hʌʃ] [wens] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd][met] ? {

Of	bells	slow	-	dying	from	discord	to	the	hush	whence	they	rose	and	met	?	{
的	铃铛	慢的	-	垂死	从	Discord	到	这	嘘	何处	他们	玫瑰	和	遇见	?	{

- }

56	}
-	}

钟声从不和谐中缓缓消逝，最终归于寂静，它们从那里升起，又在那里相遇？{56}

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [fri:] ,

“	And	in	the	forest	we	shall	live	free	,
“	和	在	这	森林	我们	将	居住	自由的	,

“我们将在森林里自由生活，

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:ndɪdʒ] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd]

Free	from	the	bondage	that	Time	has	made
自由的	从	这	束缚	那	时间	有	制成

摆脱时间的束缚

[tu:; tə] [hedʒ] ['aʊər; ɑ:r][soʊl][frʌm; frəm][ɪts] ['lɪbərti] ;

To	hedge	our	soul	from	its	liberty	;
到	对冲	我们的	灵魂	从	它是	自由	;

为了使我们的灵魂失去自由；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fɪr] [wʌt] [ɪz] ['maɪti] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd]

We	shall	not	fear	what	is	mighty	,	and	unafraid
我们	将	不是	害怕	什么	是	强大的	,	和	无所畏惧

我们必不惧怕强者，也必无所畏惧。

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] ['bju:ti] , [nɔ:r] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɪts]['mædʒəsti] .

Shall	look	wide	-	eyed	at	beauty	,	nor	shrink	from	its	majesty	.
将	看	宽的	-	眼睛	在	美丽	,	也不	收缩	从	它是	威严	.

要睁大眼睛欣赏美，不要畏惧它的威严。

” [bʌt; bət]['æməret] ['ænsər] [ˌem 'i:] [ə'gen] :

”	But	Amoret	answered	me	again	:
”	但	爱恋	回答	我	再次	:

但阿莫雷特再次回答我：

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ;

“	We	are	lost	in	the	forest	,	you	and	I	;
“	我们	是	丢失的	在	这	森林	,	你	和	我	;

“你和我迷失在森林里了；

[lɔ:st] , [lɔ:st] , [nɑ:t] [fri:] , [ðoʊ] [noʊ][bɑ:ndz] [rɪ'streɪn] ;

Lost	,	lost	,	not	free	,	though	no	bonds	restrain	;
丢失的	,	丢失的	,	不是	自由的	,	尽管	不	债券	抑制	;

迷失了，迷失了，不自由，尽管没有束缚；

[fɔːr; fər][noʊ]['spaɪər]['raɪzɪz][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [noʊ]['lændmɑːrk][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

For	no	spire	rises	for	comfort	,	no	landmark	in	the	sky	,
为了	不	尖塔	上升	为了	舒适	,	不	地标	在	这	天空	,

没有尖塔拔地而起是为了带来慰藉，也没有地标矗立于天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [gleɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜːrv] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɑːr; ər][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs]

And	the	long	glades	as	they	curve	from	sight	are	dark	with	a	nameless
和	这	长的	林间空地	作为	他们	曲线	从	视线	是	黑暗的	和	一个	无名

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

绵延的林间空地蜿蜒消失在视线之外，笼罩着一种难以名状的痛苦。

[ænd; ənd] [taɪm] [kriˈeɪts] [wʌt] [hiː; hi] [diˈvauəz] , —

And	Time	creates	what	he	devours	,	—
和	时间	创建	什么	他	吞噬	,	—

时间创造它所吞噬的一切，——

['mjuːzɪk] [ðæt] ['swiːtli] [driːmz] [ɪtˈself] [əˈweɪ] ,

Music	that	sweetly	dreams	itself	away	,
音乐	那	甜蜜地	梦境	本身	离开	,

轻柔的音乐，仿佛在梦中沉醉。

[freɪl] - [swʌŋ] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Frail	-	swung	leaves	of	autumn	and	the	scent	of	flowers	,
脆弱	-	摇摆	树叶	的	秋天	和	这	香味	的	花朵	,

秋日里摇曳的落叶和芬芳的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔɪzd] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [deɪ]

And	the	beauty	of	that	poised	moment	,	when	the	day
和	这	美丽	的	那	准备	片刻	,	什么时候	这	天

而那份沉稳的美，就在那天

[hæŋz] - [twɪkst][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnlɪt] ['aʊərz] . ” {

Hangs	'	twixt	the	quiet	of	darkness	and	the	mirth	of	the	sunlit	hours	.	”	{
悬挂	-	中间	这	安静的	的	黑暗	和	这	欢笑	的	这	阳光照射	小时	.	”	{

- }

57	}
-	}

徘徊于黑暗的静谧与阳光灿烂的欢乐之间。”{57}

[iː] .

II	.
二	.

二、

[em]

M
M

M

- [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] [ðeɪ] [pæs] ,

OTTLED	and	grey	and	brown	they	pass	,
-	和	灰色的	和	棕色的	他们	经过	,

它们呈灰褐色，杂乱无章地经过。

[ðə; ði] [wʊd] - [mɔθs] , ['wiːlɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] ;

The	wood	-	moths	,	wheeling	,	fluttering	;
这	木头	-	蛾子	,	惠灵	,	飘动	;

木蛾，盘旋，扑腾；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['vænɪʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [græs]

And	we	chase	and	they	vanish	;	and	in	the	grass
和	我们	追赶	和	他们	消失	;	和	在	这	草

我们追逐，他们却消失了；在草丛里。

[ɑːr; ər] ['stɑːri] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ]

Are	starry	flowers	,	and	the	birds	sing
是	繁星	花朵	,	和	这	鸟类	唱歌

是星光灿烂的花朵，鸟儿在歌唱

[feɪnt] ['broʊkən] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sprɪŋ] .

Faint	broken	songs	of	the	dying	spring	.
头晕的	破碎的	歌曲	的	这	垂死	春天	.

逝去的春天里断断续续、微弱的歌声。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] - [hoʊl] , [smuːð] [ænd; ənd] [greɪ] ,

And	on	the	beech	-	hole	,	smooth	and	grey	,
和	在	这	山毛榉	-	洞	,	光滑的	和	灰色的	,

山毛榉树洞光滑呈灰色，

[sʌm; səm] ['lʌvər] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [deɪ]

Some	lover	of	an	older	day
一些	情人	的	一个	老	天

一位怀旧人士

[hæz; həz] [kaːvd] [ɪn] [taɪm] - [blɜːrd] ['letərɪŋ]

Has	carved	in	time	-	blurred	lettering
有	雕刻	在	时间	-	模糊	字母

刻在时间模糊的字迹

[wʌn] [wɜːrld]['oʊnli] : — “ [ə'læs] .

One	world	only	:	—	“	Alas	.
一	世界	仅有的	:	—	“	唉	.

只有一个世界：——“唉。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	III	.
”	三、	.

“三、

[el]

L
L

L

[juːt] , [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] !

UTES	,	I	forbid	you	!
子母鸡	,	我	禁止	你	!

UTES，我禁止你们这样做!

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [pleɪ] ,

You	must	never	play	,
你	必须	绝不	玩	,

你绝对不能玩，

[wen] ['ʃɪmərɪŋli] , [glɪmps] [baɪ] [glɪmps]

When	shimmeringly	,	glimpse	by	glimpse
什么时候	闪闪发光	,	一瞥	经过	一瞥

当闪烁着，一瞥一瞥

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði]['sɪlkən] ['fɪgjərz] [sweɪ]

Seen	through	the	leaves	,	the	silken	figures	sway
已见	通过	这	树叶	,	这	丝	数据	摇摆

透过树叶，丝绸般的身影摇曳生姿。

[ɪn] ['meʒərd] [dæns] .
In measured dance .
在 测量 舞蹈 .

在有节奏的舞蹈中。

['nevər] [æt; ət] [ʃʌt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Never at shut of day ,
绝不 在 关闭 的 天 ,

绝不在一天结束的时候，

[wen] [taɪm] [pər'vɜ:rsli] ['lɔɪtərɪŋ] [limps]
When Time perversely loitering limps
什么时候 时间 反常地 游荡 跛行

当时间顽强地徘徊不前时

[θru:] ['endləs] ['twaɪˌlaɪts] , [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [strɪŋz]
Through endless twilights , should your strings
通过 无尽的 黄昏 , 应该 你的 字符串

在无尽的暮色中，你的琴弦是否应该.....

['wɪspər] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'membər] [θɪŋz]
Whisper of light remembered things
耳语 的 光 记得 事物

轻柔的光芒唤起了往事

[ðæt] ['hæpənd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] :
That happened long ago and far away :
那 发生 长的 前 和 远的 离开 :

那件事发生在很久很久以前，而且是在很远的地方：

['lu:ts] , [aɪ][fər'bɪd][ju:; jʊ] !
Lutes , I forbid you !
鲁特琴 , 我 禁止 你 !

鲁特琴？我禁止你弹奏！

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [pleɪ] . . . . { - }
You must never play . . . . { 58 }
你 必须 绝不 玩 . . . . { - }

你绝对不能玩.....{58}

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [peɪl] ['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:z] , [fɑ:r] [dɪ'skraɪd]
And you , pale marble statues , far descried
和 你 , 苍白 大理石 雕像 , 远的 描述

而你们，苍白的大理石雕像，远远地描绘着

[wer] ['vɪstəz]['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] ,
Where vistas open suddenly ,
在哪里 景色 打开 突然 ,

视野突然开阔的地方，

[aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [ʃoʊ] [jɔ:r'selvz] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][haɪd]
I bid you shew yourselves no more , but hide
我 出价 你 展示 你们自己 不 更多的 , 但 隐藏

我命令你们不要再露面，要隐藏起来。

[jʊr; jər] ['lʌvlinəs] , [lest] [tu:] [mʌtʃ] ['glɔ:rɪfaɪd]
Your loveliness , lest too much glorified
你的 可爱 , 免得 也 很多 光荣的

你的美貌，恐怕被过度美化了

[baɪ] ['westərn] ['reɪdiəns] ['slæntɪŋli]
By western radiance slantingly
经过 西 辐射 倾斜地

西方的光芒斜射

[ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] , [juː; jʊ][tɜːrn][frʌm; frəm] [stoʊn]
Shot down the glade , you turn from stone
射击 向下 这 林间空地 , 你 转动 从 石头

被射落林间空地，你从石头中苏醒。

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [gɔdz] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [groʊn] ,
To living gods , immortal grown ,
到 活的 神 , 不朽 生长 ,

对活着的神明而言，永生不灭，

[ænd; ənd] , ['eɪdʒləs] , [mɑːk] [maɪ] ['bjuːtiz] ['fliːtɪŋ] [praɪd] ,
And , ageless , mock my beauty's fleeting pride ,
和 , 永葆青春 , 嘲笑 我的 美的 转瞬即逝 自豪 ,

而永葆青春的，嘲笑我转瞬即逝的美貌骄傲，

[juː; jʊ] [peɪl] , [rɪ'lentləs] ['stætʃuːz] , [fɑːr] [dɪ'skraɪd] . . . . { - }
You pale , relentless statues , far descried . . . . { 59 }
你 苍白 , 狠 雕像 , 远的 描述 . . . . { - }

你们这些苍白、冷酷的雕像，远远地被描述着.....{59}

[bʊks] [ænd; ənd] [θɔːts] .
BOOKS AND THOUGHTS .
图书 和 想法 .

书籍与思考。

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌɛl'diː] ['goʊsts] [ðæt] [deθ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['feri]
LD ghosts that death forgot to ferry
LD 鬼魂 那 死亡 忘了 到 渡船

死神忘记运送的LD幽灵

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['liːθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] —
Across the Lethe of the years —
穿过 这 忘川 的 这 年 —

穿越岁月的遗忘河——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] [terz]
These are my friends , and at their tears
这些 是 我的 朋友们 , 和 在 他们的 眼泪

这些都是我的朋友们，看着他们的眼泪

[aɪ] [wiːp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [mɜːrθ] [ˌeɪ 'em] ['meri] .
I weep and with their mirth am merry .
我 哭泣 和 和 他们的 欢笑 是 欢乐 .

我因他们的欢笑而落泪，也因他们的喜乐而快乐。

[ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] , [huːz] ['bætlmənts]
On a high tower , whose battlements
在 一个 高的 塔 , 谁 城垛

在一座高塔上，它的城垛

[gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
Give me all heaven at a glance ,
给 我 全部 天堂 在 一个 瞥一眼 ,

让我一眼就能看到天堂的一切，

[aɪ] [laɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [naɪts] [ɪn] [træns] ,
I lie long summer nights in trance ,
我 说谎 长的 夏天 夜晚 在 发呆 ,

我常常在漫长的夏夜里恍惚地躺着，

[draʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['mə:məz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sents]
Drowsed by the murmurs and the scents
昏昏欲睡 经过 这 低语 和 这 气味

被低语声和香气迷惑

[ðæt] [raɪz][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'i:]
That rise from earth , while the sky above me
那 上升 从 地球 , 尽管 这 天空 多于 我

它们从大地升起，而我头顶的天空……

[mə:dʒz] [ɪts] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊlz] [pi:s] ,
Merges its peace with my soul's peace ,
合并 它是 和平 和 我的 灵魂的 和平 ,

它的宁静与我灵魂的宁静融为一体，

[di:p] ['mi:tɪŋ] [di:p] .
Deep meeting deep .
深的 会议 深的 .

深入的会面。

[noʊ][stɜ:r][kæn; kən] [mu:v] [ˌem 'i:] ,
No stir can move me ,
不 搅拌 能 移动 我 ,

任何风吹草动都无法动摇我。

[nɔ:t] [breɪk] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'li:s] :
Nought break the quiet of my release :
零 休息 这 安静的 的 我的 发布 :

没有任何事物能打破我释放时的宁静：

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['wɪndi] ['sʌnlaɪt] [reɪvz]
In vain the windy sunlight raves
在 徒劳 这 刮风 阳光 锐舞

狂风怒吼，徒劳无功

[æt; ət][ðə; ði] [hʌʃ] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv]['poʊlər] [keivz] . { - }
At the hush and gloom of polar caves . { 60 }
在 这 嘘 和 愁云 的 极性 洞穴 . { - }

在极地洞穴的寂静和阴暗中。{60}

[ðə; ði] ['haɪər] ['senʃʊəlɪzəm] .
THE HIGHER SENSUALISM .
这 更高 感官主义 .

更高层次的感官享受。

[ti:]
T
T

T

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn] ['ɪtəli]
HERE'S a church by a lake in Italy
这里是 一个 教会 经过 一个 湖 在 意大利

这是意大利湖边的一座教堂。

[stændz] [waɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;
Stands white on a hill against the sky ;
站立 白色的 在 一个 爬坡道 反对 这 天空 ;

在山丘上，它洁白如雪，与天空形成鲜明对比；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['kɑ:blz]
And a path of immemorial cobbles
和 一个 小路 的 远古的 鹅卵石

还有一条古老的鹅卵石小路

[liːdz] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [wer] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['hɔblz]

Leads	up	and	up	,	where	the	pilgrim	hobbles
线索	向上	和	向上	,	在哪里	这	朝圣	跛行

一路向上，朝圣者蹒跚而行。

[pæst][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [niːt] - ,

Past	a	score	or	so	of	neat	reposories	,
过去的	一个	分数	或者	所以	的	整洁的	-	,

经过二十几个整洁的存储库之后，

[wer] [juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['rəʊzəriːz]

Where	you	stop	and	breathe	and	tell	your	rosaries
在哪里	你	停止	和	呼吸	和	告诉	你的	念珠

在你停下来呼吸、念玫瑰经的地方

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪnd] ['terə] - ['kɑːtə] ['mænɪkɪn] ,

To	the	shrined	terra	-	cotta	mannikins	,
到	这	神龛	大地	-	科塔	人体模型	,

致供奉的陶俑，

[ðæt] [ɪk'spaʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kwɜːks][ænd; ənd][grɪnz]

That	expound	with	the	liveliest	quirks	and	grins
那	阐述	和	这	最活跃的	怪癖	和	咧嘴笑

那些用最生动的怪癖和笑容阐述的观点

[noʊn] ['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

Known	texts	of	Scripture	.
已知	文本	的	圣经	.

已知的圣经经文。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋ] [steɪ]

But	no	long	stay
但	不	长的	停留

但不会久留

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [meɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

Should	the	pilgrim	make	upon	his	way	;
应该	这	朝圣	制作	之上	他的	方式	;

如果朝圣者继续他的旅程；

[bʌt; bət][æz; əz] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðiːz] [ʃrainz] [stænd] [hɪr]

But	as	means	to	the	end	these	shrines	stand	here
但	作为	方法	到	这	结尾	这些	神社	站立	这里

但作为达到目的的手段，这些神社矗立于此。

[tuː; tə] [gaɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊliːɚ] ,

To	guide	to	something	holier	,
到	指导	到	某物	更神圣	,

引导人们走向更神圣的事物，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] .

The	church	on	the	hill	top	.
这	教会	在	这	爬坡道	顶部	.

山顶上的教堂。

[jʊr; jər] ['hɛvənz] [soʊ]

Your	heaven's	so
你的	天	所以

你的天堂如此

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][pæst][ə; eɪ] [roʊ]

With	a	path	leading	up	to	it	past	a	row
和	一个	小路	领导	向上	到	它	过去的	一个	排

一条小路通向它，路边有一排

[ʌv; əv]['voʊtəri] ;
Of votary Priapulids ;
的 信徒 鳃曳动物 ;

献祭的普利阿波利德斯;

[æt; ət] [iːtʃ] [juː; jʊ] [pɔːz] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [biːdz]
At each you pause and tell your beads
在 每个 你 暂停 和 告诉 你的 珠子

每念一次珠子，你就停下来念诵一遍。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kwɪn'tuːpl] [strɪŋz] [ʌv; əv] [sens] :
Along the quintuple strings of sense :
沿着 这 五倍 字符串 的 感觉 :

沿着五重意义之弦:

[ðen] [ɑːn] , [tuː; tə] [feɪs] ['hɛvənz] ['emɪnəns] ,
Then on , to face Heaven's eminence ,
然后 在 , 到 脸 天 卓越 ,

然后，继续前行，直面天庭的崇高地位，

[nuː] ['stɪmjuleɪtɪd] , [nuː] [ɪn'spaɪərd] . { - }
New stimulated , new inspired . { 61 }
新的 刺激 , 新的 灵感 . { - }

新的刺激，新的灵感。{61}

['fɔːrm(ə)l] [vəːsiz] .
FORMAL VERSES .
正式的 诗句 .

正式诗句。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[em]
M
M

M

['ʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər] ['meməriz] ,
OTHER of all my future memories ,
其他 的 全部 我的 未来 回忆 ,

除了我未来的所有记忆之外，

['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [laɪf] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]
Mistress of my new life , which but to - day
情妇 的 我的 新的 生活 , 哪个 但 到 - 天

我新生活的女主人，但就在今天

[bɪ'gæn] , [wen] [aɪ] [bɪ'held] , [diːp] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
Began , when I beheld , deep in your eyes ,
开始 , 什么时候 我 观看 , 深的 在 你的 眼睛 ,

一切始于我凝视你双眸的那一刻，

[maɪ] [oʊn] [lʌv] ['mɪrərd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [sər'praɪz]
My own love mirrored and the warm surprise
我的 自己的 爱 镜像 和 这 温暖的 惊喜

我自己的爱映照着这温暖的惊喜

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [swept] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ə'weɪ] ,
Of the first kiss swept both our souls away ,
的 这 第一的 吻 扫荡 两个都 我们的 灵魂 离开 ,

初吻让我们彼此的灵魂都为之倾倒。

[jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [friːd] [ˌem ˈiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈprest]
Your love has freed me ; for I was oppressed
你的 爱 有 自由 我 ; 为了 我 曾是 受压迫者

你的爱使我得自由；因为我曾饱受压迫。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈdev(ə)l] , [huːz] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [breθ]
By my own devil , whose unwholesome breath
经过 我的 自己的 魔鬼 , 谁 不健康的 气息

我以我自身的魔鬼起誓，他那污秽的气息

[ˈtaːniʃt] [maɪ] [juːθ] , [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][best]
Tarnished my youth , leaving to me at best
失去光泽 我的 青年 , 离开 到 我 在 最好的

我的青春蒙尘，留给我的只有最好的结果。

[eɪdʒ] [ˈlækɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][æt; ət][rest]
Age lacking comfort of a soul at rest
年龄 缺乏 舒适 的 一个 灵魂 在 休息

年迈却缺乏安息灵魂的慰藉

[ænd; ənd] [ˈwɪrinəs] [bɪˈjɑːnd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [deθ] .
And weariness beyond the hope of death .
和 疲劳 超过 这 希望 的 死亡 .

以及超越死亡希望的疲惫。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[eɪtʃ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈhæpinəs] !
H , those were days of silent happiness !
H , 那些 是 天 的 沉默的 幸福 !

啊，那真是一段无忧无虑的幸福时光!

[aɪ][ˈnevər] [spoʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] ,
I never spoke , and had no need to speak ,
我 绝不 辐 , 和 有 不 需要 到 说话 ,

我从未说过话，也无需说话。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [daʊn] - [lænd] , [tʃiːk] [baɪ] [tʃiːk] ,
While on the windy down - land , cheek by cheek ,
尽管 在 这 刮风 向下 - 土地 , 脸颊 经过 脸颊 ,

在风吹拂的丘陵地带，脸贴着脸颊，

[ðə; ði] [sloʊ] - [ˈdrɪvn] [sʌn] [bɪˈheld] [juː ˈes] .
The slow - driven sun beheld us .
这 慢的 - 驱动 太阳 观看 我们 .

缓缓升起的太阳注视着我们。

[iːtʃ] [kəˈres]
Each caress
每个 抚摸

每一次爱抚

[hæd; həd][ˈɔːrətɔːri][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [dɪˈfens] ;
Had oratory for its own defence ;
有 演说 为了 它是自己的 防御 ;

它曾用雄辩之才为自己辩护；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪst] [ɔːr] [felt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [pres] ,

And	when	I	kissed	or	felt	her	fingers	press	,
和	什么时候	我	亲吻	或者	毛毡	她	手指	按	,

当我亲吻她或感觉到她的手指按压时，

[aɪ] ['envid] [nɑːt] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [hɪz; ɪz] [griːk] ,

I	envied	not	Demosthenes	his	Greek	,
我	令人羡慕	不是	德摩斯梯尼	他的	希腊语	,

我并不羡慕德摩斯梯尼的希腊语能力。

[nɔːr] ['tʌli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lætn] ['eləkwəns] . { - }

Nor	Tully	for	his	Latin	eloquence	.	{	62	}
也不	塔利	为了	他的	拉丁	口才	.	{	-	}

塔利也不以拉丁语雄辩著称。{62}

['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] .

PERILS	OF	THE	SMALL	HOURS	.
危险	的	这	小的	小时	.

凌晨的危险。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [laɪf] [bɜːrn] [loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

HEN	life	burns	low	as	the	fire	in	the	grate
母鸡	生活	烧伤	低的	作为	这	火	在	这	格特

当生命之火像炉膛里的火一样微弱燃烧时

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bʊks] [ɑːr; ər] [riːd] ,

And	all	the	evening's	books	are	read	,
和	全部	这	晚上	图书	是	读	,

当晚要读的书都读完了。

[aɪ] [sɪt] [ə'loʊn] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded]

I	sit	alone	,	save	for	the	dead
我	坐	独自的	,	节省	为了	这	死的

除了死者，我独自一人坐着

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [heɪt] .

And	the	lovers	I	have	grown	to	hate	.
和	这	恋人	我	有	生长	到	恨	.

还有那些我渐渐憎恨的恋人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['næroʊ] [gluːm]

But	all	at	once	the	narrow	gloom
但	全部	在	一次	这	狭窄的	愁云

但突然间，狭窄的黑暗笼罩了一切。

[ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [iks'pændz]

Of	hatred	and	despair	expands
的	仇恨	和	绝望	展开

仇恨和绝望蔓延

[ɪn] ['tendərnəs] : [θɔːt] ['stretʃɪz] [hændz]

In	tenderness	:	thought	stretches	hands
在	压痛	:	想法	伸展	双手

温柔中：思绪伸展双手

[tuː; tə] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ruːm]

To	welcome	to	the	midnight	room
到	欢迎	到	这	午夜	房间

欢迎来到午夜房间

[ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] : — [ə; eɪ] ['meməri]
Another presence : — a memory
其他 在场 : — 一个 记忆

另一种存在：——一段记忆

[ʌv; əv] [haʊ] [læst] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [fiːld] ,
Of how last year in the sunlit field ,
的 如何 最后的 年 在 这 阳光照射 场地 ,

去年在阳光明媚的田野里，

['læfɪŋ] , [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld]
Laughing , you suddenly revealed
笑 , 你 突然 揭晓

你笑着突然透露

['bjuːti] [ɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Beauty in immortality .
美丽 在 不朽 .

永恒之美。

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ə; eɪ]['dʒestʃər] [strɪps]
For so it is ; a gesture strips
为了 所以 它 是 ; 一个 手势 条状物

事实的确如此；一个手势剥夺了

[laɪf] [ber] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
Life bare of all its make - believe .
生活 裸 的 全部 它是 制作 - 相信 .

生活褪去了所有虚假。

[ɔːl] [ˌʌnprɪ'perd] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv]
All unprepared we may receive
全部 毫无准备 我们 可能 收到

我们可能会收到所有毫无准备的东西

['aʊər; ɑːr]['kæʒuəl] [ə'pɑːkəlɪps] .
Our casual apocalypse .
我们的 随意的 末日 .

我们随意的末日。

[ʃɪr] ['bjuːti] , [ðen] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr]
Sheer beauty , then you seemed to stir
透明 美丽 , 然后 你 似乎 到 搅拌

绝世的美，然后你似乎触动了我

[ʌn'bɑːdɪd] [soʊl] ; [soʊl] [sliːps] [tuː; tə] [naɪt] ,
Unbodied soul ; soul sleeps to night ,
无形体 灵魂 ; 灵魂 睡觉 到 夜晚 ,

无形之魂；灵魂沉睡至夜。

[ænd; ənd] [lʌv] [kʌmz] , ['dɪmɪŋ] ['spɪrɪts] [saɪt] ,
And love comes , dimming spirit's sight ,
和 爱 来 , 调光 精神的 视线 ,

爱情降临，使灵魂的视力黯淡下来。

[wen] ['bɑːdi] [pleɪz] [ɪn'tɜːrprətər] . { - }
When body plays interpreter . { 63 }
什么时候 身体 演出 翻译 . { - }

当身体扮演解释者的角色时。{63}

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [hoʊm] .
RETURN TO AN OLD HOME .
返回 到 一个 老的 家 .

回到老房子。

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðɪs] [wʊd] — [haʊ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l][hæv; həv] [groʊn] ! —
N this wood — how the hazels have grown ! —
N 这 木头 — 如何 这 榛子 有 生长 ! —

这片树林里的榛树长得真好!

[aɪ][left][ə; eɪ] ['treʒər] [ɔ:l][maɪ][oʊn]
I left a treasure all my own
我 左边 一个 宝藏 全部 我的 自己的

我留下了一份完全属于我自己的宝藏。

[ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd][peɪn] ;
Of childish kisses and laughter and pain ;
的 幼稚 吻 和 笑声 和 疼痛 ;

孩童般的亲吻、欢笑和痛苦;

[left] , [tɪl] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ə'gen]
Left , till I might come back again
左边 , 直到 我 可能 来 后退 再次

离开了，直到我可能再次回来。

[tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɜ:rθ]
To take from the familiar earth
到 拿 从 这 熟悉的 地球

从熟悉的土地上汲取

[maɪ] [hɔ:did] ['si:krət][ænd; ənd] [kaʊnt] [ɪts] [wɜ:rθ] .
My hoarded secret and count its worth .
我的 囤积 秘密 和 数数 它是 值得 .

我珍藏的秘密，并计算它的价值。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['spaɪdər] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
And all the spider - work of the years ,
和 全部 这 蜘蛛 - 工作 的 这 年 ,

以及多年来所有的蛛丝马迹,

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] - [spʌn] ['gɑ:səmər] ,
All the time - spun gossamers ,
全部 这 时间 - 旋转 蛛丝 ,

所有那些由时间织成的薄纱,

[du:] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [sprɪŋ] ;
Dewed with each succeeding spring ;
露水 和 每个 成功 春天 ;

此后每个春天都沾满了露水;

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪld][ʌp] [li:vz] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [flɪŋ]
And the piled up leaves the Autumns fling
和 这 堆积 向上 树叶 这 秋天 一扔

秋天抛洒的堆积落叶

[tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [ɑ:n] [deθ] . . . .
To the sweet corruption of death on death . . . .
到 这 甜的 腐败 的 死亡 在 死亡 . . . .

致死亡之上甜蜜的腐朽.....

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɜ:r][ʌv; əv][maɪ] ['spɪrɪts] [breθ]
At the sudden stir of my spirit's breath
在 这 突然 搅拌 的 我的 精神的 气息

在我灵魂气息的突然涌动中

[ɔ:l] ['skætərd] .
All scattered .
全部 疏散 .

散落各处。

[nu:] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [braɪt]
New and fair and bright
新的 和 公平的 和 明亮的

崭新、公平、光明

[æz; əz]['evər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [saɪt]
As ever it was , before my sight
作为 曾经 它 曾是 , 前 我的 视线

一如既往，在我眼前

[ðə; ði] ['treʒər] [leɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɪst] .
The treasure lay , and nothing missed .
这 宝藏 躺 , 和 没有什么 错过 .

宝藏就在那里，没有遗漏任何东西。

[soʊ] ['hævɪŋ] ['hændəld][ɔ:l][ænd; ənd] [kɪst] ,
So having handled all and kissed ,
所以 拥有 处理 全部 和 亲吻 ,

所以，在处理完所有事情并接吻之后，

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] , ['ædɪŋ] [wʌn] [nu:]
I put them back , adding one new
我 放 他们 后退 , 添加 一 新的

我把它们放回原处，又加了一个新的。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['meməri] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . { - }
And precious memory of you . { 64 }
和 宝贵的 记忆 的 你 . { - }

还有你珍贵的回忆。{64}

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnsnt] [wɜ:rks] , ['ɑ:ksfərd] .
Printed at The Vincent Works , Oxford .
打印 在 这 文森特 作品 , 牛津 .

由牛津文森特印刷厂印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神